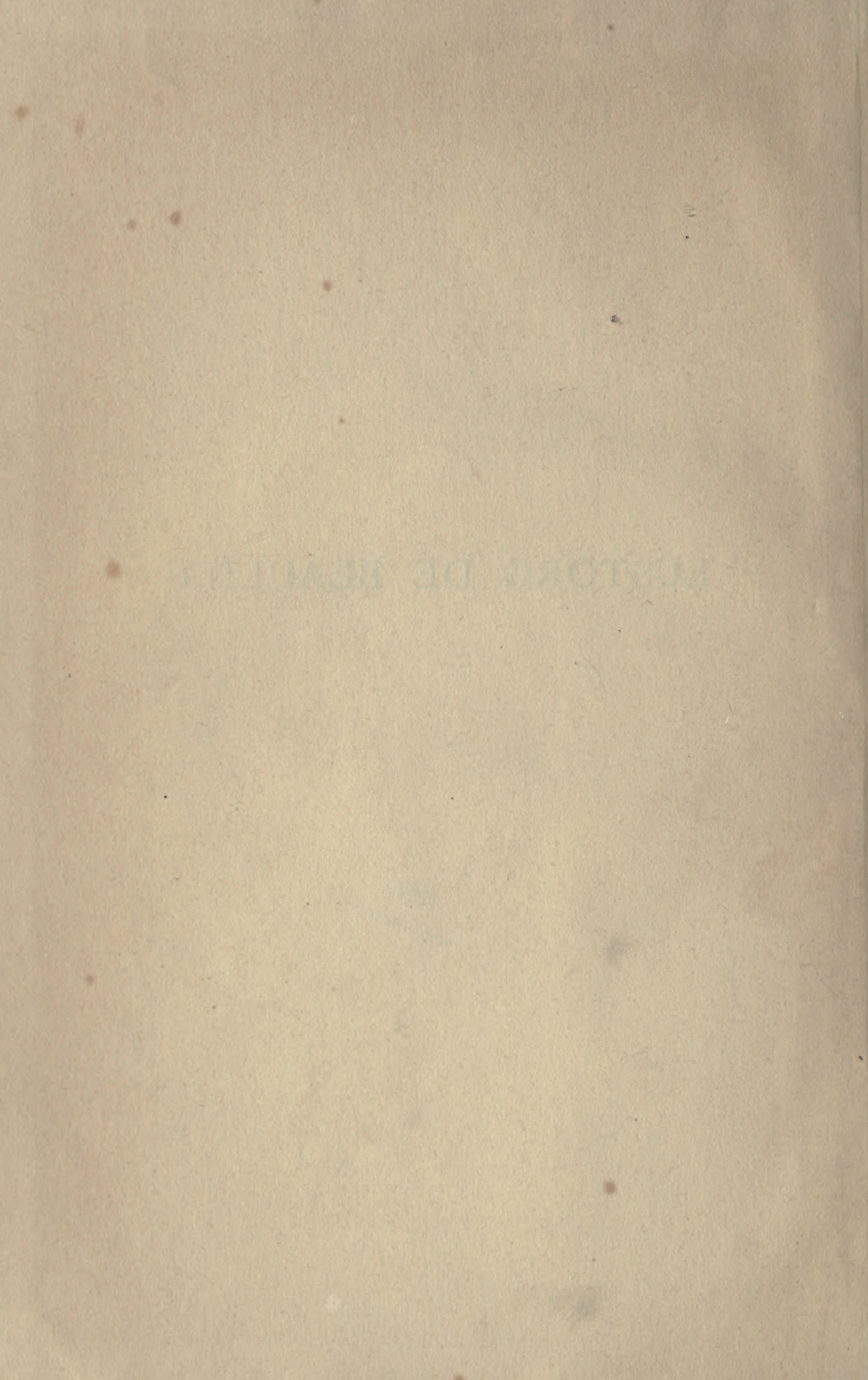




EUSTORG DE BEAULIEU

X12



~~67~~
~~B3774~~
~~ylh~~
EUSTORG DE BEAULIEU

A DISCIPLE OF MAROT

1495(?) - 1552


BY
Josephine
HÉLÈNE HARVITT, PH.D.

SUBMITTED IN PARTIAL FULFILMENT OF THE REQUIREMENTS FOR
THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY, IN THE FACULTY
OF PHILOSOPHY, COLUMBIA UNIVERSITY

382846
12.7.40

PRESS OF
THE NEW ERA PRINTING COMPANY
LANCASTER, PA.

1918



Digitized by the Internet Archive
in 2007 with funding from
Microsoft Corporation

PREFACE

This study of the life and works of Eustorg de Beaulieu was undertaken in the hope that it would give a better understanding of the first half of the sixteenth century, inasmuch as such a study involves not only the author under consideration, but yields information concerning the whole period.

In reproducing the text of Beaulieu, I have taken only those liberties which were absolutely necessary, such as the adding of diacritical marks where there might be ambiguity, and punctuating where the sense demanded it. Many inconsistencies will therefore probably be discovered in the spelling and punctuation of the citations. I hope, however, that they will not give the impression of carelessness, but that the reader will keep in mind that I tried to retain as far as possible the sixteenth century text.

It gives me great pleasure to acknowledge here my indebtedness and gratitude to Professor Adolphe Cohn, for giving me a true understanding and appreciation of French literature. Without his inspiring influence, this study, undertaken as part of the requirement for the degree of Doctor of Philosophy in Columbia University, would never have been attempted. To Professor H. A. Todd of Columbia University I am likewise indebted, for through the insight he has given me into Old-French literature and into the origins of the French language, I was enabled better to understand the period studied in this book. I also wish to express my gratitude to Professor Raymond Weeks for teaching me to appreciate the beauties of Old-French literature. To Professor John L. Gerig of Columbia University I am grateful for not only having introduced me to the study of sixteenth century literature, but for the valuable assistance he has given me in the preparation of my manuscript. I have to express my gratitude to Dr. Caroline Ruutz-Rees of Rosemary Hall, for having suggested a study of Beaulieu. It also gives me pleasure to acknowledge my indebtedness to M. Abel Lefranc, professor at the Collège de France, in whose courses both at that institution and at the École des Hautes Études I received valuable information and encouragement. I am likewise grateful to him for having given me

the opportunity of presenting the result of my investigations before his classes. It grieves me not to be able to thank the late Émile Picot of Paris to whom I am most greatly indebted for having allowed me to use his notes on the songs of Beaulieu, and for having put at my disposal the volumes of Beaulieu in the Rothschild Library. I am likewise indebted to M. B. de Cérenville of the Library of Lausanne, to Professor Henri Vuilleumier of the Faculty of Theology at the University of Lausanne, to M. Gustave Macon of the Musée Condé of Chantilly, to M. N. Weiss director of the Bibliothèque de la Société du Protestantisme français, to the officials of the Bibliothèque Nationale, the Bibliothèque Mazarine, the Bibliothèque de l'Arsenal, the Bibliothèque municipale de Versailles, where I received the greatest courtesy in allowing me to copy one of Beaulieu's works, to the University Library of Bâle and to M. C. Bernoulli of that library, and to the Columbia University Library. Finally I would acknowledge my great indebtedness to Prof. H. A. Todd, to Prof. Raymond Weeks, and to Prof. J. L. Gerig, for their painstaking reading of my proof.

CONTENTS

Introductory	I
I. Early Years	3
II. Musician and Poet. Tulle and Bordeaux	10
III. Lyons, 1534 (or 1535?)-1537	26
IV. Geneva; Thierrens. Last Years (1537-1552)	44
V. Beaulieu as a Satirist of Legal Procedure	57
VI. The Influence of the Rhétoriqueurs and of Marot on Beaulieu	62
VII. Beaulieu as a Composer of Religious Songs	87
VIII. The <i>Chrestienne Resiouyssance</i> and the Sixteenth Cen- tury Song-Books	114
Appendix	140
Bibliography	144
Index to Song Books	159
Index to Proper Names	161

EUSTORG DE BEAULIEU

A DISCIPLE OF MAROT

INTRODUCTORY

EUSTORG DE BEAULIEU is one of the lesser poets of the early Renaissance whose name, if known to us at all, is associated with Protestant song-books, such as the *Chansonnier Huguenot*. That he was a prolific writer of secular poetry equal in merit to that of men whose names are more familiar to us, has been overlooked by most historians of literature.

The late Duc d'Aumale considered Beaulieu the only poet of the Renaissance who could be compared with Clément Marot (*Bulletin du Bibliophile*, Oct. 1867, p. 456), while as recent and as competent a scholar as Ad. van Bever voices the same opinion when he says "Eustorg de Beaulieu, que nous considérons comme le meilleur disciple de Clément Marot, mériterait mieux que l'oubli de ses compatriotes et l'indifférence des lettrés (*Poètes du Terroir*, vol. I, p. 527)." Clément-Simon, a scholar thoroughly versed in the history and literature of the Limousin, says of our poet:

Eustorg de Beaulieu n'est connu que des seuls bibliophiles. Et encore ses ouvrages sont-ils devenus si rares que la plupart ne les ont jamais vus. Il mérite mieux que cette obscurité. Non par tout son bagage, mais par un choix assez copieux, il a sa place marquée dans l'école de Marot, dont *il imite*, souvent avec bonheur, *l'élégant badinage*. Il ne vaut pas Saint-Gelais, mais il n'est pas inférieur à Heroët, à La Borderie, à Fontaine, à Bouchet, à Scève, ni aux ennemis de Marot, les Sagon, les La Huetterie, etc. Quelque dévot de ces premiers poètes de la Renaissance devrait bien réimprimer au moins ses meilleurs morceaux. Il apparaît que M. James de Rothschild, amateur très éclairé et qui goûtait fort notre poète, avait rassemblé tous les matériaux pour rééditer ses oeuvres avec une étude approfondie sur son talent et son caractère. Une mort prématurée a brisé ce projet. Espérons qu'il sera repris par un

autre qui se gardera, cette fois, de reproduire, sans contrôle, les erreurs que nous venons de signaler.¹

Beaulieu is not an innovator. Both in form and in subject-matter he follows closely the models of his predecessors. He differs from many of his contemporaries in the fact that he is not a Humanist. There are but few classical allusions in his works. On the other hand he can also be distinguished from his fellow poets by the scarcity of love themes in his verse. In spirit he is closely allied to Villon and Collerye, in form to the Rhétoriciens and Marot.

We find no mention of Beaulieu's name in the many enumerations of poets in the verse of his contemporaries. Calvin and Viret, the leaders of the Reformation, are the only men who seemed to have had extensive dealings with him and who have left records of these dealings. A very brief notice in the bibliographies of Du Verdier and La Croix du Maine, a somewhat fuller one in Colletet's *Vies*, a few rather misleading paragraphs in *La France Protestante*, and several short articles written within the last fifty years, are, in addition to the works of the poet, the main sources of information.

¹ Clément-Simon, *Curiosités de la Bibliographie Limousine par un Bibliophile Corrèzien*, Limoges, 1905, p. 31. An edition of the kind desired by Clément-Simon is in preparation by the author of this study.

I. EARLY YEARS

Eustorg de Beaulieu was born at Beaulieu-sur-Ménoire. The exact date of his birth still remains unknown, but judging from the facts of his life and the contemporaries with whom he associated we suppose it must have been between the years 1495 and 1500. He was most probably of noble origin. In a book published by him in 1550, we find a dedication to Magdaleine de Beaulieu, his niece, whose mother, he tells us, was a sister of the lords of Turenne. It was not customary for those of noble blood to marry outside of their rank; we conclude therefore that his family was of the nobility.²

There is no trace of Beaulieu's family in the records of his native town. All search in that direction has thus far been fruitless. Louis de Veyrières, a poet of repute, born in the same town of Beaulieu and an authority on its history, succeeded in unearthing a large number of obscure Eustorgs, but no connection can be established between them and our poet.³

² The volume referred to is the *Espinglier des Filles*, Basle, 1550. Henri Bordier, in *La France Protestante*, 2d ed., Paris, 1879, vol. ii, p. 32, says: "Vers les premières années du seizième siècle, naquit dans la famille des *Seigneurs* de Beaulieu un garçon que l'on nomma Eustorg, du nom d'un saint du pays. Il est à croire, d'après un acte de partage qui remonte à l'année 1467 (*Collection Gaignières, Bibl. Nat., ms. fr. 22421, f° 179*) que le père s'appelait Raymond; l'acte spécifie une échange entre Raymond seigneur de Beaulieu et son frère Jehan, seigneur de Lavau, concernant divers biens de la succession de Jehan de Beaulieu leur père." If one reads those acts carefully, it may easily be discovered that they can in no way apply to our poet. Clément-Simon, in the work mentioned above, says concerning this statement on the part of Bordier: "Ayant découvert à la Bibliothèque nationale un acte concernant des seigneurs de Beaulieu, fieffés en *Haut-Limousin* (ou plutôt en Périgord), au milieu du *xv^e siècle*, il a jugé à propos, on ne sait par quelle fantaisie, de les donner pour ancêtres au poète Eustorg, né trente ou trente-cinq ans plus tard à l'extrémité du *Bas-Limousin*. Il n'y a pas même, dans le titre en question, une adminicule qui puisse donner jour à cette pure supposition et l'observation la plus superficielle en montre l'inanité." Clément-Simon cites other acts by which these same lords are known (Parchemin original, Nexon, Haute-Vienne). They also show very clearly that there can be no relation between our poet and the lords of Beaulieu. Clément-Simon is inclined to think Beaulieu of the "petite bourgeoisie", because the registers of the town of Beaulieu have yielded no information.

³ Louis de Veyrières, author of the *Monographie du Sonnet*, Paris, 1869. His list includes:

Eustorg de Beaulieu was the youngest of seven children, three girls and four boys. His father died when he was yet a child, and one of his brothers, Jacques, not very long afterwards. We know that the name of another of his brothers was Jean. In one of Beaulieu's epistles we find the following verses which concern his family:

Vray est (seigneur) que iadis mon feu pere,
 Apres auoir sans meschant vitupere,
 Vescu son aage, et des biens amassez,
 Fut mis au renc des paoures trespassez
 Sans faire aulcun testament ne ordonnance,
 Des susdictz biens qu'auoit en sa puissance,
 Et delaissa (par son mortel deffiz),
 C'est assauoir, troys filles, et quatre filz,
 Dont suis le moindre à peine de l'amende,
 Et le dernier de tous ceulx de la bende,
 Car ie n'auoye encore lict qu'ung berceau,
 Quand mon dict pere aualla le morceau
 Ou tous humains sont contraintz quoy qu'il couste.⁴

Upon his father's death a certain Pierre Amadon was appointed guardian to Eustorg and was made executor of his inheritance. As we shall see later, it was he who was responsible for its loss. Colletet states in his life of Beaulieu:

Il perdit son père fort jeune comme il le dict en son vieux stylle dans une de ses épistres: (Car je n'avois encore lict qu'un berceau)

5 mai 1513. Astorg de Beaulieu, le vieux, et Jean de Beaulieu, fils de Jean de Beaulieu.

1527. Astorg de Beaulieu, marchand.

The name "de Beaulieu" has been common in the Tiers-État since the thirteenth century. A Bernard de Beaulieu was *consul* in 1299. (From notes furnished by L. de Veyrières to Clément-Simon.) Cf. Deloche, *Cartulaire de l'abbaye de Beaulieu en Limousin* (Collection des Documents inédits), 4to, 1859, which mentions the following: Sept., 1118, Eustorgius seu Austorgius episcopus Lemoicensis, etc.; 1106-1119, Privilegium Eustorgii episcopi de Cameriaci, etc.

⁴ *Les Divers / Rapports / Contenant Plusieurs / Rondeaux, Dixains, & Balades / sur diuers propos, Chansons, Epi- / stres, / Ensemble une du coq a lasne*, etc. Lyon, Pierre de Sainte-Lucie, 1537. Small 8vo, 150 ff., epistre III, f° 70; Municipal Library of Versailles, *fonds Goujet*, n° 248. There is another copy of this edition in the library of the city of Troyes, but it is imperfect. A third copy is in the British Museum, Grenville Cat., I, 65.

et devenant bientost orphelin tout ensemble de père et de mère, qui se nommoit Jeanne de Bosredon: (O noble Jeanne, o Bosredon ma mère), il fut mis et ses frères dont il estoit le plus jeune avec ses sœurs entre les mains d'un tuteur qui, profitant laschement de cet avantage, joignit presque tous les biens de ses pupilles au siens propres, comme je l'apprends de la lecture d'une de ses épistres qui l'adresse à son rapporteur sur le subject d'un procès qu'il avoit au Parlement de Bordeaux où il demandait et reddition de compte et un nouveau partage avec ses cohéritiers.⁵

Beaulieu's mother died when he was young. Concerning her death he wrote the following rondeau:

O mort fascheuse et importune,
 Qui es à tous humains commune,
 Que ie suis contre toy despit
 Pource que n'as donné respit
 De viure plus de temps à une.
 Ou que i'eusse eu l'heure oportune
 Pour luy dire parolle à aulcune
 Ou croy qu'elle eust prins apetit,
 O mort fascheuse?
 Tu tournes plustost que la lune
 Ne que la roue de fortune,
 Qu'aux ungs donne perte ou credit.
 Las que ne t'est il interdit
 De meurtrir chascun et chascune,
 O mort fascheuse?⁶

Such is the meagre account of Beaulieu's parentage and childhood which we gather from his poems. Other records yield no information at all. Beaulieu probably remained in his native town until he was able to provide for his own existence. He tells us that he taught music, but it cannot be discovered where he studied that art, nor where he first practiced it. He writes to a gentleman whose name is unknown:

⁵ Colletet, *Vie d'Eustorg de Beaulieu, publiée d'après le manuscrit autographe de la bibliothèque du Louvre, Avec notes et appendice par P. Tamizey de Larroque*, Paris et Bordeaux, 1878.

⁶ *Div. Rap.*, rond. 61, de la mort de la mere de Lauteur, f° 28, v°.

Noble seigneur vostre grace permette
 De m'enuoyer mon petit manicorde,
 Car il conuient que sa leçon recorde
 Sur icelluy une jeune fillette.⁷

These music lessons, however, were neither very numerous nor very profitable, for our poet refers more than once to poverty and hardships. His allusions to that well-known malady of "faulx d'argent" or of "plate bource" are too frequent and too vivid not to be autobiographical, as, for instance, in the following:

Vouldriez vous pire maladie
 (Voire et feust ce mesellerie)
 Que n'auoir maille ne denier?
 Et (qu'est pis) se veoir desmer
 Credict par tout à chère hardie?
 Pour iouer une momerie
 Telle que *la grand dyablerie*,
 Qui n'a argent en fait mestier,
 Vouldriez vous pire?⁸

Or again:

La bourse pleine ou d'or ou de monnoye,
 C'est le meilleur que ie soubhaiteroie,
 Car vignes, champs, boys, prez et heritages,
 Mentent souuent à plusieurs personnages
 Qui ont espoir d'y auoir gaing et proye.⁹

In 1522 we find Beaulieu in the town of Lectoure, in the old province of Armagnac, now the department of Gers.^{9a} He came to that town to occupy the position of organist of the Cathedral. He was probably still there in 1524, judging from the title of one of his poems, "Sensuit le In Manus du Peuple sur le Deluge qu'il craignoît Iadis aduenir, Lan mille cinq cens vingt & quatre."¹⁰

⁷ *Op. cit.*, rond. 47, f° 22.

⁸ *Div. Rap.*, rond. 28.

⁹ *Op. cit.*, rond. 50, f° 23, v°.

^{9a} This date was already noted by Beauchamps, one of his earliest biographers.

¹⁰ *Div. Rap.*, f° 132 v°. The poem from which we get the first date (1522) is entitled "S'ensuit ung aultre Pater de la ville & Cite de Lectoure (en Armagnac) & Habitants dicelle, sur la Peste qui y regna, Lan mille cinq cens vingt & deux,

Emile Fage, another of Beaulieu's biographers, says in an article entitled "Eustorg de Beaulieu—Poète et Musicien du seizième siècle" (*Bulletin de la Soc. des Lettres et Arts de la Corrèze*, 1880): "Il est à présumer que son voyage coïncide avec la fin de l'instance devant le parlement." This, however, was not until 1529. Clément-Simon, too, is inclined to reject the date given by Beauchamps. He says: "Nous n'avons pas la preuve du fait qui peut être exact, quoique le musicien fût encore bien jeune à cette date." The reason for this error on the part of Clément-Simon, who on the whole is absolutely trustworthy, is that he very probably did not consult the 1537 edition of the *Divers Rapports*. The 1544 edition which he used, and which is in the Bibliothèque Nationale, does not contain the two poems dated from Lectoure. In support of this supposition there is the following note of Clément-Simon: "L'administration de la Bibliothèque de Versailles ne communique cette rareté qu'avec toutes sortes de formalités rebutantes." The author of this study, however, had not only no difficulty in consulting the volume, but on the contrary met with the greatest courtesy on the part of the administration of the Versailles library.

In the "Pater de la Ville le Lectoure" we read:

Pater Noster qui dune vierge munde
Nasquis ca bas en cestuy mortel Monde,
Ou as souffert mort pour nostre peche,
Plaise toy Sire ou tout hault bien abonde,
Avoir esgard a la dolleur profonde
Dont le mien Peuple est surprins et tache
Ton glayue (hellas) si fort la detrenche,
Que presque toutz ia sont ensepueliz,
Recoys les donq, toy *Qui es in celis*.

In this poem Beaulieu tells of the harrowing effects of the plague which ravaged the town in 1522. But this was not the only misfortune with which the inhabitants were threatened, for the following year it was prophesied that a flood would wipe out Lectoure.

estant Laicteur Organiste de Lesglise Cathedralle dicelle (f° 130)." Beauchamps, in his *Recherches sur les théâtres de France*, Paris, 1735, vol. I, p. 148, was the first to call attention to the date 1522. Tamizey de Larroque, in his notes to Colletet's *Vie*, thinks that it is difficult to reconcile this date with the extreme youth of the poet at the time.

The tone of this poem can hardly be called very respectful.

Lan subsequent Mil cinq cens vingt et quatre,
Il doit venir, ains que lon faict bruyt,
Ung grand Deluge, auquel seray destruit,
Mais, ma famille a toy (sans rien rabatre)

Commendo. . . .

Au bon Noe tu as promis sans faulte
Que n'aurions plus Deluge a laduenir,
Dont te plaira de ce te souuenir,
Veu que tu es (seul) en Mageste haulte

Deus veritatis,

Et si tu fais que ainsi point ie ne meure
Entre Poissons et Loups de Mer famiz,
Ie te prometz que des maulx quay commis
Porteray peyne, et suyuray sans demeure

Vias tuas Domine. . . .

In another of his poems Beaulieu mentions the name of Jean Barton, who was bishop of Lectoure at the time that he was organist of the Cathedral.¹¹ Of this bishop we know the following:

Iohannes. II. Iohannes de Barton filius Bernardi vice comitis Monbasii, & Mariae de Sully, abbas commendatarius S. Augustini Lemovicensis cessione Petri sui patruī ab anno 1501. nactus quoque est possessionem episcopatus Lectorensis anno 1513. cedente altero patruo suo Guillelmo, cum jam fuisset consecutus titulum episcopi Atheniensis. His praesul antiquo ecclesiae choro restaurando diligenter incubuit. Nec id satis fuit studio quo flagrabat erga domum Dei; nam ejusdem ecclesiae ruderibus reperta sunt antiqua marmora & inscriptiones. &c. Turbatus est Johannes in possessione hujus cathedrae anno 1529. Episcopatum tamen nunquam dimisit Johannes, & in ea dignitate mortuus est die 21 Septembris anno 1544. (Gallia Christiana, vol. I, columns 1085, 1086.)

There were three bishops of the Limousine house of Barton who occupied, successively, the bishopric of Lectoure from 1512-1516, and attracted to that town many of their compatriots. It was natu-

¹¹ *Div. Rap.*, 1537, *Sensuivent aulcuns Noms & sur Noms tournez*: Le 5, *Iehan Barton, euesque de lecture*. The anagram reads as follows: *Arbre ente*

ral, therefore, that Jean Barton, who was interested in music, should have called Beaulieu, already enjoying renown for his skill in that art, to the cathedral to fill the place of organist.

In a poem published in 1529 Beaulieu signs himself "prestre."¹²

¹² *Gestes des sollicitours*. We shall speak of this poem in a later chapter. He was probably simply the holder of a "bénéfice".

II. MUSICIAN AND POET. TULLE AND BORDEAUX

We now come to a period in Beaulieu's life about which we again know very little except from his works. It is necessary to feel our way carefully through the mass of undated material and try to re-trace our author's foot-steps. He left Lectoure, then, not earlier than in 1524, as has already been shown in the preceding chapter. The next étape of which there is any certainty is the city of Tulle, but there is nothing in Beaulieu's poems to show whether he went there directly, or lingered in other places on his way. The *Divers Rapports* contains many poems addressed to prominent personages of Tulle, and in more than one of these poems Beaulieu speaks of his having resided there.¹³

From one of his rondeaux we learn that Beaulieu taught music in Tulle. Perhaps his reputation as a musician preceded him, and he was therefore offered lessons in some of the prominent families of the city. The following rondeau is addressed to the brother of a young lady of Tulle who was his pupil :

Francillon, ne faict que penser
(Plus que de s'aller confesser)
A la leçon de lespinette,
Et ne peult dormir la fillette,
Tant elle y pense sans cesser.

Elle y vacque plus qu'a danser,
Car faict (en honneur) temps passer

¹³ Bordier, in his article on Beaulieu, in *La France Protestante*, 2d ed., Paris, 1884, says: "Il ne s'y tint guère (referring to Beaulieu's sojourn in Lectoure, 1522), il est vrai, car l'année d'après il était à Tulle, enrôlé dans la bazoché. Mais en feuilletant les recueils de vers qu'il publia plus tard, et qui sont la principale source où se puissent découvrir les détails de sa vie rien ne témoigne de son zèle pour l'étude de jurisprudence, tandis que plusieurs pièces le montrent bazochien joyeux, versifiant pour les fêtes publiques, pour le théâtre, et pour l'amour." There is no reason to believe that Beaulieu came to Tulle in 1523, for there is no documentary evidence to prove it. On the other hand, we have the *In Manus* referred to in the preceding chapter, which tells of the deluge predicted at Lectoure in 1524, and it is only reasonable to suppose that Beaulieu was still there when he wrote about it.

Ce doulx ieu que scavoir souhaitte
 Francillon.
 Elle ne faict que commencer,
 Mais s'elle ne s'en veult lasser,
 (Sans trop fort se y rompre la teste)
 En ce ieu tant beau et honneste,
 On fera maitresse passer
 Francillon.¹⁴

Beaulieu's good fortune does not seem to have been of very long duration. In a ballad entitled "Ballade mise en ung tableau à la porte de la maison d'une Chapelle qu'il a en la ville de Tulle, intitulée la paoreté," he admits that he was confined in that asylum for the destitute and the debauched. Unfortunately it seems that his case does not come under the first category.

Salut a vous tous peruers et iniques,
 Chaulx et lubricques, tant ecclesiastiques
 Que mecaniques, et nobles, et villains,
 Iouers, trompeurs, et remplis de trafficques,
 De ces cronicques notez bien les rubriques
 Tresautenticques et iurez tous les saintz
 Qu'ung iour (mal sains) m'apporterez les grains,
 Prins par voz mains es champs d'iniquité,
 Iusques à lhuys de ceste paoureté.

Braues, bragardz, couuers de mirelifiques,
 Sotz fantastiques suyans voyes obliques,
 Folz lunatiques et tous foybles des reins,
 Apres vos faictz et gestes impudiques,
 Vaines praticques et moyens falcifiques,
 Dyabolicques, et trop plus que inhumaines,
 Venez aumoins veoir là où ie remains,
 Et de voz gaings portez la cothité
 Iusques à lhuys de ceste paoureté.

Prince prodigue, aulcuns folz trop haultains
 Pres et loingtains, sont tous seurs et certains

¹⁴ *Div. Rap.*, f° 32 v°, le octantiesme rondeau, envoye de par Lauteur au frere dune Ieune Dame de la ville de Tulle en Lymosin, pour lors son escoliere.
 (This rondeau is really the seventieth.)

D'estre contrainctz venir par equité
Iusques à lhuys de ceste paoureté.¹⁵

Here again we find Bordier in error. First he reads *paourette* instead of *paoureté*. He speaks of the house as: "chapelle ou abbaye pour rire et pour boire qu'improvisaient volontiers les bazochiens et autres étudiants en vue d'alimenter leurs jeux avec l'argent des bons bourgeois." It is difficult to see how he came to so misinterpret the lines. This chapel, far from being a place for drinking and laughter, was the chapel of a vicarage called the *Pau-rété*, an annex to the asylum for the poor of Tulle. It figures in the *Pouillés*, and is known by many acts.

Among the poems written in Tulle is a rondeau which our poet addresses to the women of that city: "De la grace, et gestes des Filles de la ville de Tulle,"¹⁶ and a ballad entitled "A la louenge des filles de la ville de Tulle," in which he declares that to see beautiful women one must go to that city:

Ville à lentour ny a, ne la, ne ailleurs,
(De sa grandeur) ou ayt plus de fillage,
Belle assez, de ce soyez tous seurs,
Et si ont grace en leur parler ramage,
Et chantent bien (ie dis) selon l'usage
De leur pays, mais vous debuez noter
Que qui les hante y pense s'il est sage,
Car tel se y prend qui ne s'en peult oster.¹⁷

In another poem he appears as champion of the city, ardently defending its virtue. In answer to those who claim that its sole product is turnips, he says:

Et si tu dis qu'il n'a que montz et vaulx
En Lymosin, et ny croist que Naueaulx,
Raues, & Glan, et que entre ces montaignes
N'a bled, ne vin, ne fruct que des Chastaignes

¹⁵ *Div. Rap.*, f° 58. On the relation of this ballad to Rabelais, "Inscription mise sus la grande porte de Theleme," cf. a note by the author of this study, *Revue du seizième siècle*, vol. II, 1914, pp. 282, 283.

¹⁶ *Div. Rap.*, f° 35.

¹⁷ *Op. cit.*, la 12^e ballade, f° 60.

On prouuera si ne le veult nyer,
 Par elle mesme, et monsieur le premier,
 Qu'entre ces boys, ces montz, et ces vallées,
 On faict souuent de bonnes assemblées,
 Et y fine on de bons vins et morceaulx,
Car raues sont pour nourrir les pourceaulx,
 Chastaignes, Glan, & semblable dragée.¹⁸

Beaulieu assures the recipient of the above epistle that the country is very fertile, and above all he praises the honesty of the Limousins and the kindness of the residents of Tulle. In the same poem he enumerates the various kinds of fish to be found in Tulle:

Comme Saulmons, Lamproyes, et Barbeaulx,
 Carpes, Brochetz, non point de Macquereaulx,
 De Lymassons, de Chancres, ne Escreuisses,
 Car nous laissons cela pour les nourrisse.

Furthermore he informs us that he has a house not far from the home of a daughter of one of his friends, and complains to this gentleman, Nicolas Arnoul, that the young lady, who was his pupil, fails to visit him:

Sachez seigneur que celle Marguerite
 De ta semence engendrée et produicte,
 Nagueres vint nous voir en Lymosin,
 T'aduertissant que ie suis son voysin,
 Et n'a despace à une maison sienne
 Plus de troy pas à une qui est mienne.¹⁹

It was during his residence in Tulle that Beaulieu began to sue

¹⁸ *Op. cit.*, *La seconde Epistre*, f° 68 v°. Cf. Claude Bigothier's *Rapina seu Raporum encomium*, 1540. Prof. J. L. Gerig, in an article on Barthélemy Aneau (*Romanic Review*, vol. 1, p. 195), paraphrases Bigothier when he writes: "To what does Aneau owe these exceptional powers? The answer is only too obvious, says Bigothier, it is merely because he eats turnips! We may be astonished at such an answer, but all our doubts are dispelled when Bigothier informs us that the protector of the turnip is Apollo, the same God who protects learning!" Cf. J. de Boysson, *Carmina*, fol. 52, Elegia n° XLIV.

Non desunt fontes, non desunt dulcia vina.
 Castaneae non desunt, non pira, poma, nuces; . . .

¹⁹ *Op. cit.*, f° 68 v°.

for his inheritance. In the above mentioned epistle he writes to Arnoul, "seigneur de saint Symon, au pays du Xaintonge, & conseiller du roy nostre sire, en sa court de Parlement à Bordeaulx":

Dont voudroye bien que Bordeaulx fust remis
 Au lieu de Tulle, ou Tulle proprement
 Fust ung Bordeaulx ou fust le parlement,
 Pour et affin que fisse aulcun seruice
 A la susdicte, et mieulx mes proces visse.

Elsewhere he gives Arnoul the description of his family, which has been cited in the preceding chapter, and goes into the details of his law-suit. Beaulieu entreats his counsellor above all to be just:

Pource supplie ie Eustorg de Beaulieu,
 Ce sac duquel, et proces, as en garde,
 Que bien au long tes clers yeulx les regarde,
 Mais que ce soit au nom de Dieu en bref,
 Pour en iuger sans faire tort ne grief
 A moy n'a aultre, ains me faces iustice,
 Mais de cela ne fault que t'aduertisse,
 Car n'as le bruyt de faire aulcunement
 Contre raison aulcun faulx iugement,
 Et de pieça on t'en donne la fame
 Dont as acquis los, en lieu de diffame.
 Te plaise (doncq) escouter et noter
 Ce qu'a present te scauray racompter.²⁰

After the death of Beaulieu's father and elder brother, another brother of his wished to find out what part of the inheritance would fall to him. This was arranged according to the law, and he was finally allotted his share. As our poet was but a child at the time, the magistrate put him under the care of a guardian, who, however, helped to squander his share of the patrimony.

Or lors voyant le iuge ma saison,
 Qui pas n'estoit d'user de grand raison,
 Si me bailla dessoubz la charge et cure

²⁰ *Op. cit.*, *La tierce Epistre, en forme de Raisons de Droit iadis enuoyec de par Laucteur, audict seigneur de Saint Symon, son rapporteur en ung proces qu'il auoit à Bordeaulx* (f° 70).

D'ung curateur, qui n'en eust pas grand cure,
 Et de mon bien ne print aucun esmoy,
 Ne aux lotz partis ne choisit onc pour moy,
 Comme i'entendz prouuer par mon enqueste,
 Dont de la veoir te fais humble requeste.

A certain Iehan Coste, however, a relative of Beaulieu, tried to prove that the poet's mother and a person by the name of Lavadour were given the custody of Eustorg. He himself maintains, however, that these assertions are false:

Ce qui est faulx, et la raison est telle,
 Car il produyct, et ie produys aussi,
 L'acte du faict disans sans cas ne si,
 Que vrayement le iuge de Turenne
 Ordonna (seul) ung bachelier qui regne
 Et vit encor, pour estre mon guydon,
 Lequel a nom maistre Pierre Amadon,
 Et l'instrument, aussi, dudict partage
 Ne nomme aulcun que ce seul personnage,
 Lequel (sans plus) le iuge decreta
 Mon curateur, qui mal sen acquita.

Since, at the time of the division of the inheritance, all the shares were somewhat confused, the judge assigned the seventh part, which belonged to the deceased brother, to Beaulieu's mother. To this part Beaulieu makes no claim. It is for the sixth share that he contends. His part also contained the inheritance of his sister—for these two shares were in the same parcel—and the poet therefore asks for a new division, so that each heir might receive the exact amount allotted. This complicated transaction is expressed as follows:

Car au partage estant tout barbouillé,
 Fut par edit du iuge lors baillé
 A noble Iehanne de Bosredon ma mere,
 Le part septiesme au bien de mon feu frere,
 Laquelle part ie ne querelle point,
 Et ne veulx rien, pource note bien ce point.²¹

²¹ *Op. cit.*, f° 72. In Bordier's article we read: "Cette même année il ententa un procès à sa famille en rescision du précédent partage. Ce n'est point à sa

Beaulieu does not deny that before the final division of the patrimony, he sold a part of his share in his own name, but he protests that the sale was invalid for the following reasons :

Permierement cest pource que iamais
 Nul payement n'en euz ie te prometz,
 Secondement pource que (quoy qu'on die)
 Lachapteur oncq n'en iouyst de sa vie,
 Car ma partie auoit par griefz & tortz
 La piece encor, que ie vendis alors
 Et la tenoit, voire encor la possede
 Contre raison dont par trop il excede.

Et tiercement le iuge de Beaulieu
 Ne s'enquist point si i'auoys fait ce ieu
 Et ceste vente à mon desaduantage,
 Combien qu'il sceust que i'estoys mineur d'aage,

Le point quatriesme est que sans mon recteur
 Je feiz tel vente & sans mon curateur,
 Qui est le point, lequel seul doit souffire
 Pour replicquer à ceulx qu'ont voulu dire
 Qu'a moy *prouiso*, non *detur prouisio*,
 Car pour certain quand *ad ce, beneficio*
 Que ma partie oncq ne monstrea lettre,
 En tout son sac, ou il face apparostre
 Que maistre Pierre Amadon, curateur
 De moy mineur, fusse oncq acceptateur,
 Ne consentant que feisse une telle vente,
 Car sa personne estoit bien absente.

Doncq, tel contract ne peult, comme tu scaiz
 Trop mieulx que moy, rien nuyre à mon proces. . . .

It is gratifying to learn, after following all these intricate legal proceedings and discussions, that Beaulieu won his case. In an epistle addressed to Bernard de Lahet, "audocat du Roy, en sa court de Parlement, à Bordeaux," he expresses his thankfulness for all

louange, car il se fondait sur ce que l'un de ses frères étant mort, on devrait diviser l'hoirie paternelle en six parts, tandis qu'on en avait fait sept à fin d'en laisser une à la mère." It is difficult to see anything in the poem which implies a hostile attitude on the part of Beaulieu toward his mother. He plainly states that he does not lay claim to the share allotted to her.

the favors the latter bestowed upon him, and for the great interest he took in his law-suit. To Nicolas Arnoul, thanks to whom his suit met with success, he expresses gratitude in the following manner:

Qu'en mon proces fut commis rapporteur,
Dont, grace à Dieu i'eus par son raport heur,
Car me garda, sans faueur ne malice,
Tresbien mon droit, en forme de iustice.²²

Our poet was apparently on very friendly terms with his solicitor, for in the above epistle he asks Lahet whether he is still as fond of the organ and of the spinet as he used to be, and reminds him of the times when, instead of going to sleep, he would take a book of songs and spend half of the night in singing together with him. According to Beaulieu, Lahet was a great patron of music. As an indication of the wealth and generosity of the lawyer, Beaulieu mentions the fact that throughout the famine of 1529, good cheer did not cease to reign in his house:

C'estoit, en lan mil cinq cens vingt & neuf,
Qu'ung pain d'ung liard n'estoit plus gros qu'ung oeuf,
Voire, ne fut cent ans auant cherté
Telle qu'alors ne si grand poureté.
Ce nonobstant, à tes coustz & despens,
Tu tins maison ouuerte, à plusieurs gens.
L'en suis tesmoings qui ne le puis nyer. . . . (*Epistre premiere*).

Among Lahet's protégés was the famous musician Janequin:

Et pour plus estre à la musique enclin
Tu t'acointois Clement Iennequin,

²² *Div. Rap.*, f° 66. For Bernard de Lahet and Nicolas Arnoul, consult the *Histoire du Parlement de Bordeaux*, 1878, vol. I, p. 79. Cf. also, Fleury Vindry, *Les Parlementaires français au xvi^e siècle*, Paris, 1910, vol. II, Part I, p. 125: "Bernard de Lahet, avocat général au Parlement de Bordeaux. Il était étudiant à Toulouse en 1514, lecteur en 1516, avocat du roi à l'amirauté de Guyenne de 1521 à 1529, avocat général au Parlement de Bordeaux de 1529 à 1560. Il est mort en 1562 à Bordeaux"; p. 165, "Nicolas Arnoul, fils de Guy Arnoul et de Marguerite de Soubzmoulins, conseiller au Parlement de Bordeaux dès 1519, mort en août 1548."

Et d'autres mains, tous gens d'experience
Et ou gisoit musicalle science.²³

This little glimpse into the economic conditions of the time is both interesting and valuable. The *Journal d'un Bourgeois de Paris sous le Règne de François I^{er}*, contains the following remarks concerning this famine:

Audict an mil cinq cens vingt neuf, le dimanche xxv^e avril après Pasques, y eust à Lyon grande mutinerie, à cause de la charté des bledz qui y estoit auparavant par l'espace plus de trois mois et environ(dans) la ville, tellement que le bichet de bled, mesure de Lyon, valloit huict solz, dont les huict bichetz vallent environ un septier à la mesure de Paris. . . . Ceste année mesmes les bledz furent aussi fort chers en Italie, asçavoir à Gennes et à Milan, là où ilz vallurent plus de douze ducatz le septier, à la mesure de Paris, et plus de vingt ducatz à Rome. Et à Paris et partout le royaume de France furent pareillement fort chers, mesmement à Paris, là où ilz vallurent de quatre à cinq livres le septier.²⁴

A further reference to this famine is contained in another poem of Beaulieu's, entitled "Sensuit ung aultre In Manus, du Peuple qui mourut par la grand Famine, qui regna tout lan Mil cinq cens vingt & neuf, mesmement au Pays de Guyenne." He says that during the year

Soixante Solz couste ung Boisseau Dauoyne,
Et quatre Escus ung de Seigle ou Froment.²⁵

From Tulle Beaulieu went to Bordeaux, where his law-suit was so successfully tried. In 1529 he published in that same city the *Gestes des Solliciteurs*, a lengthy poem describing the abuses of courts of justice. A large part of the poem is undoubtedly no more than an account of his own experiences, somewhat exaggerated, perhaps, but not at all improbable. This is the first published work from the pen of our poet, and the second French book to be printed

²³ For Janequin cf. Eitner, *Quellen-Lexikon der Musiker u. Musikgelehrten*, Leipzig, 1900, article "Janequin." Also Guy Lefèvre de La Borderie, in his *Gallade ou De la révolution des Arts et Sciences*, fol. 125 r^o. *Bibl. Nat., Rés. Ye.* 519.

²⁴ Bourrilly, *Le Journal d'un Bourgeois de Paris*, Paris, 1910, pp. 322, 323.

²⁵ *Div. Rap.*, f^o 133 v^o.

in Bordeaux.²⁶ The work must have enjoyed great popularity for it went through three editions within eight years. Apparently an exposure of graft and bribery interested the public then quite as much as it does today.

The following year, in all probability, he published another volume, a sequel to the first, entitled *Sensuyt le Pater et Aue des Solliciteurs de proces Surnommez bateurs de paue de credit souuent repoulez*.²⁷ This poem, like its companion, has quotations from the Scriptures in the margin. It ends with a "triolet" execrating law-suits:

A tous les diables les proces
Et qui premier les composa,
Car plusieurs en sont destroussez.²⁸

²⁶ *Les Gestes des Solliciteurs / Ou les lisans pourront cognoistre / Quest ce de solliciteur estre / Et qui sont leurs reformateurs*. Small 4to, goth., of 10 ff. On the second folio we read: *Les gestes des solliciteurs composez par maistre Eustorg de Beaulieu, prestre*. At the end of the volume: *Imprime a Bourdeaulx le vingt et troisieme jour de aoust l'an mille cinq cens XXIX, par Iehan Guyart, imprimeur*. . . . Cf. Brunet, *Manuel du Libraire*, art. "Beaulieu," and the Catalogue Armand Bertin, n° 405, which states it was sold for 60 fr. The copy belonged to the Audenet library. It is described in the *Tablettes du bibliophile de Guyenne*, vol. I, Bordeaux, 1869. Cf. also Picot, *Catalogue de la Bibliothèque Rothschild*, vol. I, n° 518, etc.

For Jean Guyart, see Delpit, *Origines de l'imprimerie en Guyenne*, Bordeaux, 1869, p. 25. It was thought that Guyart was the first printer of Bordeaux, but Delpit proved that Gaspard Phillipe held that honor.

There was a second edition of the *Gestes* in 1530, and a third in 1537. Cf. *Cat. Rothschild*, n° 518, 519. The edition of 1537 belonged to the library of Desbarreaux-Bernard of Toulouse, and was sold to James Rothschild for 305 francs. For the complete text of the *Gestes*, consult Harvitt, *Romanic Review*, vol. II, No. 3.

²⁷ This volume bears neither place nor date. It is a 4to goth., of 4 ff. It is described in Brunet, and in the *Dictionnaire des anonymes* (Barbier). The copy, which belonged to Cailhava (n° 315), was sold for 150 francs. It is now to be found in the Rothschild library (n° 520). Like the *Gestes* it was reprinted in the *Divers Rapports* of 1537, but with many changes. Emile Picot, in the *Catalogue Rothschild*, says that the volume bears the wood-cuts used by Jacques Moderne of Lyons, at the top and bottom of the page, but that the characters are unlike those of Moderne.

²⁸ Beaulieu returns more than once to this subject. In the *Divers Rapports* we find three rondeaux on the same theme (the seventeenth, eighteenth and nineteenth). In the first he tells us that to have a law-suit, "c'est pis que grosse verolle"; in the second, "c'est pis que fiebure ung seul proces auoir"; and in the third he consigns all law-suits "au plus profond du creux lac Plutonique." His experience with the courts did not leave him with very pleasant memories.

Just as he found occasion to extol the glory of Tulle, so Beaulieu now takes the opportunity to express his gratitude for all the good fortune which befell him in the city of Bordeaux:

Plaisant Bordeaulx, noble et royal domaine,
Du grand honneur et plaisir qui m'as fait,
Graces te rendz (apres Dieu tout parfait),
Et mesmement a ta court souueraine.²⁹

It was about this time that Beaulieu wrote a lengthy poem upon the death of François de la Tour, viscount of Turenne, who died in 1532. This poem gives a very detailed account of the life and the activity of the well known ambassador of Francis I.³⁰ Beaulieu seems to have been well acquainted with the viscount. He tells how the latter had promised to take the town of Beaulieu under his personal care and to reform its administration, but he died before he was able to carry out his plans:

Et toy, Beaulieu, vien t'en gemir et plaindre
Ton vray seigneur, car s'il eust peu attaindre
Encor ung peu, promis auoit sa foy
De reformer tes meurs & ton desroy,
Et te reduire a paix, ordre & police,
Faisant regner (mieulx que iadis) iustice.

The town of Beaulieu was under the jurisdiction of the consuls and viscount of Turenne and the Benedictine abbey. In the epistle to Nicolas Arnoul which we cited above (*Div. Rap.*, f° 70), Beaulieu states that his guardian was appointed by the magistrate of Turenne. It is very natural that he should dedicate a poem to his honor. He describes the generosity and kindness of François de la Tour:

En Lymosin fut son primitif regne,
Ou il estoit viconte de Turenne,
Mainte autre place et villes et chasteaulx

²⁹ *Div. Rap.*, f° 64, *La neuvieme chanson, a la louenge de la ville de Bordeaulx.*

³⁰ *Op. cit.*, f° 142 v°, *Brefue deploration de feu tresillustre Seigneur Francois de la Tour, En son viuant visconte de Turenne.* This poem, however, in spite of its title, is far from being brief.

Estoient à luy, et domaines tresbeaulx,
Par sur lesquelz ny a seigneur en France
Qu'ayt sur son bien plus franche iouyssance,
Tesmoing de ce la grande liberté
Des habitans d'icelle viconté.

A son trespas n'auoit ce personnage
Trente et huyt ans acomplis par son aage.
Ce neantmoins (oyant son bon renom)
Le Roy Francoys, Francoys premier du nom,
Pieça l'auoit, congnoissant ses vaillances,
Ordonné chef de soixtante et dix lances,
Et telle charge, au vray bien meritoit,
Car tres prudent et belliqueux estoit.

Later the king made him "chevalier de son ordre," and not long afterwards he gave him the command of more than one hundred knights:

Puis l'ordonna au pays Lyonnois
Son lieutenant, pour ung faict de grand pois,
Qu'il exploicta, si bien sans defaillance
Qu'on l'estima le paragon de France.

Pope Clement the Seventh appointed François de la Tour mediator between him and the Venetians, and the king, appreciating his diplomatic talents, singled him out for negotiating the weightiest questions of state. Later the king again showered great honors upon him by appointing him governor of the Ile de France, and then put him in charge of the forest of Vincennes. All these honors, however, did not change his character, for he remained ever liberal and sympathetic:

Ce sceurent ceulx qu'il eust dessoubz sa charge,
Ausquelz il fut si liberal et large,
Que capitaine oncq fust ne cheualier,
Et si courtoys, franc, doulx, et familier,
Que lon disoit par toute la prouince,
O l'honneste homme, o qu'il sert bien son prince.

Bref, s'il eust eu vie plus longuement,
N'eust peu faillir d'auoir le maniment
De plus d'honneurs, et plus de biens terrestres

Que n'eurent oncq ses louables ancestres,
 Car Papes, Roys, et tous princes loingtains
 Tant D'angleterre, Espagne, et Transmontains
 Deuers les quelz souuent fait le voyage,
 L'auoyent trouue tant eloquent, et sage,
 Qu'au desloger de leurs terre et pays,
 Le regretoyent et estoient esbahys
 De sa prudence et honneste faconde,
 Disant (entre eulx) c'est Cicero au monde.

When François de la Tour fell ill, the king visited him many times, giving him courage and comfort, and even Marguerite de Navarre, sister of the king, came to see him. He had at his bedside all the physicians and surgeons of the court, and no efforts were spared to save his life. On his death-bed he expressed the wish to be buried in his native town of Brive, and this wish was carried out with great solemnity. Beaulieu composed two epitaphs to commemorate his noble career.³¹

It is again necessary to stop to correct an error on the part of Bordier. In two poems, written about 1533 or 1534, Beaulieu speaks of a certain Charlotte de Maumont. The title of the first one is "De par ung gentil homme a une dame, laquelle il deuroit auoir en mariage," and that of the second, "Contenant la responce dung Noble & reuerent Conte . . . appellé Charles Destaing, a une lettre que luy auoit faict tenir (par Lauteur) Honneste & noble Damoy-selle, Charlotte de Maumont, sa cousine."³²

Bordier refers to the young lady as the "dame de ses pensées." Besides, he says of the two poems mentioned above: "Ces dernières sont les plus sérieuses; elles sont faites pour une jeune fille de noble maison qu'il désirait épouser, Mlle Charlotte de Maumont sa cou-

³¹ *Op. cit.*, f° 138 v°, 139 v°. For François de la Tour, cf. Moreau, *La prise et délivrance du roy, venue de la royne . . . et recouurement des enfans de France, 1524-1530*. (*Archives curieuses de l'histoire de France*, II, p. 251): "Monseigneur de Turenne, François de la Tour II du nom, vicomte de Turenne, né le 5 juillet 1497, et mort en 1532 . . . seigneur de Turenne, chevalier de l'ordre du Roy, capitaine de cent gentils hommes de la maison du dict seigneur, très vaillant et notable personnage". Cf. Justel, *Histoire généalogique de la maison d'Auvergne*, 1645. Also Hauser, *Sources de l'Histoire de France, XVI^e siècle*, vol. II, p. 42.

³² *Div. Rap.*, f° 75 v° and f° 78 v°.

sine. Elle le refusa, lui renvoya en vers aussi, ses vers et ses présents, et il est possible que ce soit par une inspiration de dépit ou de chagrin qu'Eustorg soit entré, comme il le fit, dans la vie ecclésiastique."³³ It would have lent quite a romantic touch to Beaulieu's life had it been true that he entered the priesthood on account of a broken heart, but the facts are very much against the sentimental biographer. Unfortunately it should not be forgotten that as early as 1529 Beaulieu signed himself "prestre" (*Gestes des Solliciteurs*). Besides one simply cannot read the titles to mean that Beaulieu was a cousin of Charlotte de Maumont. The following citation will also show how erroneous is Bordier's interpretation:

*Le tien cousin, qu'en oubly ne peult mettre
Le temps passé, n'a pas voulu obmettre
De te respondre aux lettres qu'ay receues,
Par maistre Eustorg, lesquelles apperceues,
Monstrent ton sens, bon en perfection,
Dont ay conceu plus grande affection
De t'estimer et dire somme toute,
Que de vertu tu es la passe route. . . .*

Further in the poem her real cousin speaks of the count of Roussy:

*Qui t'ayme bien, comme i'ay peu congnoistre.
Le dict seigneur, (ie le te faictz scavoir)
Ne passoit iour sans te ramenteuoir
Et luy, et moy, de foyz ung million,
Te eussions voulu veoir pour lors à Lyon.*

*Or cependant, pour que la fin ie face,
Me recommandant a ta tresbonne grace,
Priant à Dieu (ma cousine m'amyte)
Qu'en tout honneur te tienne en longue vie.*

As any one can see, there is nowhere question of Beaulieu except as carrier of the letter. The writer of the epistle is Charles d'Estaing, cousin of Charlotte de Maumont.³⁴ She came from one

³³ *La France Protestante*, article "Beaulieu."

³⁴ For a Lestang family see Clément-Simon, *Célébrités de la ville de Brive, Les de Lestang, Les Meynard de Lestang, Les Polverel*. Paris, Champion. (From the *Bulletin de la Société Scientif., Histor., et Archéol., de la Corrèze*, vol. XIV.) "Lestang" may be a variant spelling of "d'Estaing."

of the most illustrious families of the Limousin, and was the daughter of Charles de Maumont, lord of Maumont, baron of Roche-Limosy, viscount of Bridiers. Her mother was Anne de Bourdeille, sister of Brantôme. Charlotte was maid of honor to the queen Eleanor, the second wife of Francis the First, and one of the great favorites of the court. She was the mistress of the Dauphin, who died in 1536. Before receiving his attentions, she was asked in marriage, according to the legend, by the count of Roussy. She received a ring from him in token of his affection. One day a friend of hers, noticing the ring, confessed that she was once its possessor. Charlotte, wounded by her suitor's perfidy, returned the ring to its former owner. The count was greatly incensed by her conduct. This story was very well known and Beaulieu had surely heard of it. The part he played in the intrigue was to put it into verse. Of the incident of the ring he writes:

Mais demander que vous trouuez estrange
Que de la bague aye faict ung eschange,
En la rendant à qui elle appartient,
Ie vous demande, est ce à moy ou il tient,
Ou bien à vous, et par quel moyen
Peult on donner à nul ce qui n'est sien?
Ainsi que vous celle bague susdicte
Feistes à moy? Car la raison desduicte
Elle n'estoit à vous aulcunement,
Dont ne debuez prendre esbahissement.
Si ne l'ay plus, ains chose plus estrange,
Et de vous mesmes, et moindre de louange,
De m'en auoir faict present en ce point
Considééré que vostre n'estoit point.³⁵

In a "Coq à Lasne enuoyee de par Laucteur a Noble Charlotte de Maumont pours lors damoysselle de la royne," Beaulieu takes the occasion to ask the young lady for a small ecclesiastic charge:

³⁵ *Div. Rap.*, epistre VII, f° 80. For Charlotte de Maumont, cf. Clément-Simon, *Charlotte de Maumont, fille d'honneur de la reine Eléonore, femme de François I^{er}*, Tulle, 1889, 8vo. (*Bulletin de la Soc., des lettres, sciences, et arts de la Corrèze*.) For Jean de Maumont, brother of Charlotte, a prolific writer, consult Clément-Simon, *Curiosités*, p. 104, sqq.

O qu'il y a de gens infames,
 A faulte d'auoir bien de quoy,
 Combien que ne scay sur ma foy
 S'il fault que ie vous aduertisse
D'impetrer pour moy ung office
 D'ung des Presidens de la court,
 Non, que dys ie? ie suis bien lourd,
 Mais *ung office qu'on apelle*
Aumosnier, ou clerc de chapelle. (*Div. Rap.*, epistre x, f° 84.)

According to Bordier, Beaulieu was a member of the "Bazoche" while at Tulle. He bases his statement on a rondeau "présenté par le Roy de la Bazoche de Tulle a monsieur de Montchenu, Seneschal du pays de Lymosin le iour qu'il y fait son entrée." This rondeau, however, was merely written by Beaulieu for the occasion, and does not appear to imply in any way that he was a member of that body. The text of the rondeau is as follows:

Si ne m'acquite a vostre aduenement
 (Noble seigneur) aussi suffisamment
 Que meritoit vostre grand seigneurie,
 Pardonnez moy, car ie vous certifie
 Que le bref temps cause l'empeschement.
 Mes gens ne moy, n'auons sceu nullement
 Vostre venue hors mis tant seulement
 Depuis deux iours, pource mercy vous crye
 Si ne m'acquitte.
 La republicque, et la court mesmement,
 Et la Bazoche ont espoir grandement
 Auoir soubz vous amour et paix unie,
 Et veult chascune estre par vous regie,
 Mais supportez elles et moy (pourtant)
 Si ne m'acquitte.³⁶ (*rond.* 53, f° 25.)

It was probably in the fall of 1534 that Beaulieu left for Lyons. Until that date he seems to have divided his time between Tulle and Bordeaux. The letter of which we have spoken above was perhaps entrusted to him on his departure for Lyons, his future home.

³⁶ The seneschal of the Limousin, Montchenu, made his entry into that city on September 21, 1534. This fixes another date for Beaulieu's sojourn in Tulle. Cf. *Les Registres consulaires de Limoges*, vol. II, p. 216.

III. LYONS, 1534 (1535?)–1537

Beaulieu came to Lyons when that city was the literary center of all France. He could have chosen no better time and no better place for the development of his poetic talents, and for the broadening of his intellectual horizon. At Lyons there was far more freedom than at Paris, where the influence of the Court and of the Sorbonne was supreme. The Cardinal de Tournon, bigot as he was, seems to have left to the capital of the south, of which he was the first governor, and afterwards the archbishop, more liberty than he allowed the royal city where his hopes and ambitions were centered; while his lieutenants, the Trivulces and Jean du Peyrat, had strong sympathies with intellectual progress, and used all their influence, though often in vain, to protect letters and the students of letters from the attacks of ecclesiastical bigotry.³⁷

It was probably as bearer of the epistle written by Charlotte de Maumont to her cousin Charles d'Estaing³⁸ that Beaulieu came to Lyons, where he hoped, no doubt, to be able to earn his livelihood as a music teacher and to publish more of his verse. The natural beauty of the city seems to have attracted him for he is not sparing in his praises of it, as for example:

³⁷ Christie, *Etienne Dolet*, London, 1880, p. 163. For the following chronology cf. Péricaud, *Notes et documents pour servir à l'histoire de Lyon*, 1483–1546.

Jean d'Albon was governor of Lyons in 1530.

Oct. 1532, death of Théodore Trivulce, governor of Lyons.

May 8, 1535, François de Rohan is archbishop of Lyons.

Dec. 10, 1535, Cardinal de Tournon made lieutenant of the government of the Lyonnais, Auvergne, Beaujolais, etc.

Oct. 10, 1536, Cardinal de Tournon made lieutenant-general of the Lyonnais by a decree of François I^{er} at Lyons.

1536, the death at Paris of François de Rohan, archbishop of Lyons.

Feb. 26, 1539, Hippolyte d'Este takes possession of the archbishopric through his lawyer, Jean Faye.

Dec. 30, 1542, Jean d'Albon, lord of St. André, replaces the Cardinal de Tournon as governor.

1549, death of Jean d'Albon, lord of St. André, seneschal and governor of Lyons. He is replaced by Jacques d'Albon, "maréchal" of St. André.

Jan. 15, 1550, death of Jean du Peyrat, lieutenant-general of Lyons since 1532.

³⁸ Cf. end of the preceding chapter.

Dedans Lyon, a ung plat d'excellence,
 Ou de soulas a si grande affluence,
 Que plusieurs Roys de mainte nation
 Y ont souuent prins recreation,
 Et aultres mainctz gens de grosse apparence
 De tous estatz y vont pour leurs plaisance.
 Car ce lieu semble estre aux champs sans doubtaunce,
 Combien qu'il a sa situation
 Dedans Lyon.

Depuis la Saone au Rosne, sans distance
 Dure ce Plat, ou sont en habondance
 Vignes, jardins, fruictz, Prez et mansion
 Belle & bruyant en modulation
 Et instrumentz, gectant leur resonance
 Dedans Lyon.³⁹

In another poem Beaulieu tells us that the élite of France comes to Lyons :

Car le recueil de toute honnesteté
 C'est à Lyon.
 Quatre moys lan (en foire) hommes, et femmes
 De tous clymatz y vont en liberté,
 Contes y a à la noble cité,
 Puis le primat de France, et nom, et armes,
 C'est à Lyon.⁴⁰

If we are to believe the words of our poet, he became acquainted at Lyons with some of the most prominent men in many walks of life. He probably practiced the art of music there, and in that way met François de Layolle, one of the leading musicians of the sixteenth century. In a rondeau in praise of a garden on the Saone belonging to Layolle, we read :

Musiciens, prenez tous soing et cure
 De venir veoir ce iardin que Mercure

³⁹ *Div. Rap.*, 1537, *Le octante et ung, a la louange dung tres beau Domayne*, f° 33 (ed. 1544, rond. lxx).

⁴⁰ *Op. cit.*, f° 41, *a la louange de la belle et riche ville de Lyon*.

Laissa iadis quand au ciel s'en volla
 A son chetifz François Layola,
 Qui voz plaisirs et passe temps procure.
 C'est luy qui veult que sans noyse & murmure
 Gens tous garnis d'esprit sans aultre armure
 Viennent icy, et par sur tous ceulx la,
 Musiciens.
 Venez y donc pour resiouyr nature
 Matins & soirs, car dedans la closture
 Oirez chanter les oyseaulx ça et la,
 Et decouper, ut, re, fa, sol, la,
 En tous endroitz qu'ont sceu mettre en facture,
 Musiciens.⁴¹

Prosperity does not seem to have followed Beaulieu to Lyons. In an epistle addressed to Mademoiselle de Tournon, formerly his pupil, he asks for a small curacy :

D'euesché ne aussi d'abbaye
 N'impetrez pour moy ie vous prie,
 Car i'ay par trop la teste grosse
 Pour porter Myrtre, aussi la Croce
 Ne me donneroit que fascherie.

 Mais comme ung maistre en cyrurgie
 Ayme cures de maladie,
 I'ayme une cure, mais de bosse

⁴¹ *Op. cit.*, f° 26, v°. In a dialogue between Beaulieu and Layolle (*le 56, en forme de dialogue*, f° 27), the poet asks the musician how he knows that Paradise is beautiful; the latter answers that he learned it from the Scriptures. Beaulieu then ventures the question :

Tu dis vray, mais me fault il mettre
 Ma creance en iceulx escriptz?
 Ouy, ou estre en pleurs et cris
 En enfer, mais prendre ailleurs maistre,
 C'est belle chose.

For François de Layolle, cf. Fétis, *Biographie universelle des Musiciens*, Paris, 1860-65 (2d ed.) article "Fr. Layolle": "François de Layolle, musicien, né vraisemblément vers la fin du quinzième siècle. Il aurait composé de beaux madrigaux qui auraient été publiés en Italie avant qu'il se rendit en France vers 1530." Among his works are *Mottetti del fiore cum quatuor vocibus liber primus. Impressum Lugduni per Iacobum Modernum de Pinguento, 1532, 4to.*

Soit mon corps (mort)my dans la fosse,
Si ie prens (s'on ne m'en conuie)
D'euesché.⁴²

We doubt whether any one ever had the intention of giving him an "evesché," and imagine that it was probably asking a great deal when he pleaded for a simple curacy. His pupil, however, must have fulfilled his request, for in another rondeau addressed to the same young lady, he speaks in very grateful terms of the favors she bestowed upon him, and offers his services, saying that his house is not too far from her abode for him to be ever at her service.⁴³

It was at this time, too, that Beaulieu became acquainted with the celebrated physician and friend of Rabelais, Guillaume Rondelet. To him he dedicates a rondeau written in a rather humorous vein:

Soyez rond monsieur Rondelet,
Vous priant par ce Rondelet,
Que si vostre ventre est rond d'eau,
M'enuoyez recepte ou Rondeau
Pour faire le mien rond de laict . . . ⁴⁴

During the first months of his stay at Lyons, Eustorg entered into the service of Pomponne Trivulce, and it is to him that he addressed the following dixain:

⁴² *Op. cit.*, rond. 55, f° 26. Cf. Octavien de Saint-Gelays, *Le Séjour d'honneur*, Paris, 1519, *Bibl. Nat. Rés.*, Ye. 296, f. Ai r°.

⁴³ *Op. cit.*, rond. 55, f° 26. Mademoiselle de Tournon was the niece of the Cardinal de Tournon, and lady in waiting of Marguerite de Navarre. Beaulieu probably thought that she could use her influence with her uncle for procuring him the office he was seeking. Marot dedicated a dixain to her (La Haye, 1702, vol. ii, p. 21). Also, Beaulieu, *Divers Rapports*, f° 42, *A mademoiselle de Tournon, Pour lors arriuee a Lyon*. For the Cardinal, cf. *Gallia Christiana*.

⁴⁴ *Op. cit.*, rond. 51, f° 24, *enuoye de par Lauteur a Monsieur maistre Guillaume Rondellet Medecin*. Cf. Rabelais, *Pantagruel*, ed. Moland, Tiers Livre, Chap. xxxi, xxxii, xxxiii; also the *Biographisches Lexicon der Aerzte aller Zeiten und Völker*, Vienna and Leipzig, 1887, vol. v, p. 75, article "Rondelet." He was the son of a druggist. He was born Sept. 27, 1507, and died at Montpellier in 1566. In 1545 he became professor of medicine at Montpellier and was also the physician of the cardinal François de Tournon, whom he accompanied on many travels. He was an intimate friend of Rabelais, and his colleague at Montpellier. Later he was made Chancellor of that University. A complete edition of his works was published at Geneva in 1628, 8vo. Cf. also, H. J. Harvitt, *Bulletin de la Société de Médecine fr.*, Paris, April, 1913.

A ce froid premier iour de l'an
 Eustorg vostre serf vous souhaite,
 Recouurer voz biens de Milan,
 Et de ducas la plaine boeste.
 Et vostre goutte et mal de teste
 Il la souhaite a l'enchanteur,
 Et (en lieu de ceste douleur)
 A vous la duché de Venise,
 Priant Dieu qu'apres ce labeur
 Vous doint la gloire aux siens promise.⁴⁵

At this period women played an important part in furthering the development of letters. One of the most renowned women in the literary circles of Lyons, with the exception of Marguerite de Navarre, was Marie de Pierrevive, Dame du Perron, wife of Antoine de Gondi, who in 1537 became sheriff of Lyons. She herself was of Italian birth, the daughter of a wealthy spice merchant of Piedmont. Beaulieu was probably introduced to the Gondi family by the same Charles d'Estaing whose name we have already met in connection with Charlotte de Maumont. Beaulieu gave music lessons to Helaine de Gondi, the daughter of Marie de Pierrevive, and so found access to the salon of the latter. In an Epistle addressed to her he exalts the beauty, charms, generosity and intellect of the lady with great enthusiasm and no little talent :

Mais ie l'ay faict comme ung homme sans honte,
 Pour satisfaire à ce reuerend conte
 Charles d'Estaing, qui ma dict qu'en tout lieu
 D'honnesteté tu tiens le droict meillieu,
 Et que Dido, n'eust oncq plus doulx langage
 Ennuers Enée eschappe de naufrage,
 Ne Helayne Grecque au gracieux Paris,
 (Tant en maintien, propos, gestes, et ris)
 Que tu seulle as enuers toute personne,

⁴⁵ *Op. cit.*, *Troisième dixain, donne par L'auteur, le premier iour de lan Mille cinq cens trente et sept, a Noble et illustre seigneur, le Seigneur Pomponio Trivultio, Myllanois, pour lors Maistre dudict Aucteur, et gouverneur de Lyon.* Cf. Bregnot du Lut, *Nouveaux mélanges biogr. et littér.*, Lyon, 1829-31, p. 87; Clerjon, *Hist. de Lyon*, Lyon, 1829-45, iv, 331; Moréri, *Le grand dict. hist.*, Paris, 1759.

Qui en honneur à te servir s'adonne.

.

Te suppliant Dame, ne te desplaise,
 Si de ces deux (en gracieux accueil)
 T'ay mise au renc : car qui feroit recueil,
 Tant du scauoir des Dames anciennes,
 Que d'aujourd'hui tant bien practiciennes,
 A recepuoir ung prince ou grand siegneur,
 On trouueroit que tu es l'enseigneur
 Et le guydon de toute oeuvre gentille,
 Tant qu'il n'est bruyct que de toy par la ville,
 Qu'il n'eust que toy seule dedans Lyon,
 Non seulement à Lyon, mais en France
 (De ton esbat) qui en porte la chance.

Tesmoing de ce, prelatz, princes, et roys,
 Qu'en ta maison as veu en leurs arroys
 Dont ie puis dire (et si est vraysemblable)
 Qu'en toy gist bien mainte vertu louable,
 Puisque telz gens comme les dessus dictz
 Prisent tes meurs, entretien, faictz, et dictz,
 Dequoy Pallas t'a faict participante,
 En beau parler et harengue elegante.

He tells of her cleverness, her munificence, and her love of music :

Parquoy voyant que Musicque separe
 L'homme du diable, et donne aux gens confort,
 C'est (ce croy ie) que tu l'aymes si fort.

Ie prie à Dieu que celle amour te dure
 Tel nombre d'ans qu'à de fleurs en verdure,
 D'icy au Cayre, en Apuril, & en May,
 Et en santé te tienne le cueur gay.⁴⁶

⁴⁶ *Op. cit.*, epistre viii f° 81. For Marie de Pierrevive, cf. La Croix du Maine, *Bibl. françoise*, vol. ii, p. 89; Colonia, *Hist. litt. de Lyon*, pp. 462-464, Lyon, 1730; Pernetti, *Recherches pour servir à l'hist. de Lyon*, 1757, vol. i, p. 435, "Marie-Catherine de Pierre-vive fut gouvernante des Enfants de France. La Croix du Maine dit avoir vu plusieurs ouvrages adressés à cette Dame par les Ecrivains de son temps." Brantôme, *Œuvres*, vol. v (ed. *Soc. de l'hist. de France*, 1864-82), pp. 253, 254 (unfounded criticism). Baur, *Maurice Scève*, p. 18. Breghot du Lut, *Mél. biogr. et litt.*, 251, 259, 376, Lyons, 1828; Id. *Nouv.*

Charles de Sainte-Marthe was also a great admirer of Marie de Pierrevive. In a poem dedicated to her we read:

Ayant d'esprit & Scauoir, trop grande faulte,
 Pour extoller uostre Vertu tant haulte,
 Sous les quels dons, un tel cas entreprendre,
 Ce seroit faict iustement à reprendre. . . .⁴⁷

It was the daughter of Marie de Pierrevive, Helaine de Gondi, who gave Beaulieu the name of "Hector," with which he henceforth signs his works. Of Helaine he writes:

Helayne, Hector vous veult faire seruice,
 En tout honneur sans penser mal ne vice,
 Non pas mourir pour vous, comme iadis
 Fist l'autre Hector pour Helaine & Paris,
 Laquelle Helayne estoit trop folle & nyce.

Cest Hector cy, croit qu'estes sans malice,
 Mais l'autre Hector sçauoit le malefice
 Et lasche tour qu'en Grece auoit commis

Helayne.

Et oultre plus, fault que vous aduertisse
 Que cest Hector, est comme escreuisse
 Hardy, et fort ainsi qu'une brebis.
 L'autre Hector eut lance et harnois fourbis,
 Dont dixhuict Roys occit, ains qu'on rendisse
 Helayne.⁴⁸

In Marie de Pierrevive's salon Beaulieu became acquainted with most of the poets of the Lyonese school. It is to be regretted that they have left no record of his sojourn in Lyons. Beaulieu addressed the following huitain to Antoine du Moulin:

Mél. (1829-31), 351, 451. For Antoine de Gondi, her husband, cf. *Inventaire des Archives de la Charité*, B 180, et 19; Corbinelli, *Hist. généalogique de la Maison de Gondi*, Paris, 1705, vol. ii, p. i. *Archives du Rhône*, ii, 5. 283.

⁴⁷ Charles de Sainte-Marthe, *Poesie Française*, Lyons, 1540, *Bib. Nat., Rés. Py.*, 193, p. 137.

⁴⁸ *Div. Rap.*, rond. 98, f° 40, v°, donne par Lauteur a Madame Helayne Gondy, Lyonnoise, pour lors son escolliere, laquelle en lieu d'Eustorg le appelloit Hector. Of her name Beaulieu made the anagram "Loing de hayne" (Helayne de Gondy).

Auant soudars, prenons tous bon couraige,
 Demonstrons nous fors & cheualeureux,
 Voicy le roy de tout humain lignage,
 Mort en la croix pour tous les valeureux.
 Or ne soyons si folz & malheureux,
 Le laisser la pour suyure une aultre bende,
 Il nous appelle en termes amoureux,
 N'allons ailleurs (doncques) s'il ne le mande.⁴⁹

Antoine du Moulin was the *valet de chambre* of Marguerite de Navarre. In 1536 he was one of the poets who contributed to the volume published by Dolet on the death of the Dauphin. He was an intimate friend of Dolet and of Bonaventure Des Périers of whom he became the literary executor.

The name of Maurice Scève figures also among the poems written by Beaulieu in Lyons:

Me confiant de ta misericorde,
 A toy, Iesus, seul prince de concorde,
 V'ien aujourd'hui, confessant mon peché,
 Recogitant que qui vers toy aborde,
 Il ne fault ia craindre qu'il se destorde,
 Car c'est le port ou nul n'est empesché
 En esperant (doncq) d'estre relasché.
 Sire, ie vien à toy pour te requerre
 Auoir pitié d'ung paoure ver de terre,
 En qui ta pleu ton ymage imprimer
 V'ien à son ayde en ceste humaine guerre,
 Et il viendra à te craindre & aymer.⁵⁰

Scève, like many other poets of the Renaissance, such as Marot, Louise Labé, Pernette du Guillet, and finally the learned Dolet,

⁴⁹ *Op. cit.*, f° 48, *Huictain duquel la premiere lettre capitale signifie Anthoine, & les autres portent son surnom*. For du Moulin, cf. Cartier and Chenevière *Antoine Du Moulin*, *Rev. d'hist. litt.*, 1895, 1896, pp. 469 ff. Also, Des Périers, *Œuvres*, Juste, 1544, p. 85, *Antoine du Moulin Masconnais*; pp. 171, 183; Chenevière, *B. Des Périers*, Paris, 1886; Guillaume des Autelz, *Amoureux Repos*, Lyon, Temporal, 1553, pp. 11, 18. *Bibl. Nat.*, Rés. Ye, 1405-1407; Marot, ed. 1702, vol. i, p. 20, etc. The above *huictain* was reprinted by Cartier and Chenevière, p. 19.

⁵⁰ *Op. cit.*, f° 137, *La V. oraison, contenant aux lettres capitales le nom & surnom d'ung Treselegant Poete & Orateur*. For Scève, cf. Baur, *Maurice Scève*, Paris, 1906; also J. L. Gerig, *La famille de Maurice Scève*, *Mod. Lang. Assoc. Publ.*, vol. xxiv, p. 470.

was a musician and therefore, perhaps, the more esteemed by Beaulieu. At the time the latter came to Lyons, Scève was still under the influence of Marot, and had just published *La déplorable fin de Flamette* (1535), and *Arion: Eglogue sur le trepas de feu Monsieur le Daulphin* (1536). He had also participated in the *Blasons du corps féminin* of which we shall speak in another chapter. Of music, Scève writes in his *Delie*:

Leuth resonnant et le doux son des cordes
Et le concent de mon affection,
Comment ensemble unyment tu accordes
Ton harmonie avec ma passion.

Lorsque je suis sans occupation
Si vivement l'esprit tu m'exercites,
Qu'ores à joye, ore à dueil tu m'incites
Par tes accords, non aux miens ressemblants.

Car plus que moy mes maux tu lui récites,
Correspondant à mes soupirs tremblants.⁵¹

A very versatile man, Scève was proficient in painting, architecture, music, law, and was perhaps the first erudite poet of the early French Renaissance. In his verse we find represented both Petrarchism and Platonism.

Dolet, too, felt deeply the power of music. He tells us:

"Music and harmony are my sole enjoyments. What is there more suited either for exciting or soothing the mind, what more fitted for allaying or extinguishing, or even for arousing indignation? What is there more efficacious for refreshing the jaded spirits of men of letters? I care nothing for the pleasures of the table, of wine, of gaming, of love—at least I use them all in great moderation. But not so as regards music, which alone of all pleasures takes me captive, holds me, and dissolves me in ecstasy. To it I owe my life itself; to it I owe all the success of my literary efforts. Be assured of this, that I could never have supported the incessant, immense, endless labour of compiling these commentaries unless by the power of music I had sometimes been soothed, sometimes recalled from the weariness which has made me for a long time lay aside my Commentaries."⁵²

⁵¹ Scève, *Delie*, dizain 344, reprinted in Baur, *Maurice Scève*, p. 108.

⁵² Christie, *Dolet*, London, 1899, p. 283.

A more sincere and appealing defence of music is unknown to this epoch.

The women poets of Lyons are not forgotten in Beaulieu's verse. He addresses a dixain to Loyse Perreal, sister of Claude Perreal, valet-de-chambre of the king. Her talents for painting and writing are gracefully praised by our poet:

Si beaulté faict une dame estimer,
Et la veoir la (sans plus) de prime face,
Voyez combien est elle à renommer
S'elle a aussi bonté & bonne grace.
Mais s'en scauoir elle est une oultre passe,
Sachant bien lire, escrire & paindre au vif,
Son renom encor plus relatif,
Comme par tout est le bruict general,
De l'esprit d'une vertu ententif,
Laquelle a nom Loyse Perreal.⁵³

A rondeau to a young lady by the name of Jacqueline, probably refers to Jacqueline de Stuard, one of the women poets of Lyons about whom very little is known. Bonaventure Des Périers dedicated a poem to her in which he says:

O quel effort cruel, et dangeureux
Quand contre Amour, Amour faict resistance,
O que celuy est vrayment malheureux
Qui contre soy ha soy mesme en deffense.⁵⁴

Beaulieu's rondeau is somewhat in the same vein:

⁵³ *Div. Rap.*, f° 43, v°. Perneti, vol. i, p. 281, refers to a poem of Marot's in which the latter exhorts the sisters of Perreal, whose gifts for painting were well known, to paint themselves as weeping at their brother's grave. The poem in question is addressed *Aux amis et sœurs de feu Claude Perreal, Lyonnois*:

Et vous sœurs, dont maint beau tableau sort,
Paindre vous fault pleurantes son grief fort,
Pres de la tombe en laquelle on l'inhume
En grand regret (Marot, La Haye, 1702, i, p. 280).

⁵⁴ Ed. Lacour, 1856, *Épigramme*, p. 162, à *Jacqueline de Stuard*. Cf. Monfalcon, *Hist. de Lyon*, ii, p. 105; also, Perneti, *Lyonnais dignes de Mémoire*, art. "J. de Stuard."

Ma damoyselle Iacqueline,
 Vous apportez trop mieulx la myne
 D'une laronnesse de cueurs,
 Que de carreaulx, picques ne fleurs,
 Aduisez doncq si ie deuine?
 Temps, beaulté et grace benigne
 Auez assez pour estre digne
 D'ung mary plain de bonnes meurs,
 Ma damoyselle.⁵⁵

Anne de Bretagne is included in this array of literary and otherwise gifted women. Beaulieu praises her, too, for her love of music. Perhaps he hoped that she would engage him as a music teacher, for he says:

La main propre et bien esgalle
 Pour iouer d'Orgue ou regalle
 Auez et sens en la teste,
 Faites doncq de ce ieu 'queste,
 Madame la generalle,
 Soyez y plus cordialle
 Et monstrez en chambre et salle
 Qu'auez sur une Espinette
 La main propre.⁵⁶

To Marguerite de Navarre, sister of Francis the First, who was the inspiration of the whole group of Lyonnese poets, and the protector of more than one of them, he writes that he would be happy were he worthy of holding the meanest office in her household:

Luy peulx tu pas (au moins) comme ung nouice
 Faire offre et don de ton petit seruice?
 Luy escripquant princesse de hault pris,
 D'estre chez toy ie suis si tres espris,
 Que ieouldroye estre capable & digne
 D'estre en lestat d'ung garson de cuisine,
 Car de plus hault ie n'en merite point.

⁵⁵ *Div. Rap.*, rond. 94, f° 38, v°.

⁵⁶ *Op. cit.*, rond. 97, f° 40, *Donne par Lauteur (a Lyon) a Madame la Generalle de Bretagne.*

Lors congnoissant le desir qui te poingt,
 Elle dira à l'huissier de sa porte,
 Je veulx qu'Eustorg de Beaulieu entre & sorte
 En ma maison, comme l'ung de mes gens,
 Ou respondra, enuoyez des sergens,
 Prendre ce fol, & que lon lempisonne:
 Mais soit ainsi, ou sans ce, ma personne
 T'obeira hors ou dans ta maison,
 Ou (si tu vois qu'ait meffaist) en prison.

Beaulieu tries to flatter her by saying that since the earth and the air resound with her virtues, and since the *Miroir de l'Ame pécheresse* made such a deep impression on him, he takes the liberty of addressing his Epître to her:

Comment cela? (ainsi que pourras dire)
 Est ce à ung sot, à une Royne escripre?
 Et qu'on present à ses pudiques yeulx
 Ung ne scay quoy, d'ung fol presumptueux?
 Dont (ce pensant) en cuydant me retraire
 De ma follie ay faict tout le contraire,
 Car le desir de te magnifier
 Ma dict, o fol te veulx tu deffier
 De la bonté et grande mansuetude
 D'ung cuer royal? lequel dict en lestude
 De droict diuin, en termes familiers,
 Aux ygnorans et simples escoliers?⁵⁷

Marguerite de France, the daughter of the king, is also the subject of one of Beaulieu's poems. Though we have no information to the contrary, it is doubtful whether Beaulieu came into personal contact with these two members of the royal family. The dixain to Marguerite de France is of a rather graceful turn:

Parmy cinq ou six belles fleurs,
 Painctes de diuines couleurs,

⁵⁷ *Op. cit.*, Epistre 9, f° 82. The *Miroir de l'Ame Pécheresse* was published at Alençon, 1531, 4to. For Marguerite de Navarre cf. all the collections of poetry of the early Renaissance in France. Also Abel Lefranc, *Les dernières poésies de Marguerite de Navarre*, Paris, 1896; Garosci, *Margherita di Navarre*, Turin, 1908.

Je vis hyer ung bouton d'eslite,
 Duquel les flairantes liqueurs
 Nourriroient bien cent mille cueurs,
 Combien que sa forme est petite,
 O, l'odorante Marguerite,
 Qui se y nourrist de la rosée
 Celeste, qui la arrosée,
 Voire si tresbien qu'au iourd'hui
 Je croy que dieu la disposée,
 Et expressément composée,
 Pour la cueillir en fin pour luy.⁵⁸

This *treizain* ends the series of poems addressed to some of the most prominent women of the time in France. To return to the men of note then at Lyons, we come to the son of Jean du Peyrat, lieutenant general of Lyons. In a poem dedicated to the younger Peyrat, Beaulieu exhorts him to be worthy of his father and to follow his good example:

Je voudrois bien que ainsi que ton bon pere
 Est l'ung de ceulx qui sans nul vitupere,
 Honneur et los acquiert de iour en iour,
 Ainsi vertu fist de toy ung repaire,
 Ne permettant que vice te supere
 Durant le temps de ton ieune seiour.
 Vouldroye aussi (O beaux filz) qu'en amour
 Prinsses dieu seul, comme il dict par expres,
 Et ton prochain (comme toy mesme) apres,
 Je te pry doncq (enfant) tant que ie puis,
 Rendz grace à Dieu de ses dons, loing et pres,
 A charité tien tes biens tout iour prestz,
 Tournant le dos à tous villains desduytz.⁵⁹

⁵⁸ *Div. Rap.*, f° 49. Cf. also *rond.* 100, f° 41, v°.

⁵⁹ *Op. cit.*, f° 47, v°, donne par *Lauteur a ung Filz de tres scientifique personne, Monsieur Iehan du Peyrat*, etc. For Jean du Peyrat, cf. Pernetti, vol. i, p. 256, etc. "Jean du Peyrat, d'une ancienne famille de Lyon. . . . Il fut chef des Conseillers de ville, & ensuite Lieutenant de Roy dans nos provinces sous le Maréchal de St. André, qui en étoit Gouverneur. Du Peyrat étoit le protecteur déclaré de plusieurs savants qui étoient alors à Lyon. Il mourut en 1550. [This date is inexact. He died on Jan. 15, 1549. He was lieutenant general from 1532 to his death.] Il fut enterré à St. Paul, dans la chappelle du crucifix, qui lui appartenoit. Il laissa deux fils, Jean & Maurice." Cf. Péricaud, *Notes et Docu-*

The most celebrated poet of the group was of course Clément Marot. We have reserved for the last the question of the relations between him and Eustorg de Beaulieu. Did our poet come into close contact with the recognized leader of poetry in France? Guiffrey, in his excellent edition of Marot's works, makes the following statement :

A la fin de l'année 1536, lorsque Marot, en entrant en France, passa par Lyon, Eustorg de Beaulieu se trouvait dans cette ville, où il donnait des leçons de musique pour vivre. Les deux poètes se rencontrèrent sans doute dans les familles qui cultivaient les lettres et les arts. Le hasard les ayant ainsi rapprochés, Eustorg aurait été sans doute bien aise de se voir distinguer par un confrère à la mode, dont le commerce pouvait contribuer à sa réputation. Il lui adressa donc des vers pour le premier iour de l'an. Marot se borna sans doute à y répondre par quelque compliment banal adressé de vive voix, car nous ne voyons nulle part qu'il ait fait un autre accueil aux avances dont il était l'objet. Eustorg de Beaulieu n'était pas fâché de faire croire à une sorte de familiarité entre lui et Marot, il espérait qu'il en rejaillerait sur son nom comme un reflet de la gloire du grand poète.⁶⁰

The poem in question, which Beaulieu addressed to Marot, reads, together with its caption, as follows: *douzain envoye de par Lauteur (ung premier iour de Lan) a tres eloquent et docte Poete Maistre Clement Marot, pour lors estant a Lyon, contenant son dict nom et surnom aux lettres capitalles.*⁶¹

Ce premier iour de la sepmaine,
Le premier du moys qui toutz mayne,
Et ce premier iour de l'année,
Ma plume, agreste, foyble & vaine,

ments, 1483-1546. In Des Périers, ed. Lacour, Introd., p. xlvii, we read: "Si Symphorien Champier s'échappa au misérable sort que lui réservait le ressentiment populaire en 1529, ce fut grâce à Du Peyrat; si Des Périers n'a point été persécuté à Lyon, Du Peyrat y est pour quelque chose: la dédicace du *Voyage à l'Île-Barbe* ne le fait-elle point entendre? C'est à la petite cour de Du Peyrat, c'est dans les palais des riches négociants florentins dont il vient d'être question, que les gens de lettres fréquentaient le monde brillant des jolies savantes femmes."

⁶⁰ Guiffrey, *Œuvres de Marot*, Paris, 1876-1881, vol. iii, pp. 746, 747; vol. i, 1911, p. 319.

⁶¹ *Div. Rap.*, f° 48, v°.

Est entrée en chaleur soubdaine
 N'assurant ma pensée estonnée;
 Tant que, ia demy forcenée,
 M'a dict: que ne salues tu
 A ce iour Marot qu'a batu
 Rigueur, rage et fureur ague?
 Or, dis'ie, o homme de vertu,
 Tres humblement ie te salue.⁶²

Guiffrey is perhaps a little too hard on our poet. It was a literary fashion for one poet to dedicate verses to another. Besides, we are inclined to see in this *douzain* to Marot, not the desire to shine by the reflection of the light of a brighter planet, but the sincere expression of sympathy of one unfortunate being for another. Marot came from the same section of France as Beaulieu. The former was persecuted for heresy, the latter, perhaps, though not yet persecuted, had already given cause for suspicion. It was only natural that Beaulieu should have had more than a selfish motive for wishing to give voice to his sentiments. In 1543 he again writes to Marot, this time inviting him to visit his home. Apparently Marot did not give heed to his invitation, for we are unable to find any allusion to our poet in his works.⁶³

In another of his *dizains* Beaulieu tells of a statue of Bacchus made of snow, which the painters of Lyons erected in the year 1536, and also of a *mai* placed by the same painters, in the same year.⁶⁴ Of the statue we read:

Tous bons pions, ne vous rendez vaincus
 De chopiner, tant que l'argent vous dure,
 Laissez besongne: et venez veoir
 Bacchus
 Vostre bon Roy couronné de verdure,

⁶² For biographies and other works on Marot, cf. Guiffrey, *Œuvres de Marot*, vols. ii, iii, Paris, 1875-81; vol. i, Guiffrey et Yve-Plessis, Paris, 1911; Ph. Aug. Becker, *Marot's Leben*, *Zeitschrift für fr. Spr. u. Litt.*, vols. xli, xlii (1913, 1914); for Beaulieu's *Epistle*, cf. xlii, pp. 189, 190.

⁶³ For 1543, cf. next chapter.

⁶⁴ *Div. Rap.*, f° 45, *de la statue de Bacchus de neige que les paintres de Lyon firent, pour leur plaisir, l'an mil. v. c. xxxvi*, and *dixain x, du may que les dictz paintres de Lyon planterent en leur rue, lan susdict*. Cf. also Guiffrey, *Vie de Clément Marot*, Paris, 1911, pp. 319-20.

Le corps tout nud sans craindre la froidure,
 A tous venans est prest boire d'autant,
 Venez y doncq, car pieca vous attend
 Sur ung tonneau, pres de luy le satyre,
 Or ne faillez pour le rendre content,
 Et quoy que soit ne beueez pas du pire.

The planting of a *mai* was customary during the Renaissance, and still exists in some countries. It is interesting to note that the painters as well as the printers of Lyons (for it was usually the printers among whom this custom existed) planted the leafy branch at the door of some prominent person of the city. Beaulieu describes the ceremony as follows:

Les successeurs du scauant Appelles
 Qui de Venus fict iadis la paincture,
 De leur bon gré sans estre compellez,
 Ont mis icy ce may plain de verdure,
 Pour demonstrier que leur propre nature
 Ayme le verd qui les yeulx resiouyst,
 Aussi en May chascun d'iceulx iouyst
 Des beaulx patrons de la ronde machine,
 Et d'aultres biens que nature produict
 En demonstant la grand vertu diuine.

This account calls to mind the *mai* placed by the printers at the door of Théodore de Trivulce, governor of Lyons, with an inscription by Marot (Œuvres, ed. 1702, p. 53), *pour le May planté par les Imprimeurs de Lyon devant le logis du Seigneur Trivulce*:

Au Ciel n'y a Planette, ne Signe,
 Qui si apoint sçeut gouverner l'Année
 Comme est Lyon la Cité gouvernée
 Par toy, Trivulce, homme cler, et insigne. . . .

In 1535 it was Pomponne de Trivulce whom the printers honored, and Dolet who wrote the inscription, *Ad Pomponium Trivultium Lugduni Rectorem, Typographi Lugdunenses*.⁶⁵

⁶⁵ Christie, Dolet, Paris, 1886, p. 229. In Colonia, *Hist. litt. de la ville de Lyon*, Lyon, 1730, p. 497, we read: "Ils planterent le premier jour de Mai, à la porte de son Palais, ce qu'on appelloit en ce tems-là le May des Imprimeurs. . . ."

Another event of the year at Lyons was the posting of the *placquars* on the scaffolding where was played the *Murmurement et fin de Chore, Dathan, et Abiron*. We reproduce here the entire text, since the play has not been preserved:

Peuple chrestien, si tu veulx prosperer,
 Et paradis à la fin esperer,
 Croy en Iesus, et que sa passion
 De tes pechez porte remission,
 Qu'est le seul bien qu'on ne peult comparer,
 Et vien cy voir (si tu n'as trop d'encombres)
 Comment la terre engloutist en ses umbres
 Chore, Dathan et Abiron aussi,
 Et si tu di, ou est escript cecy?
 Va veoir la Bible au seiziesme des nombres.

Le trouueras que les murmurateurs
 Encontre Dieu, et ses bons seruiteurs,
 Furent fondus soubz terre par surprise,
 Pour murmurer contre Aaron et Moyse
 Du peuple Hebrieu premiers legislateurs.

Ilz regretoient estre sortis d'Egypte
 Dont, par fureur, et rage tresdepite,
 Les dictz seigneurs en blasmerent à tort,
 Prefigurant plusieurs, qui de la mort
 De Iesuchrist n'estiment le merite.

Or auuiourd'hui par geste et fainct ouurage,
 Nous (successeurs d'Appelles, painctre sage)
 Te monstrerons le mistere susdict,
 Et l'auoir veu, croy ce que dieu a dict,
 Dont l'escrit saint te rend vray tesmoignage.⁶⁶

The above verses are of interest, moreover, as showing that the corporation of painters also presented plays. Montaiglon, in the *Nouvelles Archives de l'art*, in an article entitled: "Petites Pièces, extraites de différents recueils de poésies et relatives à des Artistes,"

⁶⁶ *Div. Rap.*, f° 45, v°, *Cinq placquars, mys par les dictz painctres (le iour de la feste du Sacrement audit an) autour de l'eschauffault ou ilz iouerent le Murmurement & fin, de Chore, Dathan, & Obiron*. Cf. Rabelais, ed. Marty-Laveaux, 1870, *Tiers Livre*, vol. ii, ch. 29, p. 99.

mentions the *Dixain du Bacchus, du May*, and the five *placquars*. In connection with the painters of Lyons he says:

Le fameux *Triomphe de Dame Verole* a certainement été une mascarade semi-dramatique montrée dans une procession de personnages costumés à pied, à cheval, et en char, dont les bois de l'édition originale nous conservent l'ordre et les détails. A plus forte raison pourrions nous y voir, au lieu de Rabelais, la trace et même la main des peintres de Lyon, qui ont dû faire plus d'une chevauchée en costume.

He thinks that the painters of Lyons had likewise something to do with the *Plaisants devis des suppets de la coquille*, and the two *chevauchées de l'ane*.⁶⁷

In the year 1537 Beaulieu published his large collection of poems, the *Divers Rapportz* so often referred to in the preceding footnotes. This volume contains many evidences of his inclination toward Protestantism, such as a translation of a poem by Melancthon, an epitaph for Erasmus, allusions to the *Miroir* of Marguerite de Navarre, and finally (appearing in 1546), *La coppie de l'instrument et memorial de la perte du dieu des freres Jaccopins de Lyon, qui fut l'an mille cinq cens trente et six, et le vingt et deuxiesme iour du mois de Iuillet*, which surely circulated in manuscript. The latter is a lengthy satire on the dogma of the Catholic Church written in a most irreverential tone. All this sufficed to make Beaulieu fear for his safety. He did not wait for the persecutions to break out (it was in 1539 that the first Protestants were burned alive at Lyons) but fled, and on the first of May, 1537, he arrived at that haven of refuge, Geneva.⁶⁸

⁶⁷ Montaiglon, *Nouvelles Archives de l'art*, 1872, p. 113 et seq. Cf. also, *Le Mistère du Vieil Testament (Anciens Textes fr.)*, 1871, vol. iii, p. cx: "Les peintres de Lyon jouèrent en 1536, un mystère intitulé: Le Murmurement et Fin de Choré, Dathan et Abiron. Cette pièce, qui devait être plus développée que les scènes correspondantes de notre grand drame, ne nous a pas été conservée; mais nous possédons cinq *placquarts* composés par Eustorg de Beaulieu . . ." (*Div. Rap.*, f° 45).

⁶⁸ For the full title of the *Divers Rapportz*, cf. a later chapter.

IV. GENEVA; THIERRENS. LAST YEARS (1537-1552)

It was at a very opportune moment that Beaulieu came to Geneva. The Reformation was still in its infancy and Christian ministers were in demand. Besides, the leaders of the movement had just recommended to the Council that the singing of psalms be introduced into the service. In June 1537 this innovation was proposed by the ministers of Geneva and it was approved by the magistrates of the city. In May 1538 Calvin and Farel were in Berne, and shortly after their arrival the following decision was made by the government:

"Mercredi, 21 juin 1538. Ecrire une lettre aux juges du Consistoire pour leur faire savoir que mes Seigneurs veulent que la jeunesse apprenne à chanter les Psaulmes, et que le principal de l'Ecole et son proviseur enseignent la musique des dites psaumes."⁶⁹

In an epistle of Calvin we find a very lengthy defense of the singing of psalms. He writes:

"Et mesmes S. Paul ne parle pas seulement de prier de bouche, mais aussi de chanter, et à verité, nous cognoissons par experience que le chant a grande force & vigueur d'esmouvoir & enflamber le coeur des hommes, pour invoquer & louer Dieu d'un zele plus vehement & ardent."

These songs must not be light, however, but on the contrary they should be of a very serious nature, for there is a very great difference between songs one sings at table and in the house, and those which are fitting for use in Church in the presence of God and his angels.⁷⁰

The need of ministers and the authorization of the singing of psalms were two good reasons for attracting the former priest and organist to Geneva. From his pen we learn that he came there on

⁶⁹ Herminjard, *Correspondance des Réformateurs dans les pays de langue française*, Geneva and Paris, 1866-1897, vol. v, p. 6, note 16.

⁷⁰ Calvin, *Epistre*, June 10, 1543, reprinted in Henri Expert, *Le Psautier huguenot du xvi^e siècle*, Paris, 1902. This epistle is of great interest since it gives in detail, supported by citations from St. Augustine, Calvin's attitude toward the whole question of music in the Church.

the first of May, 1537.⁷¹ He did not stay very long in that city. He seems to have wandered about, probably in search of an occupation. About a year later he came to Lausanne to study theology, and on the tenth of May, 1540, he presented himself before the Consistory of Berne, and upon the recommendation of that body was elected on the twelfth of that same month to the pastorate of Thierrens, a small town in the canton of Vaud.⁷² Beaulieu was the first pastor of Thierrens whose name is found in the records of the town.⁷³

From Thierrens Beaulieu addressed an epistle to Marguerite de Saint Simon, of Bordeaux, formerly his pupil, upon learning that she had embraced the new religion. He entreated her to be moderate in her love of music:

Or, touchant l'art que musicalement
T'apprins iadis: ie ne vueil pas debatre
Qu'honnestement ne t'y puisses esbatre,
(Car quelque fois ie m'y recrée aussi)
Mais garde toy d'en user là n'icy,
Pour te monstrier ne pour aulcune gloire,
Ains en iouant chante, et tien ta memoire
Dressée au Ciel chantant chantz et Canticques,
Telz que Daud (non les chansons lubriques,
Pleines d'ordure et de folles amours)
Et te souuienne et pense tous les jours,

⁷¹ Beaulieu, *Chrestienne Resjouissance* (probably Bâle), 1546, p. 178, *Le Dieu gard de l'auteur à la ville et aux Citoyens de Geneve, la premiere fois qu'il y veint: qui fut lan 1537, et le premier iour de May*. We find a poem similar in spirit to this one in Marot, ed. 1702, vol. i, p. 193, *Le Dieu gard à la Cour*. For the full title of the *Chrestienne Resjouissance* see later chapter.

⁷² Cf. Herminjard, *Correspondance*, vol. vi, number 886, notes. Also vol. i, p. 245. Bordier, in his article on Beaulieu in *La France Protestante*, gives the date of Beaulieu's holding the position of pastor in Thierrens as 1537-1542. These dates seem to be inexact, since we found that he did not get his appointment until 1540. Professor H. Vuilleumier of the faculty of Theology at Lausanne, who is the author of several works on this period, gave me the results of his investigations concerning Beaulieu. He also does not accept the dates given by Bordier.

⁷³ Thierrens belonged to the "Classe de Moudon." Its history was a rather uneventful one. The town received some notoriety in 1798 (on Jan. 28), when there was a skirmish between the French and Swiss soldiers, the outcome of which was the invasion of the Vaud country by the French. (From notes by B. de Cérenville, archiviste paléographe at the library of Lausanne.)

Que le gosier et bouche parle et chante
 Le bien ou mal que le coeur luy presente,
 Aduise donq de chanter proprement.⁷⁴

It is obvious that Beaulieu rapidly assumed the attitude of the Reformation towards music.

In a letter to Pierre Giron, secretary of Berne, Beaulieu writes:

"Il vous plaira dire aus dictz ministres de Berne, que fassent mètre au dict mandement mon nom, qui est: Eustorgius vel Hector de Belloloco. Et le nom de ma dicte femme est Rolletta; mais elle n'a point de surnom, pour ce que c'est une champisse qui fut trouuée à Genève qui ne sçait qui fut son père ne sa mère."

This letter is dated August 1540, and is the only record to be found of the poet's marriage.⁷⁵ He was probably married quite a long time before writing the letter, for on the third of September, 1540, there was entered in the Registers of the Consistory the following: "3 sept. 1540. Eustorgius de Belloloco fait citer sa femme, Roletta, parcequ'elle l'a quitté, il y a six semaines." This last date would make us believe that his wife had already left him at the time the above letter was written or else that a mistake has been made in fixing its date as the end of August.⁷⁶

In the letter to Pierre Giron, Beaulieu tells that he intends to publish some psalms the following winter. Concerning his plans he writes:

"S'il vous plaisoit aussi me faire ce bien de sçauoir avec Mathias Appiarius s'il yra à ceste prochayne foire de Francfort et quand il sera de retour à Berne—il me seroit bien utile de sçauoir son dict retour, ou s'il n'y yra point. Car je délibère, à l'aide de Dieu, de luy apporter des psalmes à imprimer, tous corrigés, et ce devant l'yver si je puis. Vous plaise donq de m'en escrire ung mot, pour Dieu."⁷⁷

⁷⁴ *Chrest. Resj.*, p. 198. This poem as well as all the others in the volume has marginal citations from the Scriptures.

⁷⁵ Herminjard, *Correspondance*, vol. vi, no. 886, *Eustorg de Beaulieu à Pierre Giron à Berne*. (De Thierrens, à la fin d'août 1540.) This incomplete autograph letter has until now remained unpublished (*Archives de Berne*).

⁷⁶ *Op. cit.*, n. 2.

⁷⁷ Appiarius was a publisher at Strasbourg from 1533-1535. He transferred his establishment to Berne about 1538 or 1539. Cf. Herminjard. At the fair at

As we shall return later to the question of psalms published by Beaulieu, suffice it to say now that the wish he expressed in the above letter was probably never fulfilled.

In May, 1543, Beaulieu addressed an epistle from his town of Thierrens to the poet Clément Marot, then in Geneva. In this epistle he begs the French poet to accept his invitation to visit him. The poem is important as it supplies a date for Marot's sojourn in Switzerland. It is also interesting to note, as we shall see in the epistle, that Marot's wife was still alive at the time it was written. Concerning the invitation Guiffrey, one of Marot's biographers, writes:

" Mais de même que ces gens qui, vivant chez eux, ont toujours un oeil à la fenêtre pour épier ce qui se passe chez le voisin, Eustorg avait appris l'arrivée de Marot à Genève. Le travail de traductions des Psaumes l'avait enchanté; par des amis il savait à peu près exactement où en était le poète. La peste ayant éclaté à Genève, Eustorg de Beaulieu saisit cette occasion de faire de nouvelles avances à Marot et de lui offrir l'hospitalité dans sa retraite champêtre." ...⁷⁸

Guiffrey doubts unnecessarily Beaulieu's sincerity. This epistle deserves to be quoted:

Frere et amy et voisin tout ensemble,
 Loué soit Dieu qui par Christ nous assemble
 Comme assembla jadis aux champs dehors,
 Le mien Beaulieu, huict lieues près ton Cahors.
 Loué soit donq, ce bon Père céleste,
 Qui sa bonté nous faict si manifeste,
 En nous tirant par grace et charité
 Du puy d'Enfer sans l'avoir merité,

Frankfort printers exhibited and sold their works. Cf. Estienne, *La Foire de Francfort*, Paris, 1875, p. 71:

J'arrive à un autre marché, lequel peut être considéré comme l'accessoire et le complément de celui que je viens de décrire, bien qu'il n'ait avec lui rien de commun. Du marché de Mercure (s'il est vrai que ce dieu préside au commerce), je passe donc au marché des Muses, que j'appellerai, si on le veut, l'Académie ou l'Exposition universelle des Muses. A Francfort en effet, à l'époque des foires, les Muses convoquent leurs typographes, leurs libraires, etc. A peine sont-ils réunis, vous n'êtes plus dans cette ville d'Allemagne qui a nom Francfort: vous vous croyez plutôt dans cette autre cité, autrefois florissante, la plus lettrée de toute la Grèce.

⁷⁸ Guiffrey, *Œuvres de Marot*, vol. i, p. 525. The biographer continues to show that Beaulieu tried every possible means to attract Marot to Thierrens.

Nous qui iadis feusmes pleins d'injustice,
 Sans chercher l'huys par où l'homme injuste ysse.

Our poet expresses his delight at the thought that Marot is so near, for it was five years since he had seen any one from his native district of the Limousin. He also expresses the hope, that if Marot writes to his family he will have the kindness to forward some letters to his relatives. In these letters, Beaulieu recommends that his family embrace the new religion, and asks that they have no regrets for him, since God has brought him more good than any worldly possessions could have effected. He goes on to describe to Marot the charms of Thierrens, a town far from the noise of the city and from the power of the Pope, hoping that these will prove to be sufficient to attract Marot:

Te pryé encor quand tu seras las,
 (Ou que des champs chercheras les sollas)
 Vien-t'en vers moy, car suis en un village
 Tout circondé d'arbres, fueille et ramage,
 Là où je n'oy que cors de pastoureaulx,
 Voix de brebis, vaches, boeufz et taureaulx.
 Mais plus me plaict encor telle brayerie
 Que ne feroit toute la chanterie
 Du Papegay de Romme, ou Antechrist
 Dont le baptesme a(s) doctement escript.⁷⁹

Mais, quoy que soit, j'ay la sainte Escripiture
 Qu'à mon coeur Christ monstre en sa pourtraicture.
 Et là repais mon âme du pain vif
 Dont est privé maint gros Rabin Juif.

Là mon esprit j'abreuve d'un breuvage
 Dont tout mon corps se nourrit et sollage,
 Et du pain sec (ces saintz escriptz lisans)

⁷⁹ In the *Revue des Études Rabelaisiennes*, vol. x, p. 68, is to be found an article by J. Plattard, reviewing a series of articles by R. Fromage which appeared in the *Bulletin de la Soc. de l'hist. du Prot. fr.*, 1909, pp. 44, 129, 225. Fromage published a few unedited poems attributed to Marot. One of these is entitled: "D'ung monstre nouvellement baptizé" (pp. 44-50). Fromage sees in this poem an allusion to the two lines of Beaulieu which end the above citation. According to Plattard, this poem is not by Marot. It appeared in a collection published in 1555, with the title: "Du Baptesme de l'Antechrist." The point established by Plattard is that the poem was attributed to Marot as early as 1543.

Me soutient plus que sausce des pheisans,
 Brief, le village, abject, ce semble, et vile,
 M'est un Paris ou aultre grosse ville.
 Et n'ay regret aux grands Palays et Courtz,
 Mais que soubz Christ je parface mon cours.

In the meanwhile Beaulieu seems to have remained as fond of music as ever, for he tells Marot that he spends his time playing and singing the latter's psalms:

J'ay oultre encor, mon jeu de Manichorde,
 Où les Chansons Divines je récorde,
 Et les tant beaux Psalmes par toy confictz :
 Où as ouvré à mon gré mieulx qu'onq feis.
 Souvent aussi je pren du croc ma harpe,
 Et je la pendz à mon col en escharpe :
 Pour y jouer et Psalmes et Chansons
 Selon que Dieu m'a instruit en leurs sons.
 Or voylà donq, frère, comment je passe
 Mon temps aux champs alors que je me lasse,
 Et de cella suis prest de faire part
 Quand te plaira de venir ceste part.
 T'offrant encor, pour faire fin et reste,
 Que si tu es importuné de peste,
 Une chambrète en mon logis auras
 Pour ta famille et toy, quand tu voudras.
 Car je suis seul (quant à l'heure présente)
 Et n'ay chez moy qu'une vieille servante
 Pour prendre soing de mes bestes à laict,
 Et, pour penser mon cheval, un vallet.⁸⁰

The above epistle is followed by a sextain likewise addressed to Marot:

Si le seigneur Gurin est par de là,
 Salue-le, s'il te plaict, sans l'obmettre,
 M'offrant à toy plus que ne vault cela,
 Et le service envers toy reconnoistre.
 Au Magnifique aussi voudroys fort estre

⁸⁰ *Chrest. resj.*, p. 204, et sqq.

Recommandé, vetu que Christ a suyvi,
Car trois ans a qu'aucun d'eulx ne vic.⁸¹

It is very probable that Marot did not accept this invitation, for nowhere in his works do we find an answer nor an allusion to Beaulieu.

A letter written by a certain Eynard Pichon from Courtaillod to Rodolphe Gaultier of Zurich, dated September 3, 1543, mentions Beaulieu as having returned to that town:

"Je vous prie fère mes recommandations à maistre Bullinger et à maistre Conrad et à sa femme, auxquels je desireroys de pouvoir faire quelque bon service de par desça. Et dirés à Conrad que *Hector* est de retour, mes que je n'ay point parlé à luy."⁸²

We do not know when he came there nor when he left.

Herminjard, citing the *Manuel de Berne*, states that on the twenty-sixth of May, 1544, Beaulieu offered to the magistrates of Berne a collection of psalms. They rewarded him *pro dedicatione psalmorum* by giving him "quatre écus au soleil et cinq aunes d'étoffe de couleur," but they made no decision concerning the collection (*Correspondance*, vol. ix, p. 284 note). He also suggests that after leaving Thierrens, Beaulieu went in search of a position as music teacher. He was, however, in Thierrens in 1545, as we know from a letter addressed by Viret to Calvin concerning Beaulieu's translations of the Psalms and of the Epistles of St. Paul. In this letter Viret writes that Hector, concerning whom Calvin had, he believes, heard, requested him to write on his behalf, and that he could not refuse to do so. He informs Calvin that Beaulieu had spent several years in translating the Psalms and the Epistles of St. Paul into French. Viret himself had read some of them and found them to be not without merit. He was very anxious to have these translations, together with some music, published by Girardus, with the approval of Calvin. Beaulieu, Viret continues, intends to

⁸¹ *Op. cit.*, p. 207. For Pierre Gurin, cf. Herminjard, *Correspondance*, vol. vi, p. 240, n. 36: "Pierre Gurin, natif d'Annonay, reçu bourgeois de Genève le 29 janv. 1536." For Laurent Meigret, French refugee, consult Herminjard. Cf. Guiffrey, *Œuvres de Marot*, vol. iii, p. 257, n. 3: "Ce devait être une de ces natures aventureuses et remuantes, dont le but suprême est d'arriver à la fortune, et qui ne marchendent point sur les moyens de rassasier leurs appetits de richesses et d'honneurs," etc.

⁸² Herminjard, *Op. cit.*, vol. ix, p. 10, letter 127.

bring a copy of his work to Calvin. The latter wants Calvin to show Beaulieu that he had really written very seriously about the matter.⁸³

A few days later (March 15), Calvin answered Viret's letter. He tells the latter that he entrusts him with the examination of Beaulieu's translations and that he has not yet spoken to Girard. He would prefer that he translate other psalms than those already done by Marot, but that it would not interfere with the publishing of the book. Besides the psalms which Beaulieu showed him, there were also other songs by him. He warns Viret that he should take great care lest these translations and songs offend the "principes."⁸⁴ Perhaps Calvin had in mind some of the earlier poems by Beaulieu, which were of a rather licentious nature.

On the eighteenth of August, 1546, Beaulieu published the volume of songs already referred to, entitled *Chrestienne Resjouissance*. In this volume we find mentioned many of the foremost men of the Reformation. On the verso of the title page is a quatrain by Guillaume Guérout addressed to Beaulieu:

Combien qu'Eustorg mille fois te diras :
Se croy ie (amy) qu'à cause de ton coeur.
Le nom d'Hector iamaïs n'euteras,
Veu les assaultz dont Dieu t'a faict vainqueur.

Beaulieu answered the quatrain with the following:

Par la vertu de Christ qui me conforte Phil. 4.
Tout m'est possible (amy) & le sera.
Et gloire à Dieu, car sa verité forte
Ne m'a laissé, laisse ne laissera. Psal. 117.

Guérout was a poet and translator of several Latin and Greek works. La Croix Du Maine and Du Verdier say of him:

"Guillaume Gueroult, natif de Rouen en Normandie. Il a traduit de Latin en François un livre de J. P. Cermenat, Milanois, le-

⁸³ *J. Calvini opera quae supersunt omnia*, ed. Baum, Cunitz, Reuss (*Corpus Reformatorum*), Brunswick, 1869, vol. xii, p. 45. The letter is dated at Lausanne, March 11, 1545.

⁸⁴ *Op. cit.*, E, p. 623. (March 15, 1545.)

quel s'intitule *Discours de la droite administration des Royaumes et Républiques*, imprimé à Lyon par Loys & Charles Pesnot à la Salemandre, l'an 1561; le *premier Livre du Naturel des Oiseaux*; le *second du Naturel des Animaux*,⁸⁵ imprimé à Lyon par Balthazar Arnoullet, l'an 1550, avec les portraits en figures d'iceux; *Chansons spirituelles mises en Musique par Didier Lupi second*, imprimées à Paris par Nicolas du Chemin. Il a traduit le premier Livre des *Narrations Fabuleuses de Palephatus, Auteur Grec, avec le Discours de la verité et histoire d'icelles, auquel ont été ajoutées quelques Œuvres Poétiques du même Traducteur*. Le tout a été imprimé à Lyon par Robert Granjon, l'an 1558, de caractères François."

After giving several other titles by Guérout the editor adds in a note:

"Beze, dans sa vie Latine de Calvin, dit que Guerout appréhendant d'être puni à Genève de sa vie scandaleuse, s'était réfugié à Lyon, et que c'est lui qui, en 1553, corrigea les épreuves du Livre intitulé *Christianismi restitutio*, que Servet, sous le nom de Michel Villa novanus, faisoit imprimer à Vienne en Dauphiné."⁸⁶

⁸⁵ While it is true that the work on birds is by Guérout, La Croix Du Maine is in error in attributing the one on animals to the same author. This part was due to the pen of Barthélemy Aneau, principal of the Collège de la Trinité at Lyons. Cf. Gerig, *Barthélemy Aneau: a Study in Humanism, Romanic Review*, vol. iv, pp. 30-42. The author of this study is preparing a work on Guérout.

⁸⁶ La Croix Du Maine et Du Verdier, *Les Bibliothèques françaises*, (Nouv. édit.), Paris, 1772-1773, vol. I, p. 328, 329. In Baudrier, *Bibliographie lyonnaise*, X, 1913, p. 93, we read: "Le 27 décembre 1551, le conseil de la ville de Vienne, en Dauphiné, prend en considération une requête de Balthazar Arnoullet, demandant à installer une imprimerie dans cette ville et à être affranchi de toutes impositions. . . La requête au Conseil de Vienne et le transport d'un atelier de B. Arnoullet, sous la direction de Guillaume Guerout, s'expliquerait difficilement si l'on n'entrevoit pas une intervention de la part de Michel Servet." Baudrier goes on to show that Guérout, expelled from Geneva and very hostile to Calvin, was naturally disposed to subscribe to the bitterness of M. de Villeneuve (Michel Servet). We cannot here go into the history of the case but can only refer to the treatment of it by Baudrier (pp. 95-106; pp. 150, 151, etc.). Among the works of Guérout we find: *Premier || livre de chan || sons spirituelles || nouvellement composées par Guillaume Guerout, et mises en musique par || Didier Lupi Second*. Lyon || chez Godefroy et Marcellen Beringen, || frères, 1548, 8vo, 112 pp., in the Musée Condé (Chantilly), number 868. (Brunet, vol. ii, col. 1790.) Also, *Le premier || livre des || Emblemes, Composé par Guillaume Guerout, a Lyon, chez Balthazar Arnoullet, 1550*. Bibl. Nat., Rés. Ye, 1405-1407.

Second Liure de la de || scription des Animaux, contenant le Blason des Oyseaux, || Composé par Guillaume Guerout. || (M. 37) A Lyon || Par Balthazar Arnollet. || 1550. || Avec Privilege du Roy pour cinq ans. An octavo of 60 pp. and

In the same volume Beaulieu addresses poems to Bonivard, celebrated as Byron's "prisoner of Chillon."⁸⁷ Bonivard was born at Seissel in Savoy, in 1496. He studied at Freiburg in 1513. In 1518 he visited Rome and in 1519 he was arrested by the Duke of Savoy and imprisoned at Grolée where he remained two years. When he was liberated he found Geneva free and "reformed." He died in 1571. Another prominent figure whom we meet in the *Chrestienne Resjouissance* is Nicolas de Wattenville of Berne, who in 1525 became "prévôt" of the city.⁸⁸ Besides these there are Wolfgang de Erlach, Hans Zébedée, Antoine Froment, Calesi, and many others.⁸⁹ The poems addressed to these devotees of the

4 ff. not numbered, etc. *Arsenal, bel. let.*, 8479. For a complete bibliography of Guérout, cf. Baudrier, vol. x, pp. 127, 128, 131, 132, 133, 134, 137, 151, 261, 263, 266, 373; vol. ix, p. 302; vol. xi, p. 140. Several of the works mentioned in the above pages contain poems or dedicatory letters by Guérout.

⁸⁷ For Bonivard, cf. Herminjard, *Correspondance*, vol. ii, p. 7, n., p. 232; iii, 299 and note on p. 300; vol. i, p. 135. Senebier, *Hist. litt. de Genève*, Geneva, 1786, 3 vols., in-8, vol. i, p. 135.

⁸⁸ Herminjard, *op. cit.*, vol. v, p. 9.

⁸⁹ For Erlach cf. Herminjard, vol. ii, 335, 338, n. Zébedée was born in Flanders. He began his studies supposedly at Louvain, and finished them in Paris. From there he was called about 1538 to fill a place at the college of Guyenne, recently founded at Bordeaux, which from 1531 on was in charge of the famous André de Gouvea. In 1536 he came to Geneva and became a minister at Orbe. (Herminjard, vol. 5, p. 98; Buisson, *Sébastien Castellion*, Paris, 1892, vol. i, pp. 40, 127, 232, 235, 236, 237; ii, pp. 62-67, 196, 370, 381.) Froment was born at Tries near Grenoble. When Farel was forced to leave Geneva in 1532, he persuaded Froment, then 23 years old, to preach in that city. He left in the month of November for Geneva, but as he knew no one there, he did not remain very long. Later he returned and taught reading and writing. In 1533 the room in which he held his classes became too small and he transferred his pupils to the public square, where he commented on the fifteenth and sixteenth chapters of St. Matthew, declaiming against the errors of the Roman Church. He was compelled to withdraw secretly and escaped across the lake. In 1543 he came back to Geneva with Farel and Viret, and in 1547 was made pastor of the parish of Saint-Gervais. He soon gave up this position, however, being elected citizen and notary, and in 1559 member of the Council of the Two Hundred. He served for some time as secretary to Bonivard. (Senebier, *op. cit.*, i, 150, Herminjard, *op. cit.*, i, 188, n.; ii, 132, n.; 251, n., etc. Calesi, whose name was Georges Grivat, and who was called in Latin Crevattus or Calesius, was a native of Orbe. He was a student at Lausanne where he became choir-boy, and was elected chorister in 1529. After having embraced the new religion he preached his first sermon in 1531.

Reformation are of minor importance from the literary or biographical point of view as they are purely religious in character.

It was probably in 1547 that Beaulieu published the *Souverain blason d'honneur a la louange du tres digne corps de Iesus Christ*, a revised reprint from the *Chrestienne Resjouissance*.⁹⁰ This small volume will be referred to in a later chapter. In the same year of 1547 Beaulieu was compelled to resign his position at Thierrens, and to leave the town for having in some way given offense to his colleagues, and was replaced by a certain Simeon Lion.⁹¹ In a letter written by Viret to Farel, the former complains that the publisher Oporin issued a preface in which the pastors whom Beaulieu offended were attacked. In this letter we read that Eustorg gave Oporin his paraphrases of the Epistles of St. Paul, corrected and approved by Castellion, who wrote a preface to them, in which, although no names were mentioned, he gravely offended their "classem." Oporin was warned of this and promised to attend to the matter.⁹²

⁹⁰ *Le Souuerain | Blason d'honneur, | à la louange du tresdigne corps | de Iesus Christ. Composé par Eustorg de Beaulieu, Ministre | euangelique, natif, aussi, de la uille de | Beaulieu, au bas pays de Lymosin, | Et, extraict d'un sien liure, intitulé: | Chrestienne resiouyssanse. Reueu, | depuis, et augmenté par luy | mesme, comme | on uera. | Le uray chrestien dict: | Je loueray Dieu en tout temps, et sa louange sera | tousiours en ma bouche. Psal. 34. a. | Dieu respond: | Celuy qui me sacrifie louange, me faict honneur. Et | ie seray son uray salut. Psal. 50 d.* This copy is to be found in the *Variaband* of the city library of Zurich, VI, 263. (The author of the present study possesses a ms. copy of this work, as well as of all the works of Beaulieu.) It is a small octavo of 14 ff. Cf. Brunet, *Manuel*.

⁹¹ From notes furnished me by Professor Vuillemier. According to Professor V.: "On sait très peu de chose du séjour d'Eustorg de Beaulieu dans le Pays de Vaud. On est forcé de s'en rapporter aux indications que le poète donne lui-même dans ses œuvres sur le pays et sur sa cure. Les dates de son ministère à Thierrens telles que les indique Haag, ne sont pas exactes. (1537-42.) Beaulieu est le premier pasteur connu de Thierrens. Il était en fonctions à la date du 12 mai 1540, première mention certaine. Il divorça peu de mois après. Sa femme l'abandonna en août. Il donna sa démission vers 1547, probablement. En fait, cette démission fut forcée, et le pasteur destitué pour avoir scandalisé l'Eglise. Après un intervalle, ce fut Siméon Lion qui le remplaça au poste de Thierrens. Beaulieu fut immatriculé à Bâle en 1548. A ce moment, il desservit auprès d'Oporin ses anciens collègues du Pays de Vaud. On le trouve professeur de musique à Bienne vers 1550. Il est mort en 1552."

⁹² *Calvini Operae*, vol. xiii, number 1282, Oct. 10, 1549. For Oporin, cf. Doumergue, *Jean Calvin*, vol. ii (1902), pp. 293, 294, etc. Also, Buisson, *Sébastien Castellion*, Paris, 1892, vol. i, pp. 103, 221-229, etc.

Farel answered the letter concerning Beaulieu, again referring to the manner in which he gave offense to the leaders of the Reformation.⁹³ What the exact cause of the controversy really was it is difficult to say. Perhaps Beaulieu's versions of the Epistles of Saint Paul were not true to the new doctrine. On the other hand one might suspect that he had great difficulty in concealing his rather rampant nature. He barely hid it under the priestly garb and now the pastoral frock was probably too tight.

The year before the above letters were written, Beaulieu came to Bâle, about the month of June, and in the fall of that year he registered at the University under the name of Eustorgius de Bello-loco.⁹⁴ In the same year he published at Bâle a "petit livre," for the instruction of the young in the new religion. This book was entitled *L'Espinglier des filles*. It must have enjoyed some popularity as it went through three editions.⁹⁵

According to Bordier and Vuilleumier, Beaulieu came to Bienne in 1550 in the capacity of music teacher. The former tells us that "il semble avoir tenté, mais vainement, de rentrer dans les fonctions pastorales à Strasbourg." It is difficult, however, to find any direct allusion to those statements in either Beaulieu's works or in the records of those cities. A minister of Bâle, Joannes Gastius, left a Diary in which we read about the death of Beaulieu.⁹⁶ From this

⁹³ *Calvini Operae*, vol. xiii, no. 1290.

⁹⁴ A note from the librarian in chief of the library of Bâle reads: "J'ai trouvé E. de Beaulieu sous le nom *Eustorgius de Belloloco* dans le livre du Recteur (Matriculation en 1548, 1549). Il est le premier qui s'inscrivait en 48, 49, donc il est très vraisemblable qu'il venait au mois de juin à Bâle."

⁹⁵ *L'Espinglier des filles*, || compose par || Eustorg de beaulieu: Ministre evangelique, natif de la uille de || Beaulieu: au bas pays || de Lymosin. Imprime a Basle. | 1548, 8vo., 8 ff., *Bibl. de Bâle*, A. P. iv, 46, no. 7. The second edition was published in 1550, at Bâle, *Bibl. Nat.*, Rés. D²12796. The third, under the title of *La Doctrine et instruction des filles chrestiennes, desirans vivre selon la Parole de Dieu*, | *Par Hector de Beaulieu*, Lyons, Jean Saugrain, 1565. *Bibl. Nat.*, Invent. D²4011. Cf. Brunet, article "Beaulieu." A full treatment of these three books will be found in a later chapter. A reproduction of the original text with variants, by the author of this study, is to appear shortly in the *Bulletin of the Société du Protestantisme français*.

⁹⁶ Concerning Gastius, Herminjard (vol. iv, p. 351, n., and page 360, n.) states that very little is known about him. He was born in Brisach. In 1537 he lived in Geneva where he was accused of being an anabaptist. He was at one time minister of the church of Bâle. He is known by his *Histoire des Anabaptistes*. After the death of Oecolampade he cited several of the works of that reformer.

diary we learn that the "studiosus Hector," called also Eustorgius, died on January 8, 1552, in a state of great poverty, but leaving, according to Gastius, 220 florins concealed on his person. He had always passed for a poor man and was supported by a stipend known as the stipend of Erasmus. He allowed no one to approach him and died alone. He suffered from dropsy, although he was very thin. Such is the meager account of the last days of Eustorg de Beaulieu.⁹⁷

He was a poet, a priest, a minister in the reformed church, and a musician. In all these walks of life he showed the same critical, sarcastic attitude. He witnessed the glory of the Lyonnese group of poets, and came under the influence of the Protestant preachers and song writers. He met each with equal enthusiasm, yet was able to assimilate only as much as his peculiar gifts permitted. Clever, with little education, as far as one is able to discover, tried by poverty, he had a very keen insight into human nature, and a sympathy for the poor and the oppressed which can only grow out of dire want and suffering. Most of his contemporaries were silent about him. He left us a description of himself which is far from flattering:

Ie suis bien petit, rond, & laid.

Ie ne suis pas damoyselet

Comme vous, ne si doucelet,

Et (qui est pis) ne suis pas si beau.⁹⁸

⁹⁷ The original document by Gastius is lost, but there remain extracts from it by Triphius, which are to be found in the library of Bâle. According to the librarian in chief of Bâle, the chronicle of Gastius is "une chronique scandaleuse." The author is in possession of a photograph of the manuscript.

Concerning the other members of the Beaulieu family one knows even less than about Eustorg. A Jean de Beaulieu (for it will be remembered that he had a brother Jean) was a refugee at Geneva in 1552, according to Bordier. Doumergue, in his work on Calvin, mentioned in another connection, tells also of a Jean de Beaulieu. A Guillaume de Beaulieu was condemned by the senechal of the Limousin to be burned alive "à petit feu," for heresy. He appealed to the Court of Bordeaux and was taken to that city, but the sentence was confirmed in 1551. (*Archives départementales de la Gironde*, vol. i, col. 64.) It is impossible to establish any connection between these two men and Eustorg.

⁹⁸ *Div. rap.*, f. 24.

V. BEAULIEU AS A SATIRIST OF LEGAL PROCEDURE

LES GESTES DES SOLLICITEURS

It is as a censor of the corruption of law-courts that Beaulieu makes his entry into the literary world. In 1529, after having won his case at the court of Bordeaux, he published his first work, the *Gestes des Solliciteurs de Proces*. In this poem Beaulieu gives a very minute description of the delays of justice,—a favorite subject with his predecessors, the Rhétoriqueurs. The “farces et sotties” popularized the theme and gave rise to the great output of poetry censuring abuses.⁹⁹

Beaulieu falls in line with his contemporaries in the arraignment of the abuses of justice, but he outdoes them in his very detailed and rather humorous picture of them. After opening with an apology to the judges, he entreats them, the lawyers and the minor court officials to be just with their clients. His aim is to put into writing, he tells us, the grievances, losses and tribulations of those who often through no fault of their own, are compelled to go to court. He states that if one wanted to write about all the troubles involved, it would probably take more than a hundred years. It is madness, Beaulieu continues, to think that for the slightest wrong done to us we are obliged to begin a law-suit. We are often led on by false hopes of having speedy justice. The judge must be urged and entreated to give a hasty hearing, and generally one remains outside his door like a fool, without having accomplished what one set out to obtain from him. The lawyers are the next to be implored

⁹⁹ An article reproducing the complete text of the *Gestes* was published in the *Romanic Review*, vol. II, No. 3. To the examples there given might be added, Arena, *Meygra Entrepriza Catoliqui Imperatoris*, A.D. 1536, first edition published in 1537, 12mo, *Bibl. Nat.*, 8vo Ye 134 (re-edited at Lyons in 1760 by N. Bonafous; published in the *Bibl. provenç.*, Aix, 1860), p. 122 et sqq.:

Playdegiare volens, borsas ferrare memento:
Argentum, plumbum semper habere decet.

Marot writes on the subject of law-suits:

Pas ne diront, qu'impossible leur semble,
D'estre Chrestien et plaideur tout ensemble. (*Enfer*, ed. 1702, p. 38.)

Coquillart treats of the same subject, *Œuvres*, ed. Charles d'Héricault, Paris, 1857, vol. i, p. 179, vol. ii, p. 7.

to take charge of the case, and they often turn a deaf ear unless they are bribed with money. The recorder is the next in rank of those to whom one must appeal, and he too pays no attention to the poor client unless he has ready money. When the case is finally drawn up, he waits a week or more, often with empty stomach, until the judge deigns to notice him. He keeps putting the wretch off from one day to another, not once, twice, or thrice, but long enough for him to see the whole city and its beautiful buildings. Then there follows in the poem a list, which rivals that of Scapin,¹⁰⁰ of technical terms designating various documents connected with legal procedure:

Payer nous fault aussi force escriptures,
 C'est à sçauoir instrumens et procures,
 Appointemens, contractz, lettres royaulx,
 Et tant d'exploictz de ces sergens loyaulx,
 Congez, deffaulx, demandes, et deffenses,
 Seaulx, contredicts, actes, signetz, dispenses,
 Doubles, rapportz, cas d'opposition,
 Causes aussi de recusations, . . .

 Et autres cas selon les grans exces,
 Et qualité d'aucuns diuers proces
 Ausquelz n'a trou que on n'y trouue cheuille,
 Dont d'auoir droit chascun raille et babille.

After having paid for all these papers, if our case was not tried in the lower court, we ask that it be taken to the "parlement," and we again give gold or silver, in exchange for which we are told which documents our opponents intend to produce against us. As for consultations, advices and probations, Beaulieu relates that even ten are not sufficient, and that for each one we must lay out money. Then if the counsellor orders the client to continue his suit, in three months or more he receives a document on parchment or wax, giving the history of the case, that is, if he is willing to pay for it. All this having been done, the case is given to other lawyers, and a "libelle appellatoire" is drawn up so that the court may be better able to understand the case. This too must be heavily paid for in fine crowns. Then the lawyer's bag must be handed over to some literary

¹⁰⁰ Molière, *Fourberies de Scapin*, Act II, scene 8.

man, one of the gentlemen of the court, asking him to present the case to the first, second or third president. It often happens that when the plaintiff comes to his door to find out whether the work has been done, he is told to move on, and not to return until sent for; but if the valet is generously tipped, he is treated with great respect, and his grievance is listened to. However, if the unfortunate "solliciteur" has been greatly delayed, he often finds, upon returning to his inn, that another has eaten his meal; and if he complains to the landlady, she makes him pay for it just the same. He then goes to the stable to see if his horse has been fed, and he is always sure of finding it without hay and attached to a short tether. But he must not lose his patience, and if he is in need of money he will try to sell the horse, for the lot of the solicitor is to wait and wait, though it be four months or more since he has come from home, and though every limb ache from trotting about from one official to another.

After much delay the case is ready to be concluded, and the poor plaintiffs stand, their faces wrinkled with fear, waiting for the decision; for it often happens that they are worsted. If, however, they win, they must have plenty of money at hand in order more efficiently to prove to their opponents that they, the petitioners, were in the right. Then there are various expenses to pay, such as the fees of the lawyers and others; besides, in order to carry out the decree of the court, they again have to go through very complicated proceedings and await another decree. Wherefore, Beaulieu adds, the person is very fortunate who has no law-suit. He prays that God, who sees all, may take from men the rashness and false hope of resorting to law without a very good reason, or at least without a well-filled pocket, for this is essential when one is in need :

Pour faire fin, le plus seur seroit bien,
De laisser perdre une part de son bien,
Que de plaider, veu que sans menterie
Proces n'est rien qu'une grand Diablerie,
Ung Purgatoire, ou plustost ung Enfer,
Que disons nous? Mais est ung Lucifer
Qui (comme on dict) tout iour renge ses Chaynes,
Et ne paruiet iamais hors de ses peynes.
Fuyez, fuyez, fuyez (done) ces Proces,
Et à dormir plustost vous exercez,

Fuyez ces Plaidz, car c'est une despence
 Dont aulcung n'a que Dueil pour recompense.
 Or donq, à toutz et toutes souuiendra
 De les fuyr, et bien vous en viendra.

The Gestes des Solliciteurs is, as we see, a long-drawn-out poem. Its style is sometimes awkward, heavy, and monotonous. The meaning is often sacrificed for the rhyme. What distinguishes it from other poems of its kind is the purely personal element, the human touches, the description of every-day things. Its greatest merit is that it gives us an insight into at least one phase of life of the sixteenth century. To return to the subject of its style, the poem shows that there was little or no distinction between the verse and the prose of the early part of this period. We cannot, therefore, apply to the *Gestes* any of the standards of modern poetry. As a historical document, sparkling with life, more vivid, perhaps, than any chronicle can ever hope to be, the work is of prime importance.

The Pater et Ave des Solliciteurs, likewise referred to in a previous chapter,¹⁰¹ is a sequel to the *Gestes*. It is in the form of a prayer, and very similar in spirit to the first poem. In a rondeau at the end of the *Pater et Ave*, Beaulieu inveighs very strongly against the inventor, as he puts it, of law-suits:

¹⁰¹ Cf. p. 19. This use of the "prayer" is very common. Henry Guy, in *l'Ecole des Rhétoriciens (Histoire de la Poésie Française au XVI^e Siècle)*, Paris, 1910, p. 95, says:

"Voilà donc de nouvelles preuves de la dextérité des rhétoriciens. Ajoutez que ces hommes adroits étaient de très doctes hommes: ayant fait presque tous de fortes études, ils connaissaient à merveille le latin, et l'idée, en conséquence, devait leur venir d'utiliser cette langue pour leurs jeux métriques, d'enrichir la littérature de quelques poèmes latins-français. Et nous les avons, ces poèmes. Certains, où domine le français, ne sont, à vrai dire, que discrètement agrémentés de mots ou de bouts de phrases provenant, en général, du *Pater*, de l'*Ave Maria*, des autres prières catholiques."

We find an example of the same thing as early as Huon le roi de Cambray's *Li Ave Maria en Roumans (Les Classiques français du moyen âge, Paris, 1913, number 13, p. 16)*. In Crétin, *Chantz royaulx | oraisons et aultres petits traictes faitz | et composez par feu de bonne memoire maistre Guillaume Cretin en | son vivant chantre de la saincte chapelle royale a Paris | et tresorier du voie de Vincennes, Avec Privilege*, etc. Galliot du Pre, Paris, 1527 (privilege to print granted March 16, 1526), 8vo, *Bibl. Nat., Inv. Rés.* 1256, fol. 20 v°, *Oraison de la Vierge Marie*. Cf. also, Montaiglon, *Recueil de poésies françaises des xv^e et xvi^e siècles*, Paris, 1855-1878, vol. ix (1865), p. 191, *L'Ave Maria des Espaignolz; Le Pater Noster en Chanson*, etc.

Au plus profond du creux lac plutonique,
 Ou la puante caterue diabolique
 Faict residence (et aux plus bas fossez),
 Soit colloque l'inuenteur des proces,
 Pour à iamais, en estre pacifique,
 Dans Acheron l'hydeux fleue aquatique,
 Puisse escouter de Vulcan la musique.
 Et qu'on ly plonge tant qu'il soit plusque assez,

Au plus profond.

Au gouffre ou gist Demogorgon l'antique,
 Soyent par cruelle morsure draconique
 Ses oz et membres Rompuz et Conquassez,
 Puis par le chien Cerberus friquassez,
 Et mys au centre du Chaos tartarique,

Au plus profond.

Both the last passage cited from the *Gestes* and the rondeau from the *Pater et Ave*, smack decidedly of the mystery plays. In the former the poet compares law-suits to the *Grand Dyablerie*, one of the most popular of the plays. The "lac plutonique," the "puante caterue diabolique," the "fossez," the "fleuve aquatique," the "gouffre," are all accessories of the "mysteries," and show Beaulieu's familiarity with at least the commonest plays of the time.¹⁰²

¹⁰² For the *Dyablerie* see Les Frères Parfaict, *Histoire du Théâtre Français*, Paris, 1745-1749, vol. ii, p. 98: "La Déablerie. . . Le Livre de la Déablerie de Maistre Eloy d'Arnernal qui traicte comment Sathan faict démonstrence à Lucifer de tous les maulx que les Mondains font selon leurs étatz, vacations et mestiers; & comment il les tire à dampnation. Ce Poème a été composé vers l'année 1500. Nous ne pouvons pas assurer qu'il ait été représenté sur aucun Théâtre." The first edition was that of Michel le Noir, Paris, privilege to print dated the 29th of January, 1507. It was later printed under the title of the *Grant Dyablerie* at Paris, Veuve Trepperel, quarto, and contained from 20,000 to 22,000 verses. Rabelais mentions it in Book V, chap. xiii.

VI. THE INFLUENCE OF THE RHÉTORIQUEURS AND OF MAROT ON BEAULIEU

Les Divers Rapportz

Whatever poetic talents Beaulieu may have had before coming to Lyons, it was his contact, either personal or indirect, with the poets of that city which brought about the development of his gifts. In the *Gestes des Solliciteurs* we saw him as a keen observer and critic of the conditions of the day. But this work consists simply of rimed prose. Now we find him eagerly studying the poetry of his contemporaries, learning new forms, assimilating new ideas, and finally producing poems which rank with some of the best of Marot and his disciples.

In 1537 he published at Lyons the volume of poems entitled *Les Divers Rapportz*.¹⁰³ A large part of the volume is devoted to *rondeaux*, the subjects of which connect Beaulieu with the school of the Rhétoriqueurs rather than with the Marot of the second period, for the first productions of Marot barely differed from those of his

¹⁰³ (A) *Les Divers | Rapportz. | Contenant Plusieurs | Rondeaux, Dixains, & Ballades | sur divers propos, Chansons, Epi- | stes, Ensemble une du coq a lasne, | et une aultre de lasne au coq, Sept | Blasons anatomiques du corps fe- | minin, Lexcuse du corps pudique | contre le blason des blasonneurs des | membres feminins, La Responce du | blasonneur du c . . . a l'auteur de lapo | logie contre luy, Noms & surnoms tournez, Gestes, Pater & Aue des | solliciteurs de proces, Aultre Pater | de la ville & cite de Lectore en Ar- | maignac, Le In manus du Peuple sur | le deluge quil craignoit Iadis avenir, | Et aussi ung aultre In manus sur la | grande famine qui regna lan Mille cinq cens vingt & neuf (mesmement au pays | de Guyenne) Oraisons a Iesuchrist Epita- | phes, Une deploration, Et aulcuns dictz des | Trespassez incitatifs a penser a la mort, Le tout compose par M. Eustorg, | DE BEAULIEU, Natif de la | ville | de Beaulieu, au bas pays | de Lymosin. Protestation & excuse dudict M. Eustorg de Beau lieu, touchant son pre- | sent Opuscul. Imprimez nouvellement a Lyon par Pierre de Saint-Lucie (dict le Prince) demourant pres nostre Dame de Confort, 1537. Small 8vo, 150 pages, table, errata, acrostic. Municipal Library of Versailles, fonds Goujet, No. 248.*

There still exist three copies of this edition, one in the library of the city of Troyes (incomplete), one in the municipal library of Versailles (the above), and a third copy in the library of the British Museum (Cat. Grenville, I, 65).

(B) A copy of the second edition of the *Divers Rapportz* is to be found in

predecessors. It is timely to add here, however, that the line of demarcation between the under-estimated *Rhétoriciens*, on the one hand, and their successors, the forerunners of the *Pléiade*, on the other, cannot be so closely drawn. There is no abyss between them. The development (from *Rhétoriciens* to *Pléiade*) was, like all developments, gradual and continuous.

To his immediate predecessor, Collerye, whose works were published in 1536, Beaulieu is perhaps most indebted. The spirit of Beaulieu's verse is very similar to that of Collerye, who in very sincere and most appealing terms describes his own state of poverty, and the faults and imperfections of others. Collerye, too, was a priest, and an indigent one at that, a point of resemblance between the two poets. Of Collerye we read:

"Né vers 1470 et Parisien, à ce qu'il semble, il dut s'affilier aux clercs du Palais, prendre part à leurs jeux et à leurs querelles (*Œuvres*, 271-6) et rimer quelques soties, quelques farces. A une date que nous ignorons, il entra dans les ordres, partit pour Auxerre, y devint, avant 1494, secrétaire de Jean Baillet, évêque de cette ville jusqu'en 1513, puis de François de Dinteville, qui occupa le siège épiscopal du 3 décembre 1514 au 29 avril 1530. . . . Réduit à mendier, il tâche d'émouvoir ses patrons. En somme, Roger de Collerye ne parvint pas à sortir de l'indigence, et vieillit délaissé et misérable. Il vivait encore en 1538. Pierre Roffet (Paris, 1536) avait publié ses œuvres."¹⁰⁴

Collerye draws his inspiration largely from Villon, but never attains to his height. It is mainly in the *rondeaux* that he excels. He seems to take delight in censuring the failings of others and in

Munich, K. Hof- und Staatsbibliothek, P. O. Gall, 8vo, 208: *Les divers RAP-PORTZ. Contenantz plusieurs Rondeaux, Dizains, Ballades, Chansons, Epistres, Blasons, Epitaphes, & aultres ioieusetez. Le tout compose par M. E. de Beaulieu. 1540. On les vend a Paris en la rue neufue nostre Dame a l'escu de France. Par Alain lotrian.*

(C) *Les Divers | Rapports | Contenantz plusieurs Rondeaux, Huictains, | Dixains, Ballades, Chansons, Epistres, | Blasons, Epitaphes, & aul | tres ioieusetez. Le tout compose par M. E. de Beaulieu. . . . On les vend a Paris en la rue neufue nostre | Dame a l'enseigne de l'escu de France. | Par Alain lotrian, 1544, 8vo, 88 pages. Bibl. Nat., Rés. Ye. 1603 (cf. Brunet, Picot, Graesse, etc.).*

¹⁰⁴ Guy, *L'Ecole des Rhétoriciens*, Paris, 1910, p. 332. Cf. *Les Œuvres de Maistre Roger de Collerye, contenant diverses matières plaines de grant recreation et passetemps*, Paris, P. Roffet, 1536, 8vo, Bibl. Nat., Rés. Ye. 1411. Also, *Œuvres*, ed. d'Héricault-Jannet, 16mo, Paris, 1885.

giving a touching portrayal of his own misery. It is that in his verse which appealed to Beaulieu and which he successfully imitated.

Beaulieu's *rondeaux* are moralising in tone. He goes through the whole gamut of the social scale. We find in his poems flatterers, loyal servants, tale-bearers, vain courtiers, unworthy office-holders, villains, noble souls, blasphemers, those who talk in church, those who esteem men only for their money, and finally those who leave their trades to go to war. He tells how to bring up children, how to serve God; he instructs us concerning honor, law-suits, credit, truth, falsehood, justice, reckless spending, liberty, arrogance, conceit, keeping one's promise and breaking it. In these titles one recognizes the whole output of the *Rhétoriciens*. It would be difficult to sift out the sources of each one, nor would it be conclusive evidence of their origin. In a general way it may be said that we owe this phase of the poetry of the early part of the sixteenth century to the stage—but this shall be treated in greater detail elsewhere.

One of the favorite subjects from Villon down, was perhaps that of the empty purse, "faute d'argent" or "plate bource." With some of the poets it meant going without the necessities of life, it meant hunger, thirst, lack of clothing, and no home. With others it was disappointment in love. For instance, Bouchet states that:

Sans argent ou chacun se fonde,
Ne pensez rien faire en ce monde,
Soit quant a iustice ou eglise.¹⁰⁵

Jean Marot shows also the importance of money:

En faict d'amours beau parler n'a plus lieu,
Car sans argent vous parlez en hebreu.¹⁰⁶

Charles de Sainte-Marthe, too, complains that without money love is hopeless:

Que sans Argent, Amour est mal assuré.¹⁰⁷

Collerye was the poet *par excellence* of the "plate bource." He sees its disadvantages from all points of view:

¹⁰⁵ Bouchet, *Cy après suyvent XII Rondeaux*, Paris, Denys Janot, 1536. *Bibl. Nat.*, Rés. Ye. 1637, fol. A, 7, v°, *Rondeau a ceulx qui n'ont point d'argent*.

¹⁰⁶ Jean Marot, *Oeuvres*, Paris, Coustelier, 1723, *rondeau*, p. 224.

¹⁰⁷ *Poésie Française*, Lyon, *le Prince*, 1540, 8vo, *Bibl. Nat.*, Rés. Py. 193, p. 65.

Pour estre aymé il faut foncer pecune;
Nul, tant soit beau ou aymé de fortune,
S'il n'a argent ne se doit point renger,
Car sans cela il seroit en danger
De n'aquerir la grace de nesune.

And in another place:

Argent ie n'ay, or massif ne monnoye
.
.
.
Si biens beaucoup en ce monde i'auoye,
I'eusse payé à ceulx que ie deuoye,
Et les quelz m'ont longuement attendu.¹⁰⁸

Beaulieu joined in this universal outcry against poverty:

Vouldriez vous pire maladie
(Voire et feust ce mesellerie)
Que n'avoir maille ne denier?

.
.
.
Pour iouer une momerie
Telle que la grand dyablerie,
Qui n'a argent en faict mestier,
Vouldriez vous pire?¹⁰⁹

In another *rondeau*, on the usefulness of money in matters of love, he develops the same theme:

Argent faict beaucoup en amours,
Si faict jeunesse, et bonne grace;
Mais argent en peu d'espace
Y faict plus qu'ung aultre en cent iours.
Beau parler, gambades, et tours
N'y vallent (pourbien qu'on les face)
Argent.¹¹⁰

Clément Marot, too, takes occasion to speak of the value of money in his "Coq à L'Asne" to Lyon Jamet:

Un bon present
Sert en amours plus que babils.¹¹¹

¹⁰⁸ Collerye, *Œuvres* (ed. d'Héricault), *rondeau* 21; ed. 1536, *rondeau* f. 35 v°. Cf. Picot, *Sotties*, vol. ii, p. 152.

¹⁰⁹ *Div. Rap.*, fol. 13 v°.

¹¹⁰ *Op. cit.*, *rondeau* 76.

¹¹¹ *Œuvres*, La Haye, 1702, p. 120.

Jean Marot stands out as the author of a great many of these moralizing poems. In comparing his *rondeaux* with those of Beaulieu, one can readily see that there is no direct borrowing on the part of our poet, the comparison extends to the titles alone.¹¹² Sebastian Brandt¹¹³ and Jean Bouchet seem to have set the fashion for these didactic poems in the field of poetry. Bouchet, in the *Epistres Morales et Familieres du Trauerseur*, writes concerning the treatment of children:

Si les enfans sont de bruit et valeur,
Pensez combien est griefue la douleur
Quand quelque mal corporel les dissipe,
Ou quand la mort les prend et anticipe.¹¹⁴

He entreats the parents to be kind to them. Beaulieu is an advocate of judicial chastising:

Les pere et mere, en laissant leur mesnage
Sans chastier ont ung beau tesmoignage
En Salomon, qu'en termes triumphans
Dict que c'est eulx que hayssent leurs enfans. . . .

Qui les chastie il monstre qu'il est sage.¹¹⁵

Beaulieu gives a rather humorous picture of what must have been a common practice in his time, that of talking in church:

Pour babiller quand on est à l'eglise,
Et marchander fut deffendue la guise
Par Iesuchrist, quand chassa les vendeurs
Et mist à bas les tables des changeurs

¹¹² Cf. J. Marot, "De promettre et tenir" (Beaulieu, "De tenir promesse"); "De croire trop legierement" (Beaulieu, "De ne croire trop de legier"), and many others.

¹¹³ Brandt, *La grand nef des folz du monde en laquelle chascun homme sage prenant plaisir de lire les passages des hystoires*, &c., Lyons, Juste, 1529, one vol. small folio, *Bibl. Nat.*, Py. 2. 281. Some of the titles in the book are: "De la doctrine des enfans" (fol. xiii); "Des raporteurs detracteurs et litigieux" (fol. ix); "De prendre credit"; "Des blasphemés contre Jesu Crist"; "Des delateurs et vains raporteurs" (fol. xxxi), etc.

¹¹⁴ Bouchet, *Bibl. Nat.*, Rés. Y. 4540, *Epistre viii*, fol. 24, *Epistre aux peres & meres pour bien traicter & gouverner leurs enfans*.

¹¹⁵ *Div. Rap., rond.* 31; also "sur le propos du precedent," *rond.* 32.

Qui commettoient faictz dignes de reprise.

Mais aujourdhuy son faict quelque entreprise,
C'est dans le temple, auquel chacun s'aduse
D'en tenir plaid, quoy qu'on deust estre ailleurs
Pour babiller.

Femmes aussi ont quelque mode apprise
D'y quaqueter comme une pye prise,
(Lors que deburoient offrir à Dieu leurs cueurs)
En regardant ung tas de gaudisseurs
Qui font les tours attendant la remise,
Pour babiller.¹¹⁶

He is rather sceptical about the reward of virtue. The flatterers, he says, always get into the good graces of their masters, while the loyal servants, who speak frankly, are despised.¹¹⁷ The court, too, is the subject of a great deal of criticism on the part of our author. What is the use of being called "monsieur" and of getting chilled to the bone in serving a lord and in running errands for him in cold, wind and rain? (rond. 2, fol. 2 v°). Truth, too, seems to have no place in society, falsehood always triumphs:

Pour dire vray saint Iehan perdit la teste,
Si ferez vous qui dictes verité,
Ou pour le moins perdrez auctorité,
Biens, & honneurs, qu'en mentant maint acqueste,
Le temps n'est plus qu'on face chere & feste
Aux vrays disans, car Dieu fut mal traicté
Pour dire vray.¹¹⁸

The portrait of Justice, according to Beaulieu, can be better painted in gold and silver than drawn with a pencil or sketched in colors. It is no longer the office of a painter but that of a silversmith to represent it:

Et ne fault pas qu'ung tel ourrier soit nice,
Car s'il aduient qu'ung peu la main luy glisse,
Ou n'ayt couleur d'or, ou d'argent qui vaille,
Pour en iouyr il fauldra que l'esmaille

¹¹⁶ *Op. cit.*, rond. 20, f. 10.

¹¹⁷ *Op. cit.*, rond. 3, fol. 2 v°. Cf., also, Collerye, ed. d'Héricault, p. 169: *Ballade Contre les flatteurs de Court.*

¹¹⁸ *Op. cit.*, rond. 9, de *Vérité et Mensonge.*

Autour des doigtz, et puis les luy garnisse
D'or, & d'argent.¹¹⁹

Everything, Beaulieu says, is at the disposal of the rich, every one tells the rich man, "monsieur, dieu vous doint ioye," and offers him money or whatever he may happen to need, while the poor man is sent on with the consolation that God will provide for him!¹²⁰

Contrary to the majority of his contemporaries and successors, Beaulieu praises the art of medicine:

Salomon en faict beaulx rapportz
En la sainte Bible ou il signe
Que l'homme sage ne abhordine
Medecine en ses confortz
Après Dieu.¹²¹

Three poems on death show that Beaulieu is not incapable of deep feeling. He handles the subject with no little delicacy. For example, the rondeau on the death of the poet's mother, which was quoted in a preceding chapter.¹²²

Among the persons to whom Beaulieu dedicated some of his *rondeaux* we find the celebrated painter Corneille of Lyons, who made portraits of the sons of Francis I., of Jacqueline de Rohan, of Marguerite de France, Madeleine de France, Claude de France, and many others.¹²³ He was one of the most popular portrait painters of the sixteenth century. Brantôme, in the "Dames Galantes," tells of the visit paid by Catherine de Médicis to Corneille, and the pleasure it gave her to contemplate in his studio her portrait as well as those of her children. The museum of Versailles contains the greater number of his paintings. Beaulieu says of Corneille (or Cornylle, as he calls him):

Pour bien tirer ung personnage au vif
Ung paintre dict Cornylle est aloué,
Et de plusieurs extimé & loué,
N'auoir en France aucun comparatif.
Car veu son oeuvre on dict de cuer hastif

¹¹⁹ *Op. cit.*, f. 8 v°.

¹²⁰ *Op. cit.*, *rond.* 27, f. 13.

¹²¹ *Op. cit.*, *rond.* 49, fol. 23, *A la louenge de l'art de medecine.*

¹²² Chap. I, p. 5.

¹²³ Cf. Léon Horsin-Déon, *Les Portraitistes français de la Renaissance, 1483-1627*, Paris, 1888, p. 101; cf., also, Montaignon, *Nouvelles Archives de l'Art*, 1872, p. 110, etc.

C'est tel, c'est telle, O l'homme bien doué
 Pour bien tirer.
 Bref, ce qu'il painct monstre ung incarnatif
 Qu'on diroit chair, dont'il est adoué
 N'auoir eu per, puis le temps de Noé,
 Non Apelles, iadis superlatif
 Pour bien tirer.¹²⁴

Were we to judge portraitists solely by the standard set up by Beaulieu in the first part of his poem many artists would doubtless deserve the name of "great." Fortunately in estimating Corneille's portraits, our poet is not content that one can recognize the sitter, but adds a criterion of a more exacting nature. Corneille, he declares, "monstre ung incarnatif Qu'on diroit chair."

In Beaulieu's verse there is very little which shows any direct borrowing from Italian sources. We find none of the conceits which had already become rather well known to the poets of his time. The only poem, indeed, in the whole collection which suggests any Italian influence is the following, in which we find the theme of the voluntary prisoner:

Prisonnier suis, à maintz aultres contraire,
 Car leur vueil est d'estre loing de leur garde,
 Et i'ay desir que la mienne me garde,
 Pour des prisons de soulcly me deffaïre.
 D'un en bonté et beaulté singuliere
 (De qui le temps de la voyr trop me tarde)
 Prisonnier suis.
 Nostre alliance est que ie me declaire
 Son prisonnier, et qui bien y regarde
 Ma garde elle est, mais mal me contrégarde,
 Car son absence est cause qu'en misere
 Prisonnier suis.¹²⁵

¹²⁴ *Div. Rap.*, rond. 69.

¹²⁵ *Op. cit.*, rond. 88, *D'ung prisonnier contraire aux aultres*. Cf. Marot, *Elégie I*, p. 47 (ed. 1702):

Finalemeut avec le Roy mon maistre,
 Delas les monts prisonnier se vit estre
 Mon triste corps, navré en grand souffrance,
 Mais quant au cuer, puis tu es la garde
 De sa prison, d'en sortir il n'ha garde
 Car telle prison luy semble plus heureuse . . .

Beaulieu differs but little from his predecessors in the choice of subjects, but the absence of love poems sets him apart from most of his contemporaries. The reader may also be willing to admit that the threadbare themes of the *Rhétoriciens* when handled by Beaulieu seem to have more life and less artificiality. We are not so conscious of the mechanism behind them. There is one thing which makes Beaulieu conspicuous and that is his love and appreciation of nature. The beauty of nature played but little part in the lives of the people of the sixteenth century, at any rate they seldom wrote of it. We find almost no landscape description. For Beaulieu nature is a source of inspiration and also of physical comfort. He writes of the forest:

En la forest a mainte chose,
 En la forest on se repose,
 En la forest faict beau chasser,
 Beau chanter, beau le temps passer,
 Beau composer en Rhyme et Prose.
 Tous motz ioyeux on y propose,
 On y rid, on raille, on marmose
 Et s'il pleut on vient s'adresser
 En la forest.
 Maint connin y est en sa crose
 Et maint Ruysseau qui l'herbe arrose
 Sur laquelle on se vient coucher
 Au temps nouveau sans se fascher,
 Ou mainte pensée est declose
 En la forest.¹²⁶

A *dixain* in the same vein extols the usefulness of the barn, while a third praises the shade of the vine-arbor, not without appreciating the juice of the grape:

Il n'est que l'ombre de la treille
 Pour se rafreschir plaisamment,
 Et ny a umbre sa pareille
 Ne qui tienne plus freschement,
 Et si est saine grandement,
 Puis tronc, branches, fruitz et la fueille,

¹²⁶ *Div. Rap., rond. 92, f., 37 v°, A la louenge de la forest.*

(Mais qu'en leur saison on les cueille)
 Tout est a l'homme secourable,
 Et (qui est de plus grand merueille)
 Leur liqueur est tres prouffitable.¹²⁷

One of the few evidences that our poet knew Latin is a rather clumsy translation of an anacreontic poem by Melancthon:

Ung iour aduint que Cupido du ciel,
 Pour se repaistre en bas voulut descendre,
 En ung verger, ou des mouches à miel
 Auoient leurs nidz (pour de leur liqueur prendre),
 Mais une mousche au furt le vint surprendre,
 Et luy picqua les mains tant qu'il seigna;
 Lors de douleur de ses piedz trepigna,
 Et à Venus feiste plaincte de l'iniure,
 Qui s'en mocqua (disant), filz que craigna
 Ton corps la mouche, alors que t'empoigna,
 Veu que toy seul blesses toute nature?¹²⁸

A poem entitled "Cinq Placquars mys par les dictz painctres le iour de la feste du Sacrement audit an (1536) autour de l'eschaffault où ilz iouèrent le Murmurement & fin de Chore, Dathan, et Abiron," together with a ballade "pour dire par ung personnage, au commencement de l'histoire morale de l'enfant prodigue," bring us to the question whether Beaulieu was also a dramatic author. Beaulieu, in his *Recherches sur les théâtres de France*, reprints the two poems of Beaulieu, with the following statement:

"Les deux pièces que je viens de transcrire, servent à le faire insérer parmi les poètes dramatiques qui ont précédé le premier âge

¹²⁷ *Op. cit.*, dix. 7, *De l'ombre de la treille*.

¹²⁸ *Op. cit.*, *Amor Mellilegus*, Philip Melancthon commençant, *E paruo alveolo &c.*, traduit par L'auteur comme s'ensuyt, f. 49. Cf. Melancthon, *Opera Omnia*, Halle, 1842, vol. x, p. 486:

E parvo alveolo furantem mella procacem
 Fixit apud puerum Veneris, digitosque tenellos
 Vulnere non uno laceravit, saucia laeso
 Intumuit que manus, verum puer ipse doloris
 Impatiens, plodensque solum pernicipibus alisis
 Subuolat ad matrem, digitos monstratque cruentes,
 Quantula ait, volucris mortalis vulnere fecit,
 Mater ait ridens, tantillus qualis saepe
 Vulnere das puer, ac apibus non corpore praestas.

de la comédie; il est incertain si le Murmurement de Choré, Dathan & Abiron est de lui, ce qui pourtant est assez vraisemblable. A l'égard de la moralité de l'enfant prodigue, le fait n'est plus clair; Du Verdier en indique une édition à Lyon, Benoist Chaussard sans date, et si cette édition est différente de l'histoire de l'enfant prodigue attribuée à Antoine Tyron, par La Croix du Maine & imprimée selon lui à Anvers en 1584 sous le titre de comédie, il y a apparence que l'édition citée par du Verdier est celle de la moralité faite par Eustorg; il faudroit pour en mieux juger, avoir vu les deux éditions, & je n'ai vu ni l'une ni l'autre."¹²⁹

We see that first Beauchamps, speaking of the "Enfant Prodigue," says that though it is uncertain whether Eustorg was its author, yet it is probable. A little later he seems to consider it a positive fact. One can reasonably suppose that the author of the prologue presented his own piece to the public; that this was the case cannot be proved. We presume that had the mystery been written by Beaulieu he would have taken care to mention the fact, as he did with all his other compositions. It is also very natural to suppose that Beaulieu, as a poet, was asked to write the prologue to the play, especially as we have seen that he was somewhat interested in the theatre. It is also just as possible that Beaulieu's prologue was never even read at the performance of the play.¹³⁰

¹²⁹ Beauchamps, *Recherches sur les théâtres de France*, Paris, Prault père 1735, 2 vols., vol. i, p. 151.

¹³⁰ For the *Enfant prodigue* cf. *Bibliothèque française de la Croix du Maine et Du Verdier*, articles *Ant. Tyron* and *Enfant*. Also, Lérès, *Le dictionnaire portatif, historique et littéraire des théâtres*, &c. (Paris, Jombert, 1763), article *Enfant*. Cf. Brunet and his *Supplément*, and Barbier, *Dictionnaire des ouvrages anonymes*, 3d edition, 1879, 4 vols., 8vo. The morality which some authors attribute to Beaulieu is *Le Mirouer et exemple Moralle des enfans ingratz pour lesquelz les peres et meres se destruisent pour les augmenter qui à la fin les desconoissent* (Brunet, article *Miroir*). There is extant an edition published at Lyons by Rigaud in 1589, 16mo. The first edition, from the library of La Vallière, is now in the Méjanes library at Aix-en-Provence. It was reprinted at Aix in 1836 (12mo, 66 copies). Rigoley de Juvigny attributes this play to Antoine Tyron. The Abbé Mercier de Saint Léger, in one of his notes, says that Beaulieu may be its author, and M. Rouard, the librarian at Aix, accepts this attribution. (Cf. *Notice sur la bibliothèque d'Aix*, Aix, 1831, p. 196; also Brunet.) Barbier and Brunet repeat this opinion without contradicting it, and make the observation that one must not confuse the "Enfant ingrat" with the "Enfant prodigue," translated by Tyron from the Latin of Macropedius. According to Clément-Simon (p. 41 of the article on Beaulieu, from which most of this information is taken) both of the bibliographers erred: "La Moralle des enfans

In the prologue, having the form of a *ballade*, Beaulieu exhorts all persons to refrain from "noyse," so that they can hear the story of the foolish child who dissipated all his father's wealth:

ingrats n'a pour auteur ni Antoine Tyron ni Eustorg de Beaulieu. Nous viendrons tout à l'heure à Tyron. En ce qui touche Eustorg et son prologue, le titre seul de 'enfants ingrats' indique que le sujet est distinct de l'histoire de l'enfant prodigue. La fable n'a aucun rapport avec la parabole évangélique. Il s'agit d'un enfant pour lequel ses père et mère se sont dépouillés au point d'être réduits à la mendicité. L'enfant refuse de les recevoir, les renie et leur fait jeter du pain de ses chiens. Dieu le punit, sa figure est changée en crapaud. Il est alors touché de repentir, mais il ne peut être absous, et sur la prière de sa mère, que par le pape lui-même. L'enfant ingrat est riche, marié à la fille d'un grand seigneur; c'est son opulence qui fait ressortir son ingratitude. Aucun rapport avec l'enfant prodigue de l'Evangile, celui de la ballade-prologue d'Eustorg dont le refrain est

Ung jeune fils de parens mal instruit,
Mist au bordeau le bien qu'eust de son père.

La "morale des enfants ingrats" n'est pas davantage d'Antoine Tyron. Cette attribution de Rigoley de Juvigny est erronée, comme le déclare Brunet. D'après La Croix-du-Maine, Tyron est l'auteur de l' 'Histoire de l'enfant prodigue,' réduite et estendue en forme de comédie et nouvellement traduite du latin en françois, par Ant. Tyron. Anvers, 1564. (Cf. La Croix-du-Maine, art. *Ant. Tyron*; also Du Verdier, *Enfant Prodigue*, and Brunet, *Macropedius*.)

Cette comédie est-elle traduite de Macropedius (Lanckvelde), hollandais, comme l'indiquent Brunet, Barbier et autres, ou de Gnapheus (Volder), aussi hollandais, comme l'assure La Monnoye sur La Croix-du-Maine? La question n'est pas de notre sujet. Mais cette traduction ni même l'original latin n'avaient paru en 1537, date de la publication des *Divers rapports*. Rigoley de Juvigny dit avec raison que c'est une autre 'Histoire de l'enfant prodigue' et non celle-ci qui peut être attribuée à Eustorg de Beaulieu." (Clément-Simon, p. 41.)

There is an "Enfant prodigue par personnages, nouvellement translaté de latin en françois selon le texte de l'Evangile. Et lui bailla son père sa part laquelle il despendit meschamment avec de folles femmes." Paris, n. d., 4to, Goth, 10ff. This copy belonged to the La Vallière library. Brunet, following the catalogue of Soleinne (*Catalogue des livres de M. de Soleinne par le Bibliophile Jacob*, 1843-1844, 5 vols.), cites another edition, published at Rouen (n. d. and 20ff., 4to), which he takes to be a reproduction of the preceding, even though there is a variant in the end of the title.

The *Bibliographie de Bure* (*Cat. de la Bibliothèque de M. le duc de La Vallière*, Première partie, Guillaume de Bure, 1783, 3 vols., 8vo, mss. et livres rares; 2e Partie, de Nyon, 1788, 6 vols., 8vo, autres livres, now at the Arsenal) mentions *La moralité de l'enfant prodigue mise par personnages et en rimes françoises* (n. d., 4to, Goth). It is analyzed in the *Histoire du théâtre françois* by the Frères Parfaict, vol. iii, pp. 139 et sqq. Du Verdier mentions another edition in the *Bibliothèque du théâtre françois*, vol. i, p. 4: *Histoire de l'Enfant prodigue, par laquelle est démontrée la vie misérable où parviendront ceux qui dépensent*

Tout homme et femme estant en ceste place,
 Ayant espoir prendre esbat et deduyt,
 Souffrez ung peu, sans que nul se desplace,
 Et vous gardez de faire noyse et bruyt,
 Car (dieu aydant) deuant que soit la nuyct,
 Verrez iouer comme, et par quel maniere
 Ung ieune filz, des parents mal instruyt,
 Mist au bordeau le bien qu'eust de son pere.

Tenez vous quoy, chascun se face arriere,
 Parlez tout beau, abaissez voz quaquenez,
 Vous gens d'eglise entendez la matiere,
 Et vous marchans qui faictes grands acquetz,
 Gens de iustice en lieu de voz parquetz,
 Prenez cy lieu pour ouyr le mistere
 D'ung fol enfant, lequel par ses hucquetz
 Mist au bordeau le bien qu'eust de son pere.

Dames d'honneur, bourgeoyses et marchandes,
 Parlez tout beau, tenez vous coyement,
 Vous raliant par troupeaulx et par bendes,
 Et vous labeur (aussi) pareillement
 Tout pere et mere, escoutez hardiment,
 Et vous orrez la facon trop legere
 D'ung qu'en deffault d'auoir bon chastiment
 Mist au bordeau le bien qu'eust de son pere.

Prince eternal ie te prie humblement.
 Donne nous grace accomplir l'exemplaire
 (A ton honneur) du filz qui follement
 Mist au bordeau le bien qu'eust de son pere.

As for the *Cinq Placquarts* relating to the *Murmurement et fin de Choré, Dathon et Abiron*, there is no reason to believe that our

leurs biens prodigalement, Lyon, Pierre Rigaud, 16mo. "Ce mystère est à 11 personnages." On p. 3 of the same volume we find *Le Mirouer et l'Exemple des Enfans Ingrats, pour lesquels les peres et meres se detruisent pour les augmenter, qui à la fin les descognoissent*. "Moralité à 18 personnages," 4to, goth, Lyon, Benoit Rigaud, 1589.

In Petit de Julleville, *Répertoire du Théâtre Comique en France au Moyen Age* (Paris, 4to, 1886), p. 57, is noted a performance of a play, *L'Enfant prodigue*, at Laval in 1504, another at Bethune in 1532 and 1563, a third, at Cadillac sur Garonne about 1538, and finally one at Limoges in 1539.

poet wrote the play, nor are there any traces of it, so far as we know, in the collections of plays of the period.¹³¹

In the ballades which follow, Beaulieu again resumes his censorial tone, arraigning the sins and abuses which reign in the world,¹³² hostility of Christian to Christian, lubricity, avarice, simony, vain-glory, pride and presumption. He is confident, however, that God will come to punish the evil-doers. His cry is the well-known one, that times have greatly changed, that things are not what they were. Being poor, he feels most deeply the oppression of the poor by the rich and the advantage that wealth brings with it:

On n'estime plus maintenant
Ung homme eust il le sens d'Homere,
S'il n'est riche & grandz biens tenant,
Quoy qu'il soit trompeur & faulsaire.
Et ce sont ceulx qu'on reuere
Sans qu'on les ose brocarder.
Mais quelque paoure de bon ayre,
Soit noble, clerc, ou mercenaire
Chascun veult, chascun gourmander.¹³³

There is quite a Villonesque air about the ballade concerning the fate of all of us mortals after death, pope, legate, emperor, king,

¹³¹ Fage in his article on Beaulieu: *Eustorg de Beaulieu, Poète et Musicien du XVI^e s., Avec une notice bibliographique, par René Fage, Bulletin de la Soc. des Lettres et Arts de la Corrèze, 1880*, says:

"Je ne vois pas pourquoi nous nous montrerions plus difficiles que les contemporains de Beauchamps et nous disputerions à Eustorg de Beaulieu la qualité de poète dramatique. Ils étaient plus près des sources que nous, connaissaient mieux les traditions. Le fait certain est que du temps de Beauchamps et dès le xvi^e siècle, il était classé parmi les auteurs dramatiques. Staaf s'appuyant de l'opinion mentionnée par l'auteur des Recherches, ne craint pas d'ajouter qu'on peut aussi mettre au compte d'Eustorg une pièce jouée à Lyon en 1540, qui eut beaucoup de succès, et dont Marmontel dans ses *Éléments de littérature* parle avec éloge, *L'Histoire de l'enfant ingrat*."

The fact that no trace of the *Murmurement* exists is also mentioned in a note of the edition of *Le Mystère du Vieil Testament, Anc. Textes fr.*, vol. iii, p. cx, "Cette pièce, qui devait être plus développée que les scènes correspondantes de notre grand drame, ne nous a pas été conservée; mais nous possédons cinq *placquarts* composés par Eustorg de Beaulieu pour annoncer la représentation."

¹³² *Div. Rap.*, La première Ballade, d'aucuns pechez et abus publiques qui regnent maintenant au monde, f. 50.

La ii ballade sur le propos de la précédente, f. 51.

La iii ballade d'aucunes mauuaises coustumes qui regnent maintenant, etc., f. 52 v^o.

¹³³ *Op. cit.*, ballade iv, f. 52 v^o.

prince, duke, lord, bourgeois, peasant, prodigal, poor man, priest, monk, abbess, nun :

Qu'est ce (mon Dieu) de nous que pourriture,
 Qu'est ce mort nous met tous à l'enuers?
 Qu'est ce pour vray de toute creature,
 Qu'est ce à la fin de nous, qu'ung sac de vers?¹³⁴

We cannot take Beaulieu too seriously when he writes a ballade in praise of women, for he follows it with another "à l'opposite de la precedente." In the first he says :

Les femmes sont doulces d'humble maniere,
 Et ont pitié, aussi souuent on voit
 Qu'à leur requeste, et deuote priere,
 Le roy Iesus son bon peuple pouruoit.
 Bref, sans leur ayde ung homme se perdroit
 Et ne vault rien si'l n'a secours des femmes.
 (ballade xiii, f. 60 v°)

In the second, however, he inquires :

Ou voit on femme à Eue estre semblable
 Viuant en paix avecques son espoux?
 Et qui luy soit si humaine et traictable
 Fors bien souuent à le charger de coups?

 Pourquoi ie dy qu'ung homme sus et sous
 Plus ayse est seul qu'avec telle dyablesse.

 Femmes plusieurs ont l'esprit variable
 Et fort cruel quoy qu'elles parlent doulx.

Of course when it came to asking aid from such women as Helayne Gondi, or Marguerite de Navarre, Beaulieu changed his tone. A few years later the poet, as we remember, was deserted by his wife shortly after their marriage, and he too was enjoying that solitude of which he writes in the second ballade.¹³⁵

¹³⁴ *Op. cit.*, f. 54.

¹³⁵ The versification scheme of the ballades is as follows (all verses are decasyllabic: *m* stands for masculine rime, *f* stands for feminine) :

No. I.—3 stanzas of 11 lines, 1 (envoi) of 6: $a^1b^mabbcmcd^1ccd \times amab^1cmab$.

No. II.—3 stanzas of 9 lines, 1 of 5: $a^1b^mabbcbbc \times amb^1aab$.

Beaulieu, as we know, was very fond of music and was a composer of some merit. In the *Divers Rapports* he published twelve songs, but without the music. One of the most graceful songs of the collection is the following (No. 1) :

Mondain seiour i'ay perdu ta presence,
Mais ie te pry que ton retour soit brief,
Vien-t'en à moy, car malheur m'est trop grief,
Et prens mon cuer, ie t'en donne puissance.¹³⁶

Another song quite as dainty and revealing a strong sentiment for nature is the following :

Voicy le bon temps
Que chascun s'apreste
D'aller sur les champs
Pour luy faire feste,
Sur la gay herbete
En nous deduysant,
D'une chansonette
Faisons lui present (Chanson 7, f. 64 v°).

These songs are followed in our volume by eleven epistles, mostly

- No. III.—3 stanzas of 9 lines, 1 of 6: $a^mb^mabb^cfbb^c \times a^mab^faab$.
No. IV.—3 stanzas of 9 lines, 1 of 5: $a^mb^fabbc^mbcbc \times a^fb^maab$.
No. V.—2 stanzas of 6 lines, 1 of 4: $a^mb^fabbc^mc \times a^fab^mb$.
No. VI.—3 stanzas of 8 lines, 1 of 4: $a^mb^fabbc^mbc \times a^fb^mab$.
No. VII.—6 stanzas of 8 lines, 1 of 4 (dissonante et double):
 $a^mb^fabbc^mbc \times a^fb^mab$.
No. VIII.—3 stanzas of 9 lines, 1 of 5: $a^mb^fabbc^mbbc \times a^fb^maab$.
No. IX.—3 stanzas of 8 lines, 1 of 4 (dissonante) $a^fb^mabb^cfbc \times a^mb^fab$.
No. X.—3 stanzas of 9 lines, 1 of 4: $a^fab^maabb^cmc \times a^mab^mb$.
No. XI.—3 stanzas of 9 lines, 1 of 4: $a^fab^maabb^cfbc \times a^mab^fb$.
No. XII.—3 stanzas of 8 lines, 1 of 4: $a^mb^fabbc^mbc \times a^fb^mab$.
No. XIII.—3 stanzas of 9 lines, 1 of 5: $a^fb^mabb^cfbb^c \times a^mb^fab$.
No. XIV.—3 stanzas of 8 lines, 1 of 4: $a^fb^mabb^cfbc \times a^mb^fab$.

¹³⁶ *Div. Rap.*, f. 62 v°.—The other songs are:

2. C'est assez dict ie vous entendz Madame.
3. Les enuieux ne leurs motz si cuysans.
4. On dict que c'est ung grand soulas.
5. Mondain seiour i'ay perdu ta presence.
6. Fy de Venus, & de son passetemps.
7. Voicy le bon temps.
8. Puis que t'en vas, ne scay ou ie m'aplicque.
9. Plaisant Bordeaulx, noble, & royal domaine.
10. Le temps n'est plus tel comme il souloit estre.

This last poem resembles one by Michel d'Amboise cited earlier in this study,

of a biographical nature. Two of them connect Beaulieu very intimately with Marot, the epistles of the *Coq à l'asne*, in which Beaulieu imitates his master rather closely.¹³⁷ We find in the poems a few direct borrowings. Beaulieu's *cogs a l'asne* may not be so graceful as those of Marot, but they do not deserve the harsh criticism which they have received. The Abbé Lenglet du Fresnoy, who reprinted the two poems in question in his edition of the works of Marot, writes:

"Mais Marot s'est exercé en une sorte d'Epistre qu'on n'a pas encore imitée: ce sont le 42, et 43 du Coq à l'asne; car je compte pour rien celles qu'Eustorg de Beaulieu a prétendu faire dans le même genre, qu'il nomma les *Epitres de l'asne au Cocq*. Autant on voit dans celles de Marot de délicatesse, de fine raillerie, de traits historiques accompagnez toujours, à son ordinaire, du sel piquant d'une agréable Satire; autant trouve-t-on dans l'autre poète, son contemporain, de fatuité, de pensées molles et sans force, de fadeur et même de dégoût."¹³⁸

Beaulieu's two *cogs a l'asne* abound in proverbs, in attacks on the clergy and on the Sorbonne, in names of heroes of the "chansons de geste," and in lines taken from popular songs.¹³⁹

"Amour morte est, foy est enseveli." Amboise speaks of "amour, loyauté, prudence, honneur, lyesse, sagesse follye, justice, sainte doctrine, Dieu, faulseté, tort, enuie, faulx rapport, inique finesse," while Beaulieu's list includes "loyall amour, foy, l'eglise, verité, faueur, justice, charité." Both poets complain that all the virtues are dead and only the vices reign in the world. For the same theme cf. Marot, "Au bon vieux temps" (vol. i, p. 296). Cf. also, Héroet, *Parfait Amour*, ed. Gohin, *Textes fr. modernes*, 1909, p. xxviii, and p. 10; cf. *Amie de Court* of La Borderie.

For a treatment of these songs and others by Beaulieu consult a later chapter.

¹³⁷ Epistre x, *Du coq à l'asne enuoyee de par L'auteur a noble Charlotte de Maumont pour lors damoyse de la royne*, 1537, f. 84; and Epistre xi, *De l'asne au coq, enuoyée de par L'auteur, à Jacques Thibault parisien pour lors secretaire de la Maison de Castelnau de Bretenoux, en Quercy*, f° 88. Cf. Marot, ed. 1702, vol. i, p. 120, *Du Coq à l'Asne a Lion Jamet*.

¹³⁸ Abbé Lenglet du Fresnoy, *Œuvres de Marot*, 6 vols., The Hague, 1731, vol. i, Preface, p. 107.

¹³⁹ Among the proverbs we find:

- a. Et d'autre part, on voit souuent
Boire deuant soleil leuant
Les petis garçons.

(Cf. Rabelais, Livre ii, 347, ed. Moland.)

- b. Car ie vous prometz que sur l'eau
Faict mal danser une gaillarde.

It is in connection with the *blasons* that our poet's name is perhaps best known. In 1534 Marot wrote the famous epigram, *Du* (The "gaillarde" was a very lively dance. Cf. Kastner, *Parémiologie musicale de la langue française*, Paris, n. d., p. 615 a.)

c. Autant trotte une iument
En plat pays qu'une escriuisse.

d. Et aussi tel souuent menasse
Qui a grand peur destre batu.

(In Le Roux de Lincy, *Le livre de proverbes français*, Paris, 1859, vol. ii, p. 423, we find: "Tel menace qui ne m'ose touchier; Tel menace qui n'est gueres audace; Tel menace qui puis est battu; Tel menasse qui craint.")

e. Les premiers fruyctz sont tous nouveaulx
Selon la quarte galicane.

f. Car le boire matin porte heur
Au dire des Pantagruelistes.

(Cf. Rabelais, Gargantua, xxi, p. 185. Also a note of Abel Lefranc, *Rev. des Et. Rabelaisiennes*, 1911, p. 172, on the earliest mentions of Pantagruel, in which this example, furnished by the author of the study on Beaulieu, is quoted.)

g. Mais que vault la babillerie
Si on n'a les escus contens.

(Cf. Le Roux de Lincy, ii, p. 112, "Il n'y a rien de plus éloquent que l'argent comptant.")

h. Ce n'est sinon que perdre temps
D'apprendre à danser une Truye.

i. Toutesfois c'est ung grant reproche
A ung marchand d'estre trompeur.

j. Ainsi qu'ung chien ronge l'os,
Ainsi de nuict en maintes sortes
Les amoureux rongent les portes.

k. A la queue gist le venin.

(Le Roux de Lincy, i, p. 198, "En la queue et en la fin, Gist de coutume le venin.")

l. Tel disne aujourd'hui chez son hoste
Qui s'en yra sans le payer.

m. Car la fin d'amours n'est que pleurs,
Se dict ma grandmere Laurence.

n. C'est ung bon liure qu'ung psaultier
Pourveu que chascun ne l'entende.

o. Car maint bon chaussetier propose
Ce que Dieu ne dispose apres.

p. Car depuis ny eut beste a l'ombre
Que le soleil ne fust leué.

(No attempt was made here to identify all the proverbs.)

beau tetin. His disciples tried to emulate him, and thus all the parts of the body became the objects of *blasons* and of *contre-blasons*. Among the *blasonneurs* were Maurice Scève, Antoine Héroet, Jacques Pelletier, Claude Chapuys, Pierre le Lieur, Lancelot Carles, Hugues Salel, Mathieu de Vauzelles, Michel d'Amboise, Victor Brodeau, Mellin de S. Gelais, Gilles d'Aurigny, Bonaventure des Perriers, Estienne Forcadet, Sagon, J. Garey d'Apt, and others. Several of the *blasons* were printed at the end of a volume by Léon Battista Alberti, entitled *l'Hecatomphe*.¹⁴⁰ These poems were united under the title of *Fleur de Poésie françoise*. In the *Divers Rapports* are to be found the seven *blasons* contributed by Beaulieu. They were not included in the *Fleur*.

In the *Art Poétique* of Sibilet we read concerning the *blason*:

"Le Blason est une perpetuelle louange ou continuel vitupere de ce qu'on s'est proposé blasonner. De quelconque coing soit il sorty, le plus bref est le meilleur: mesque il soit agu en conclusion: & est plus doux en ryme plat, & vers de huit syllabes: encores que ceux de dix n'en soient pas reiettes comme ineptes: ainsi que tu peux voir aux blasons du Sourcil (le mieux fait au iugement de Marot)."¹⁴¹

The *blason* did not originate in the sixteenth century. According to Tilley¹⁴² it was a development of the mediaeval *dit*, and came (Le Roux de Lincy, i, p. 132, "Quand le soleil est couché il y a bien des bêtes à l'ombre.")

- q. Et qu'apres qu'une Chieure est morte
Ne la fault plus mener aux champs.
- r. Si tu vois brusler ta maison
Incontinent ferme la porte,
Pourque la fumée n'en sorte,
Car elle est bonne au mal des yeulx, etc., etc.

¹⁴⁰ Alberti, *Hecatomphe*. *De vulgaire Italien tourné en langage François. Les fleurs de Poesie François*. Paris, Galliot du Pré, 1534. There is an earlier edition, entitled *Hecatomphe | On les vend en la rue neufue nostre Dame a l'enseigne | saint Nicolas, etc., par Pierre sergent*, 1529 (Picot, *Catal. Rothschild*, no. 803, p. 539). Another edition, bearing no date, was published by Juste, at Lyons. *Bibl. Nat., Rés. Ye.* 3437.

¹⁴¹ *Art Poeti | que françois. | Pour l'instruction des ieunes studieux, & encor peu auancez | en la Poésie François. Avec le Quintil Horatian, | sur la defence & illustration | de la langue François. Reuue & augmentée | A Paris | Par la vuefue Jean Ruelle | .rue S. Iacques, à l'enseigne | Saint Nicolas. | 1573. Bibl. Nat., Inv. Ye.* 7202, p. 148. *Du Blason, & de sa definition & description*, Chap. x. The earliest edition is that of Gilles Corrozet, 1548.

¹⁴² *The Literature of the French Renaissance*, Cambridge, 1904, vol. i, p. 89, note.

into fashion at the close of the fifteenth century, "the most notable examples of this time being Coquillart's *Blason des armes* and the *Grand Blason des Faulces Amours* of Guillaume Alexis. In the next generation Roger de Collerye wrote a *Blason des dames* in the form of a dialogue, and Pierre Gringore a *Blason des heretiques*."¹⁴³

The *Blasons anatomiques du corps féminin*, which contained the seven *blasons* by Eustorg de Beaulieu, were published in 1550.¹⁴⁴ They met with very severe criticism. Vulteius addressed the following Epigram to the *blasonneurs*:

Ad Poetas Gallos, qui muliebra membra laudarunt,
Foemina quid uestra depingitur arte, poetas?
Depingi uiuo nulla colore potest.¹⁴⁵

Marot then dedicated an epistle to those who, after the epigram on the *beau Tetin*, composed imitations of it:

¹⁴³ For the question of *blasons* consult also P. Jacob, *Recherches bibliographiques sur des livres rares et curieux*, Paris, p. 144; Picot, *Français Italianisants*, Paris, 2 vols., 1906-07, I, p. 236; *Œuvres* of Coquillart (ed. d'Héricault), vol. ii, p. 147: "Le Blason était donc bien à place à la fin du xv^e siècle. Il est impossible d'affirmer que Coquillart ait inventé ce cadre poétique, mais il est évident du moins qu'il contribua singulièrement à le vulgariser." Cf. Baur, *Maurice Scève*, p. 36 et sqq.

¹⁴⁴ *Sensuivent | Les Blasons | Anatomiques, du corps fe | minin, Ensemble les Contre | blasons, de nouveau composez, & additionnez, Avec | les figures, le tout mis par | ordre. Composez par plu | sieurs Poëtes contempo | rains. Avec la table, des | dictz Blasons & contre- | blasons. Imprimez | en ceste An | née | Pour Charles l'An | gelier | 1550. 16mo, 86 ff. Cf. Picot, Catal. Rothschild, vol. I, no. 810. There is an imperfect copy of this edition at the Arsenal, 8516 B. L. The book was reprinted by Méon, Paris, 1807, 8vo, with a short introduction on the *blason*. It was originally believed that there existed an edition by Juste, 1536, but no trace of the volume has been found. Cf. also Brunet, vol. i, 970. Becker, in his study of Beaulieu as a musician (Paris, 1880), believed there was an edition of 1536. The *blasons* were probably circulated in manuscript before being published. Beaulieu, in his *Chrest. Res.*, p. 207 (published in 1546), also speaks of a book entitled the *Blasons anathomiques*.*

The 1550 edition contains the *blasons* by Beaulieu in the following order: *Du C.*, fol. 10 v^o; *du P.*, 33 v^o; *du Nez*, 15 v^o; *de la Joue*, 11 r^o; *de la langue*, 13 r^o; *de la Dent*, 16 v^o; *de la Voix*, 52 v^o; *Response du Blason du C.*, 33 v^o; *L'Excuse du Corps pudique*, 55 r^o.

The *blasons* of Beaulieu were reprinted in the critical edition of Marot (The Hague, 4 vols., 1731, vol. iii, p. 375), under the title of *Sept blasons anatomiques du Corps féminin*.

¹⁴⁵ *Joannis Vulteii Remensis Epigrammaton libri iv, ejusdem Xenia* (Lyons, Parmentier, 1538). *Bibl. Nat.*, Y. 2817a.

Nobles Esprits de France Poétiques,
 Nouveaux Phebus surpassans les antiques,
 Graces vous rends, dont avez imité,
 Non un Tetin beau par extremité,
 Mais un Blason
 En me suivant vous avez blasonné:
 Dont hautement je me sens guerdonné.¹⁴⁶

He mentions the fact that Maurice Scève was given the laurel for his blason *du Sourcil* by the princess Renée de France. He informs his disciples that he intends to join in the *contre-blasons*, a sort of parody on the blasons, describing the ugly and the grotesque, but he warns them not to indulge in *saletés*.¹⁴⁷ These *contre-blasons* were also published in the 1550 edition. Among the contributors to the volume was Beaulieu, who thereby drew upon himself the wrath of many poets. An anonymous author attacked these *blasonneurs* in an epistle cited by Beaulieu beginning thus:

Deportez-vous, o glorieux folastres,
 Deportez-vous (dis ie) vains ydolatres.¹⁴⁸

Though his name was not mentioned, Beaulieu was especially the object of criticism on account of two of his scatological *blasons*. His answer to these attacks is none too delicate. Gilles Corrozet published a *blason* against the *blasonneurs des membres*, arrainging the writers of obscene poems:

L'ung s'entremect de descrire ung Tetin,
 Et l'autre ung ventre aussi blanc que satin,
 L'ung painct les yeulx, l'autre les cheueulx blondz,
 Mais plus cela tend à concupiscence,

¹⁴⁶ Marot, *Œuvres*, La Haye, vol. i, p. 166.

¹⁴⁷ *Op. cit.*, p. 168:

Mais je vous pry, que chacun Blasonneur
 Vueille garder en ses escrits honneur,
 Arriere mots, qui sonnent salement,
 Parlons aussi des membres seulement
 Que l'on peult voir la honte descouvers,
 Et des honteux ne souillons point nos vers,
 Car quel besoing est-il mettre en lumiere
 Ce qu'est Nature à cacher coustumiere?

¹⁴⁸ The poem is cited in the *Excuse du corps pudique, enuers ceulx qui ont composé le liure intitulé: Blasons anatomiques. Div. Rap.*, f. 103.

Qui à demonstrer de beaulté l'excellence,
 Las n'y a il que ceulx la que i'a dict?
 Certes si a, et si aulcun mesdict
 De leurs escriptz, c'est sans faire nuyssance
 A leur parler et parfaicte elegance,
 Mais du subiect c'est le plus ord et salle
 Dont fut parlé iamais en Chambre ou Salle.

Delaissez donc tels escriptz trop horribles,
 Et ensuyerez icelluy qui blasonne
 L'effect de mort qui repos à tous donne,
 Car qui de mort la souuenance aura,
 Aultres blasons iamais il ne fera.¹⁴⁹

Beaulieu took a very active part in the *blason* controversy, and this prominence brought upon the rest of his works criticism which he hardly deserved.

Some of Beaulieu's *blasons* are rather charming and bear no trace of the licentious, as for instance, the *blason des dentz* in which we read:

O belles dentz, iointes, et bien unies,
 Nettes tousiours, et claires, et brunies
 Comme l'yuoire enchassée d'esmail,
 Plus bel à l'oeil, et plus fin que corail,
 C'est grand plaisir de veoir vostre bel ordre,
 Mais gand ennuy quand n'avez rien que mordre.

(Div. Rap. f. 95)

The *blasons* are followed in the *Divers Rapportz* by anagrams of many of the most prominent names of the sixteenth century. That of Beaulieu himself is *bouche de verité Hector de Beaulieu*.¹⁵⁰

¹⁴⁹ Corrozet, *Les Blasons domestiques*, 1539, Bibl. Nat., Rés. Ye. 1380. The poem was reprinted by the Société Bibliophile Française, Paris, 1865, 12mo.

¹⁵⁰ Other anagrams are:

Marguerite de Valois = *De ma vertu en arroy regneray*.

Marguerite de France = *Ma feruente grace rid*.

Henri de Valois = *L'heur as ydoine*.

Charles de Valois = *Ce soulas ay d'heur*.

Magdaleine de France Royné d'Escosse = *En cas de ce monde Regarde la fin en soy*.

Marguerite de Bourbon = *Amour de bon gré tribue*.

The *Gestes des Solliciteurs*, the *Pater de la ville de Lectore*, the *In Manus du Peuple sur le deluge*, and the *In Manus dudict peuple sur la Famine*, of which we have already spoken, were reprinted in the 1537 edition of the *Divers Rapports*, but they do not figure in later editions of the same work. The *Oraisons a Jesuchrist* which follow the above poems are of no particular merit, though they are not devoid of some grace. The epitaphs of François de la Tour and the *deploration* of the same, are Beaulieu's best in that genre. We have cited them also in previous chapters. He wrote in addition an epitaph for the Dauphin, thus following the example of most of the poets of the day:

Il est mort le second Gaulois,
 Et second apres Salomon,
 Le second Francoys de Valoys,
 Et le beau second Absalon.
 C'est le beau Dauphin qu'à Tournon
 Sur son lict mortel fut assis,
 L'an mille cinq cens trente six,
 Le dixiesme D'aoust (dans trente heures)
 Par poyson ytalique occys.
 France, si tu as sens rassis,
 Je te pry doncq que tu pleures.¹⁵¹

Another epitaph, that on the death of a "moineau," is very much in the vein of Marot:

Cy gist le corps d'ung beau petit moyneau
 Qui ne voulut du tout deuenir moyne,
 Craignant les retz ou le deluge d'eau,
 Qui doit venir ung iour de la sepmaine
 L'an mil cinq cens trente et quatre, en grand peine
 Il trespasa à ioze (au moys de may),
 Et a l'obseque on planta ung beau may
 Sus son sepulchre, or de volonté franche

Anthoyne de Turenne = *D'honneur ay entente*.

Loyse Perreal = *Loyal esperer*.

Helayne de Gondi = *Loing de hayne*, etc., etc.

¹⁵¹ *Div. Rap.*, f. 142. Cf. *Recueil de vers latins et vulgaires de plusieurs poètes français composés sur le trepas de feu Monsieur le Daulphin*, 1536. *On les vend à Lyon chez François Juste pres Nostre Dame du Confort*. For the story of the Dauphin's death, cf. Baur, *Scève*, p. 47.

Priez trestous L'aygle que de cuer gay
Sa voix colloqué en quelque verte branche.¹⁵²

Another epitaph (the seventh) is that of Erasmus, who died in July 1536. The volume ends with *aulcuns dictez des trespassez incitatifz à penser à la mort*, written in that satiric Villonesque style in which the poet excels, ending with the verse:

Tout est huy vif, qu'est demain trespasse.

The volume closes with the following advice to the reader:

Si ma muse eust en France use son aage,
Ou à la court elle eust plus doulx chante,
Mais l'ung ne l'autre encores n'a hante,
Dont vous plaira prendre en gré son ramage.

On the last page we find the acrostic, *Gloire à Dieu seul* (the acrostic starts in the center and can be read vertically and horizontally, either straight or zigzag, to any one of the four corners):

l u e s u e i d i e u s e u l
u e s u e i d a d i e u s e u
e s u e i d a e a d i e u s e
s u e i d a e r e a d i e u s
u e i d a e r i r e a d i e u
e i d a e r i o i r e a d i e
i d a e r i o l o i r e a d i
d a e r i o l G l o i r e a d
i d a e r i o l o i r e a d i
e i d a e r i o i r e a d i e
u e i d a e r i r e a d i e u
s u e i d a e r e a d i e u s
e s u e i d a e a d i e u s e
u e s u e i d a d i e u s e u
l u e s u e i d i e u s e u l

Beaulieu, as we have stated, owes much to Collerye and other writers of didactic poetry, as well as to Marot in his Epistles and

¹⁵² *Div. Rap.*, f. 141 v°, *La sixiesme Epitaphe (faicte a plaisir) d'ung Moyneau, que Mesdamoysselles, Anne & Anthoyne de Turenne nourrissayent, du temps que L'auteur leur monstroit a iouer de L'espinnette.*

Blasons. He does not, with very few exceptions, copy his model slavishly. He is at his best in his *rondeaux* and in poems of a satiric character. His appreciation of external nature is rather surprising for the period in which he lived.¹⁵³ Very few "jeux de mots," a device so frequent in the *Rhétoriciens* and often to be found in Marot, exist in his works. The *Divers Rapportz* is interesting from the point of view of literary history. Unfortunately none of his fellow poets left us an estimate of Eustorg de Beaulieu.

¹⁵³ Cf. Ruutz-Rees, *Charles de Sainte-Marthe*, p. 312.

VII. BEAULIEU AS A COMPOSER OF RELIGIOUS SONGS

A. *Chrestienne Resiouyssance*

Beaulieu was one of the chief composers of religious songs of the Reformation. In his volume entitled the *Chrestienne Resiouyssance*¹⁵⁴ he adapted the music of one hundred and twenty-one popular songs to religious words, and wrote the music and words, he tells us, of thirty-nine more. The volume is divided into two parts, of which the first contains one hundred and sixty *belles et honnestes chansons* for the diversion of Christians (*Chrestiens et Chrestiennes*). The second part is devoted to "other joyous and virtuous subjects with which the faithful reader may no less edify and enjoy himself than rejoice in a Christian way." The preface is directed against worldly songs. In it Beaulieu supports every statement by a citation from the Scriptures and draws freely from an epistle written in 1543 by Calvin. He maintains that the singing of indecent songs in taverns, cabarets, private houses or public streets is often the cause of great evil:

"Que dirons nous donques pour nous iustifier devant la maiesté de Dieu: de tant d'innumerables parolles folles, chansons de guerre, d'amour lubrique, de ialousie, & de plus de cent millions d'aultres inuentions iniques: que le miserable monde a chanté iadis, & chante encores de present: Toutes lesquelles choses pugnent directement contre la charité de Dieu & du prochain (comme on le pourroit am-

¹⁵⁴ *Chrestienne / Resiouyssance / Composée par Eustorg de Beaulieu, / natif de la ville de Beaulieu: au bas pays de Lymosin, iadis Prestre, Musi / cien & Organiste: en la faulce E- / glise Papastique & despuis, par / la misericorde de dieu Mi / nistre Euangelique: en / la vraye Eglise de Iesus Christ. / Chantez à l'Eternel chanson nouuelle / & que sa louange soit ouye en la / congregation des fidentes / Psal. 149. / 1546, Le 12. d'Aougt. /* (it was published at Geneva, according to Emile Picot), small 8vo, of 8 preliminary pages, 227 numbered pages and 10 pages (not numbered) for the table. There still exist two copies of the book, one in the *Musée Condé* of the château of Chantilly (purchased in 1867 for 640 francs for the Duc d'Aumale at a sale of the book-dealer Tross). The second copy is to be found in the Royal Library of Vienna. A manuscript copy, made from the Vienna volume, is owned by Prof. Emile Picot of Paris. The present author has made a transcription of Prof. Picot's copy and collated it with the volume at Chantilly.

plement especifier & dilater par le menu, qui vouldroit), tellement que en tant que touche la leze maiesté Diuine, on n'a point de honte de mesler aulcunes fois parmy les execrables motz d'aulcunes chansons voluptueuses: quelques motz sacrez de la sainte Escripiture, comme: Heli, Heli, &c., Miserere mei, &c., Passio, &c. & aultres plusieurs."

Some argue, Beaulieu tells us, that there is no harm in singing worldly songs, for our time must be spent in doing something, and that while singing them we do not think of or say anything wrong about others, and finally that they are only meant to entertain the young. He asks naïvely, how did the Virgin Mary and the four daughters of St. Philip, how did Martha and Mary her sister, and many other good women spend their time—surely not in singing worldly songs! To those who object to the songs of David, he replies that all that David composed, sang, or played on musical instruments, was entirely devoted to the praises of the Lord, while singers of to-day do only that which enhances the pomp, ornamentation and advancement of the Kingdom of Satan, of the Pope his vicar-general, and of many princes and other voluptuous men of this world. How can they dare to say that while singing those songs they think of nothing evil? For how can anything that is evil in itself, as are those songs, engender in a person good thoughts while singing or hearing them?

"Car il fault tousiours venir à ce poinet, et à la susdicte sentence irrefragable, c'est: que de l'abondance du coeur la bouche parle. Matt. 12. Donc (par plus forte raison) de l'abondance du coeur la voix crie hault & chante. Or puisque la bouche sert au cœur d'exécuter telle vilainie: il fault donc aussi conclurre tout d'un train, qu'icelle bouche participe à la mesme corruption du coeur, & conséquemment tous les aultres membres du corps, selon la dicte opinion de saint Iaqués. Iac. 3. . . . Et notons bien entre aultres choses: que quand la sainte escripture nous incite à resiouyssance qu'elle discerne quant et quant, et met difference entre resiouyssance et resiouyssance. Car elle dict tousiours: que qui se vouldra resiouyr: que (Philip. 3. 4.) il se resiouysse au Seigneur (note qu'elle dict ce mot au Seigneur) et qui vouldra chanter, qu'il chante aussi au Seigneur: par Psalmes et chansons spirituelles, voir: non de la voix & levres seulement, ains du cœur aussi. Eph. 5, Col. 3."

Then follows a confession on the part of Beaulieu:

"Or, touchant à moy, freres et sœurs, ie confesse publiquement: auoir iadis trop souuent usé de resiouyssance mondaine, et auoir par

trop souuent chanté les chansons abominables dont ay faict mention cy dessus. Et mesme les ay trop curieusement estudiées et iouées sur plusieurs instrumentz de musique, voire au grand deshonneur de Dieu et du dict art, tant honneste & louable. Mais quand il a pleu à Dieu de me donner à congnoistre, que i'abusois trop de ses dons, i'ay soudain tourné bride, et par l'inspiration de ce bon pere celeste (qui m'a tiré du gouffre d'enfer par sa seule grace) ie me suis despuis quelque fois occupé à renuerser & reduire à sa louange tout tant de chansons charnelles, que m'a peu souuenir auoir iadis chanté au regne de Satan."

Beaulieu offers these 160 songs gladly and with cordial affection, he tells us, for he hopes that upon receiving them and singing them, all the others (that is the wordly ones) will be forgotten and cast aside, for they lead only to perdition:

"Ioingt, qu'il m'est aussi commandé de Dieu de ne cacher Talent aulcun (tant petit soit il) qu'il m'ait baillé en charge, a ce fut peine d'encourir son indignation. Mat. 25. Or ie requier & supplie à ce bon Dieu et pere: qu'ainsi qu'il vous baille encore espace de repentance, Eze. 33., & en vous offrant la tresclaire lampe de sa parolle pour vous guider, Psal. 119., vous faict appeller à soy par son filz, Mat. 11., qu'il luy plaise aussi vous donner le vouloir et pouuoir de venir à luy. Philip. 2. Et en vous desliant la langue et ouurant la bouche (comme il feit iadis au muet Zacharie. Luc. 1.) vous prouoque par son esperit: à magnifier & louer son saint nom, tant par chansons spirituelles, qu'en tous voz aultres faictz, dictz, & pensées. Ainsi soit il."

The preface is followed by an apology for his earlier work, the *Divers Rapportz*. In the margin we read: *L'auteur n'approue plus un liure charnel qu'il composa iadis, intitulé: Les Divers Rapportz*. The entire poem deserves to be quoted:

L'auteur au Lecteur.

Mes Diuers Rapportz de iadis,
Qui furent imprimez en France,
Sont pleins de maintz propos et dictz
Monstrans (pour lors) mon ignorance.

Or ie desire à toute oultrance
T'en esloigner (amy lecteur),

Et te monstrar la difference
 D'entre l'esprit et la chair rance,
 Comme un fidelle precepteur.

Donc, combien que ie suis Autheur
 Des dictz Rapportz, et de ce liure,
 Comme de ton bien amateur,
 Ie te conseille estre electeur
 De cestuy, sans plus l'aultre ensuiure.

In the *Prophetie du dict Autheur* which follows the above poem, Beaulieu complains that most readers are very hard to please:

Pour contenter plusieurs gens intractables,
 Le temps viendra, s'il n'est desia venu,
 Qu'equiuocquer leur fauldra tous vocables,
 Ou pour Poete on ne sera tenu;
 Ou, leur mascher les morceaulx si menu
 Et relymer tant la Rithme à leur aise,
 Qu'en la gastant du tout, elle leur plaise.

As for the aim of the book, the poet states that it is intended to correct the terrible abuses of the *deshonnestes chantz*:

Et s'il y a aulcuns meschans
 Murmurans sur vous ou sur moy,
 Respondez à telz fins marchans,
 Que nous n'en prendrons ia d'esmoy,
 Car nous auons Christ le grand roy
 Qui nous resiouyt et conforte,
 Lequel tout Tirannique arroy,
 Et l'antechrist et son charroy:
 En brief destruira par main forte.¹⁵⁵

The preface, as we have seen, is not much more than a fine piece of patchwork from the Scriptures, while some of the songs that follow are also not much better. Beaulieu's method, in many cases, is simply to change the words that are *mondains*, retaining the same

¹⁵⁵ Under the poem we read: *O Seigneur: ne me baille pas entre les mains de ceulx qui me calumpnient. Psal. 119. q.*

rime, to words more fitting for church songs. The volume opens with an adaptation of one of Marot's most popular songs, of which the original runs as follows:

Changeons propos, c'est trop chanté d'Amours:
Ce sont clamours, chantons de la Serpette:
Tous vigneronns ont à elle recours,
C'est leur secours pour tailler la Vignette.
O Serpillette, ô la Serpillonnette,
La vigolette est par toy mise sus,
Dont les bons vins tous les ans sont issus.¹⁵⁶

Under Beaulieu's pen the song becomes:

Changeons propos, c'est trop chanté d'amours, (Rom. 13. d.)
C'est pour gens lourdz qui n'ont sens en la teste. (Ephe. 5. d.)
Nulz bons Chrestiens n'ont à Venus recours, (Coloss. 3. e.)
Ains avec plours font à Dieu leur requeste.
O saint Prophete, o Christ, et quelle feste
Te sera faicte icy bas, ou là sus,
Selon les biens qui de toy sont yssus?¹⁵⁷ (Psal. 116. e.)

Another example of the method, perhaps more striking than the one just quoted, is the following, likewise adapted from Marot's song:

J'ayme le cueur de m'Amie,
Sa bonté et douceur,
Ie l'ayme sans infamie,
Et comme un Frere la Sœur. (Chanson 30)

Beaulieu turns it into:

I'ayme le coeur de Marie,
Sa bonté et sa doulceur,
Ie l'ayme et tiens pour amye,
A cause qu'elle est ma sœur. (Chanson 10, p. 8)

This adapting of popular songs was not at all limited to Beaulieu, but was a very common practice among the Protestant song writers.

¹⁵⁶ Marot, *Œuvres*, la Haye, 1702, vol. i, p. 313, *Chanson* 32.

¹⁵⁷ A list of all the adaptations from Marot will be found in the following chapter.

It served a good purpose. Bordier, in his *Chansonnier huguenot*, says:

“Un autre soin tout chrétien qu'ils prenaient était d'accomoder leurs pieuses chansons aux airs à la mode. Par là ils atteignaient doublement leur but: ils substituaient dans la mémoire publique des paroles d'édification à des vers licencieux, et la popularité de l'air servait à répandre au loin la bonne semence contenue dans les vers. Les chansons profanes leur fournissaient même souvent le thème de leurs vers; il leur suffisait pour cela de jouer sur le sens des mots et de tourner un modèle quelconque à la façon d'Eustorg de Beaulieu, par exemple. . . . Ces métamorphoses sont continuelles dans notre Chansonnier et chaque pièce y commence par le contraste assez piquant qui se trouve entre son contenu et le thème ordinairement très-libre auquel elle se réfère.”¹⁵⁸

In one of his songs, which is surely autobiographical, Beaulieu tells of having sung the mass, but that now he renounces it and shall henceforth sing psalms in praise of the Lord:

I'ay trop chanté l'abominable messe,
I'en quitte l'art, marchandise et mestier.

¹⁵⁸ *Le chansonnier huguenot du xvi^e siècle*, Paris, Tross, 1870, 2 vols., pp. xxxij et seq. Bordier adds: “Les poètes n'avaient évidemment pour but que d'instruire et de moraliser le peuple. L'ancien organiste Eustorg de Beaulieu et le prote de Pierre de Vingle aussi bien les Farel & les Saunier, notaient avec soin en marge de chaque strophe les versets de l'Ecriture sainte sur lesquels ils fondaient leurs dire.” Virgile Rossel, in his *Histoire littéraire de la Suisse Romande*, Geneva, 1889, vol. i, p. 360, says: “Eustorg est un maître en ce genre de sainte parodie; mais il n'en est pas l'inventeur, puisqu'à la fin du treizième siècle, Jacques de Cambrai transformait en chants de la Vierge les vers amoureux de Thibaut de Champagne et de Soissons.” Prof. Paul Meyer, in reviewing the *Chansonnier huguenot* (*Revue critique*, 1872, Oct. 5, p. 216) writes:

Malheureusement, ce qui rend le lecteur sceptique, et l'empêche de se livrer à toute l'admiration qu'excitent en lui certains morceaux d'un style ou d'un rythme remarquables, c'est que nombre de pièces sont manifestement imitées de compositions qui étaient alors en vogue. La plupart n'en font pas mystère: une rubrique indique, lorsqu'il y a lieu, le type profane sur lequel la chanson protestante a été composée. Plagiat avoué est à demi pardonné, et comme le dit M.B. (p. xxxij) *par là ils* (les poètes protestants) etc. . . . Je souhaite qu'ils aient obtenu ce double résultat, mais il est certain qu'Eustorg de Beaulieu, l'un de ceux qui sont le plus coutumiers de ces travestissements, n'a pas eu grand mérite à composer ces vers (p. 32): *Puisqu'en amours a si beau passetemps*, etc.; dès l'instant qu'il avait sous les yeux ou dans la mémoire ceux-ci:

Puisqu'en amours a si beau passe temps
Je veulx aymer, chanter, danser et rire.

Or chanteray les chansons du Psaultier, (Psal. 146.)
Là où Dieu faict de mon salut promesse. (Psal. 132.)
Et ioueray de ma Harpe en liesse, (Psal. 150.)
Psalmodiant par voye et par sentier
Audict Seigneur, qui n'en a point mestier,
Mais pour monstrier que soubz luy tout s'abaisse.¹⁵⁹

In another song he informs the reader that his wish is to be allowed to return to France to preach the Gospel :

Longtemps y a que ie vy en espoir
Qu'un iour i'auray liberté et pouvoir
D'aller prescher l'Euangile dans France,
Et si quelcun ne le veult recepuoir,
Dieu eternal en fera la vengeance.

Le temps passé i'ay mal faict mon debuoir
De le prescher, mais ie fais à scauoir
Que c'a esté par ma grand ignorance.
Mais maintenant Dieu m'est venu pouruoir
De son Esprit plein de toute science.

Les faulx docteurs n'ont bien sceu decepuoir
Par leurs decretz auxquelz on ne peult veoir
Que faulceté, heresie et meschance.
Le bon Iesus leur doint à percepuoir
Leur mauuais train et leur doint repentance.¹⁶⁰

The greater part of the volume, however, is devoted to satirical songs, some of which are rather indelicate. There are, nevertheless, a few songs of a character more suitable for church singing, as for example :

Ta bonne grace, o mon Dieu glorieux,
Et ta douceur du regard de tes yeulx,
M'ont incité le coeur de telle sorte,
Que constraint suis de crier à ta porte: (Ieh. 10. b.)
Misericorde au paouure vicieux. (Psal. 51.)

¹⁵⁹ *Chrest. Res.*, p. 28, *chanson* 35.

¹⁶⁰ *Chrest. Res.*, p. 20, *chanson* 24.

Ne me reiette, et ne sois desdaigneux,
 Si moy, pecheur, suis au iourd'huy soigneux
 A te prier de me tenir main forte,
 Car mon peché tant me trouble et transporte, (2. Sa. 24. b. c.)
 Que ne scay voye où courir pour le mieulx.

Las ie confesse icy et en tous lieux,
 Que contre toy (seul Prince et Roy des cieulx) (Psal. 51. a.)
 Ay faict ce mal qui tant me desconforte,
 Parquoy fault bien qu'à toy seul le rapporte,
 Or donc le couure et sois moy gracieux.¹⁶¹ (Psal. 32. a.)

In his satirical songs Beaulieu spares no one. The Pope, the mass, monks, confession, pilgrimages, the worship of the Virgin, all that the Reformation found offensive in the Catholic Church, in its doctrines and its practices is the object of his invective. The Pope, however, suffers most from the pen of our poet. His verse dealing with the Pontiff might be compared to some of the most popular satires of the century, such as the famous *Cuisine Papale*, and the *Pape Malade*.¹⁶² Some of the epithets applied to the Pope are: *un grand seducteur, iangleur, battelleur, serf mercenaire, fin vallet, and mocqueur*. Even the mass furnishes Beaulieu with food for his satire. He writes:

¹⁶¹ Chrest. Res., p. 45, chanson 58.

¹⁶² Badius (pseudonym, Thrasibule Phénice), *Comedie du / Pape Malade et / tirant à la fin: / Où ses regrets, & complaints sont au vif / exprimées, & les entreprises & machina / tions qu'il fait avec Satan & ses supposts / pour maintenir son siege Apostatique, & / empescher le cours de l'Euangile, sont ca / thegoriquement descouvertes. Traduite de vulgaire Arabic en bon Romman / & intelligible, par Thrasibule Phenice.* / With privilege to print, Bibl. Nat., Invent. Ye. 35691, 12mo, reprinted at Geneva, 1859. Cf. also the *Satyres Chrestiennes de la Cuisine Papale*, Geneva, 1560, likewise by Badius, reprinted in 1859, and *L'Alcoran des Cor / deliers, tant en la / tin qu'en François; / C'est a Dire, / La mer des blasphemes & mensonges de cest idole / stigmatizé, qu'on appelle S. François: lequel liure / a este recueilli mot a mot par le Docteur Eras / me Albere, du Liure de Confermitez de ce beau / S. François a Iesu Christ: liure meschant & abo- / minable s'il en fut oncq, composé par un Corde / lier, & imprimé a Milan, l'an M. D. X. Geneve, Imprimé par Conrad Badius.* Bibl. Nat., Rés. H1777. For the question of satire in the sixteenth century, cf. Schneegans, *Geschichte der Grotesken Satire*, Strassburg, 1894, and Lenient, *La satire en France*, vol. ii, *xvi^e siècle*, 1886 (third edition). On p. 219 Lenient mentions the *Chrestienne Resiouyssance* and quotes some of the songs. (The volumes of Conrad Badius mentioned in this note are of later date than Beaulieu's collection of songs.)

I'ay faict en vain cent mille pas
 Pour ouyr la messe à l'Eglise,
 Mais ie voy qu'elle ne vault pas
 Les vieulx lambeaux de ma chemise.¹⁶³

And again we read :

Dieu seul la nous adresse,
 Non point le fol coquard,
 Qui a forgé la Messe,
 En sa chambre à l'escart,
 Pour que sa soupe grasse
 S'entretint tousiours droict,
 Et qu'il feist la grymace
 Tout ainsi qu'il uouldroit.¹⁶⁴

The strongest arraignment against the Pope is to be found in the following song which was reproduced in several collections of Protestant songs of the period, and in which are summed up most of the accusations against the Pontiff, such as waging a war of conquest, greed for gold, tolerance of various sects and other charges :

Dormoys tu?
 Dormoys tu, dy, grosse beste,
 Dormoys tu?

Lorsqu'on t'offrit ta grande creste
 Dormoys tu, dy, etc.
 En la mettant sur la teste,
 Dormoys tu?
 Dormoys tu, dy? etc.¹⁶⁵

Beaulieu expresses his disapproval of pilgrimages in a song in which he asks a young girl where she is going. She answers that she is setting out for the shrine of the Virgin. As he tells her that one should apply directly to God, the frightened girl replies :

¹⁶³ *Chrest. Res.*, chanson 36, p. 29.

¹⁶⁴ *Op. cit.*, p. 37.

¹⁶⁵ *Chrest. Res.*, La 135 chanson, sur le chant de: *Te remues tu? Te remues tu gentil fillete?* etc. (7 couplets of 4 lines plus the refrain). In the margin we read, besides the references from the Scriptures, *L'auteur parle au Pape.*

Deuant Dieu moy infaicte
 Seulle craings conuenir.
 Ostez de vostre teste
 Tel craincte à l'aduenir.
 Brunette ioliette
 Qu'allez vous tant courir?¹⁶⁶

It does not surprise us, therefore, to find that Beaulieu comes to the defense of Martin Luther on more than one occasion, as for example, in the following verses:

C'est à grand tort que maint peuple murmure
 Contre Luther, pour ce qu'à sa venue
 L'ydolatrie a esté mieulx congneue
 (Que par auant) de mainte creature.

Au dict Luther plusieurs ont faict iniure,
 Et l'a mauldict mainte gent incongneue,
 Mais Dieu sa cause a tousiours soustenue,
 Laquelle estoit fondée en l'Escripture.

S'il eust parlé de soy à l'aenture
 (Comme le Pape et sa secte pollue),
 Iamais son dire ainsi n'eust eu value,
 Mais verité tient ferme et tousiours dure.¹⁶⁷

Monasteries, of course, are the objects of frequent attacks. Beaulieu does not think it necessary to withdraw from the world in order to be virtuous:

Gris ne bureau ne fault porter
 Pour auoir meilleur conscience,
 Ne dans ung couuent se bouter
 Pour auoir des cieux iouyssance.
 Car l'habit ne la demourance
 Dieu ne regarde: mais l'humblesse
 Du coeur, qui dessoubz luy s'abaisse.¹⁶⁸

¹⁶⁶ *Op. cit.*, p. 82.

¹⁶⁷ *Op. cit.*, chanson 71, p. 55. Cf. also chanson 123: *Martin Luther a esté bien fasché.*

¹⁶⁸ *Op. cit.*, chanson 15, p. 13.

In another of his songs Beaulieu directs his shafts against the king, Francis I:

En attendant le languir me tormente,
Est ce bien fait qu'un Prince ne consente
Les faitz de Christ estre à tous relatez,
Et en commun langage translatez, (Act. 2 a.b.—I. Cor. 14.)
Comme Dieu veult et l'Escripture chante? (5 Act.)

Je ne croy point qu'un tel prince ne sente
Quelque malheur, et que Dieu ne l'absente
De plus regner: veu ses ferocitez,
Tant qu'il perdra ses villes et citez,
Et sera mis dehors par main puissante. (Dan., 4 fg.)

Mais n'est ce pas une chose meschante,
Qu'un batelleur ou sourcier qui enchante, (Levi., 19 f.)
Soit escouté en ses dictz mal fondez,
Et soit permis tenir cartes et dez (Psal. 78.)
Plus que les loix que Dieux seul nous presente!¹⁶⁹

¹⁶⁹ *Op. cit.*, chanson 27, p. 22. Emile Picot, in his *Chants historiques français du seizième siècle*, Paris, 1903, p. 148, says: "Nous n'entreprendrons pas d'exposer les mesures prises par la Sorbonne et par François I^{er} contre les traductions françaises de la Bible. Les historiens de la Réforme les ont fait connaître et les chansons du temps contiennent l'écho de l'indignation causée par une défense aussi monstrueuse. Henri Estienne, racontant dans son *Apologie pour Herodote* 'comment nos predecesseurs se sont laissés oster ou falsifier la sainte Escripture,' cite le début d'une chanson, faite, dit-il, en 1544, et qui doit être rapprochée de la nôtre:

Vous perdez temps de me vouloir defendre
D'estudier en la sainte Escripture:
Plus m'en blasmez, plus m'en voulez reprendre,
Plus m'esjouit, plus me plaist la lecture. . . .

(*Apologie*, ed. Ristelhuber, II, p. 152.)

La chanson d'Eustorg de Beaulieu vise directement François I^{er}, à qui sont prédits les malheurs les plus sinistres. La mort du roi, arrivée l'année suivante, n'amena malheureusement pas la fin des persécutions." Emile Picot gives in the same volume the historical songs of Beaulieu and the popular songs he parodied: p. 145, *O grand beaulté qui loges cruauté*; p. 147, *En attendant le languir me tormente*; p. 148, *C'est à grant tort que moy, paouvrette endure*; p. 149, *Touchez nous l'antiquaille*; p. 150, *Plaisant Bordeaux, noble et royal domaine*; p. 151, *Paix là! Sus, ho là! Paix là!*; p. 153, *Te remues tu*; p. 153, *Dictes que c'est du mal, m'amyte*.

The second part of the *Chrestienne Resiouyssance* is of a different character: *Icy commence la seconde partie de ce present Liure, en laquelle l'Autheur a mis aussi: plusieurs ioyesetez chrestiennes de sa composition, pour plus encore resiouyr les fidelles Lecteurs, oultre les Chansons precedentes.* Most of the poems of this second part are satiric and some are even humorous in tone, such as the *Oraison des ydolatres, pour dire à leur dieu, faict de paste*, which begins:

Nostre ydole qui esclose dans un armoire,
 Ton nom soit aboly, qu'il n'en soit plus memoire. . . .
 (Vers Alexandrins. Isa. 66. a., Mat. 24. b.)

This poem is a parody on the Lord's prayer. It is followed by the *Articles de la foy du dict Dieu de paste*, in which Beaulieu again ridicules idolatry:

Je croy qu'au dieu de paste a si grande foiblesse,
 Que des mousches et vers ne se peut garentir:
 Createur de fiente, apres ce qu'à la Messe
 Les sacrificateurs viennent à l'engloutir. . . .¹⁷⁰

One cannot help regretting that in their zeal these Protestant song-writers often indulged in coarseness and even vulgarity. In the above poem Beaulieu again aims his satire at the Pope, whom he this time calls *faulx filz, roy des iniques*. . . . *Qui a esté conceu de chair charnellement.* The Sorbonne, too, is here attacked, as adhering to the *faint et faux esprit de l'antechrist*, while the idea of the Papists that theirs is to be an eternal life, is, according to the poet, most untrue.

An interesting example of this same biting criticism is a lengthy poem entitled: *La coppie de l'instrument et memorial de la perte du dieu des freres Iacoppins de Lyon, qui fut l'an mille cinq cens trente et six, et le vingt et deuxiesme iour du moys de Iuillet. Estante le Roy de France: Francoys premier de ce nom (et toute sa court) au dict Lyon.* This poem may be cited as one of the best specimens of a genre so diligently cultivated by its author:

Scachent presens et à venir,
 Que l'an mil cinq cens trente et six,

¹⁷⁰ *Chrest. Res.*, p. 170.

Dieu ne se voulut plus tenir
 Dans boeste, vitre ne chassis,
 Et luy partit de sens rassis (Mat. 24. b.)
 De s'en aller hors de Lyon,
 Où, comme un our ou un lyon
 Les Iaccoppins l'auoyent enclos, (Isa. 66. a.)
 Pour tirer d'or un million, (Act. 7. e. f.)
 Mieulx qu'onq ne fait François Villon
 En iouant sa farce à yeulx clos.¹⁷¹

Toutesfois ilz furent forclos
 De leur dict dieu (i'entens de paste)
 Dont ilz perdirent bruit et los,
 Pour quelcun qui y mist la pate.
 Ce que voyans, à grosse haste
 Feirent de fonte un dieu pareil, (Exo. 32.)
 Prians le Roy et son conseil,
 Qu'au lieu de l'autre fust rendu,
 Ce qu'on fait en grand appareil (Apoca. 18.)
 Et en triumphe non pareil,
 Voyans leur premier Dieu perdu.

Alors, qui fut bien esperdu,
 Ce fut le commun populaire,
 Car disoit l'un: ie sois pendu
 Si ces cagotz n'ont voulu faire (Mat. 7.)
 Ceste faincte, pour mieulx attraire
 Le Roy à superstition,
 Et, pour qu'on feist procession
 Generalle: affin de l'offrande, (Iude. 1.)
 Car toute leur deuotion
 N'est qu'une simulation
 Pour inuenter une demande.

Et voycy la raison bien grande:
 Ces caphardz (pires qu'Arriens)
 Diront: Sire, on se recommande (2. Pier. 2. a.)
 A voz aulmosnes et voz biens,
 Car ces meschans Lutheriens

¹⁷¹ Does Beaulieu refer to the *Repeues franches* (no. 6) attributed to Villon, in which one of the *Gallans sans soucy* is blindfolded?

Nous ont prins l'hostie sacrée,
 (Combien qu'iceulx l'auront cachée),
 Dont vous supplions, cher Seigneur,
 Commander qu'elle soit cherchée, (Ro. 16. c.)
 Et de la foy tant esbranchée
 Vous monstrez maistre et enseigneur.

Vous estes nostre superieur,
 Et Roy tres Chrestien par voz lettres.
 Puis (dira le flatteur Prieur) (Marc. 7. b.)
 Sire: ensuyuez voz bons ancestres
 Qui ont creu noz docteurs et maistres,
 Et faictes iustice sur tout,
 Tant que d'erreur voyez le bout,
 Mesmement de ces Lutheristes, (2. Pier. 2. c.)
 Qui sont iour et nuyct à l'escout,
 Donnans au peuple mauuais goust,
 Se disans estre Euangelistes.

Voyla que diront ces Thomistes.
 Non non, ce disoit l'aulture alors,
 Si Christ, comme ont dict ces Papistes
 Estoit en leur boeste en son corps, (Act. 17. e. f.)
 Que n'a il monsté ses effortz
 Contre cil qui l'est venu prendre?
 Et qu'est pis, ie ne puis entendre
 Comment peust estre en une boeste
 Un corps si parfaict en tout membre,
 Lequel, comme Daudid remembre, (Psal. 16. b.)
 N'est subiect à vers n'aulture beste?

Or, si un rat, mousche ou bellette
 Trouue ce Dieu dessus nommé,
 Il luy rongera corps et teste,
 Tant qu'il l'aye tout consumé. (Act. 2. d.)
 Parquoy le tout au vray sommé,
 Ie croy que Dieu nous illumine
 De veoir rober ceste farine,
 Et ceste paste tant debile.
 Laissons la donq, et qu'on s'encline (Ebri. 9. f.g.)
 D'adorer Christ, ou nous assigne (Ieh. 4. c.)
 Nostre Creance et l'Euangile.

Ainsi, plusieurs gens de la ville
 Murmuroyent tout secretement,
 Disans que c'estoit chose vile
 D'adorer un Dieu de froment,
 Veu que le nouveau Testament
 Dict: que Christ feit ascension (Marc. 16. d.)
 Au ciel, apres sa passion, (Luc. 24. g.)
 Et de là ne doit desloger,
 Par signe ou inuocation (Act. 1. b. 3.)
 Charme ne coniuration,
 Tant qu'il nous viendra tous iuger. (Mat. 25. c.)

Cella conclud (pour abreger)
 Le notaire dessoubz signé,
 Les feiz tous par serment purger,
 Sur ce qu'auoyent determiné,
 Lors ilz me dirent: Domine,
 Faictes nous instrument en forme
 Comment c'est chose trop difforme
 Que Christ en corps substanciel
 Prenne une corruptible forme, (Psal. 16. b.)
 Et que nous d'un vouloir conforme (Act. 2, d. 3. d.)
 Le croyons sans plus estre au ciel.

The poem is signed: *Donné par coppie, par moy, M. Pierre de Cornibus, notaire apostatique.*¹⁷²

¹⁷² *Op. cit.*, p. 170 et *sqq.* We find mention of this poem in the *Bulletin du Bibliophile*, 1876, p. 456, and also of the epitaph which follows it. In the *Catalogue de la Bibl. du Roy*, vol. 1, n. 4486, there is a volume by Pierre de Cornibus entitled: *La traduction des epitaphes de Vener. Pierre de Cornibus, de l'ordre de S. François*, Paris, Adam Saulnier, 1542, 16mo. In the *Journal d'un Bourgeois de Paris* (ed. Bourilly), Paris, 1910, p. 325, we read, "Le dimenche ensuiuant (Oct. 27, 1529), furent faictes processions generales par la ville, à cause de ladicte paix, fut chanté haulte messe en la grande eglise, et sermon faict par M. Cornebus, cordelier." In a note (3) we learn that Cornibus, or Pierre de Cornes, was born at Beaune about 1480 and died on May 21, 1542. Cf. Picot, *Catal. de la Bibl. Rothsch.*, vol. iii, p. 377, no. 2575 (421 a), *Epitaphia hono- / randi magistri nostri Pe- / tri a Cornibus, doctoris theo- / logi ordinis minorum, de fide Christiana optime / meriti, Latina, Graeca, atque Hebraea edita a complu- / ribus orthodoxis & catholicis, ob specialem / qua afficiebantur ad eum reuerentiam, / quibus eius tumulum adornarunt / in ecclesia fratrum mino- / rum Parisien / sium. Excudebat Adamus Saulnier. Parisiis /*

The *Coppie* is followed by a *dixain* on the same subject, and an epitaph to Pierre de Cornu. As this epitaph is one of the rare examples in the works of Beaulieu of the *jeux rythmiques* for which the Rhétoriciens have been so severely criticized and of which Marot is not free, we reproduce it below in its entirety:

Epitaphe du dict Pierre de Cornibus, notaire susdict.

Cy gist le corps du grand escornifleur
 De Cornibus, qui fueille encor ny fleur,
 Ne fruit aulcun ne fait par son corner, (Ieh. 15.)
 Ne par les corps nudz d'esprit, flagorner,
 Fors fruit amer et d'odeur cornardine, (Matt. 23.)
 De quoy maint paouure homme trop cornard disne, (2 Thess. 2. b. c.)
 Croyant aux dictz de ce cornemuseur
 Qui tant estoit à sa corne amuseur,
 Qu'il se baignoit en cornemuserie,
 Dont n'est cornu qu'encor ne muse et rie
 Du zeile ardent, ce dict un cornard hier, (Ieh. 16. a.)
 Qu'auoit de viure encor ce cornardier,
 Pour plus auoir de par son cornet heur,
 Et des Chrestiens estre encor cornetteur,
 Cornant l'aureille aux haultz Roys couronnez (Apo. 19. d.)
 Pour les brusler, pendre, et rendre escornez.
 Mais de sa corne il n'a ia corné, tant
 Qu'il ait peu veoir ce qu'alloit cornettant.
 Car Dieu froissé a son cornet mus ard
 Auec le maistre aussi cornemusard.
 Et le Diuin Cor corne et cornera (Isa. 58. a. 40. b.)
 Tant, que tous roys et rocz escornera,
 Plustost qu'il n'ait bruit sur tout cornement,
 Car tout cor aultre et aultre corne ment.
 Aussi Satan chordera de sa chorde

Gregorius
 in mora-
 libus.
 Euenire

1542, octavo, 32 unnumbered pages. Picot says of Cornibus, "Pierre de Corne, Cornu, ou de Cornibus, est resté célèbre entre tous les Sorbonistes pour la rage avec laquelle il poursuivit les protestants. Rabelais ne lui a pas épargné ses traits satiriques." Cf. also, Guiffrey, *Marot*, vol. iii, p. 942. Rabelais, Livre iii, chap. xiv (ed. Moland, p. 244), "Il dit, par Dieu, vray; tu seras coqu, homme de bien, je t'en assure, tu auras belles cornes. Hay, hay, hay, nostre maistre de Cornibus. Dieu te gard! Fais nous deux motz de predication, et je feray la queste parmi la paroisse."

Tout cornettard qui à cestuy n'accorde,	plerumque
Et n'y aura si chordé Cordeiller	potest ut
Qui le puisse onq d'ame et corps deslier.	nos letificet
Parquoy (Lecteur) laisse la cornardise	inimici ruina,
De ce corneur (quoy qu'aulture cornard dise)	charitate, in
Et en passant dy: Bran pour le cornard	nobis perma-
Qui gist icy à tort, quand son corps n'ard. ¹⁷³	nente diuina.

As we have seen in a preceding chapter (chapter 4), Beaulieu arrived in Geneva on the first of May, 1537. He dedicated to that city *Le Dieu gard de l'auteur à la ville et aux citoyens de Geneue*. In that poem he begs that God protect the officers of Geneva, the nobles, the merchants, the workingmen, and the women, whom he asks if it is not better to hear a sermon about God than to listen to the saying of mass:

Vault il pas mieulx le repos d'esperit
 Que de ce corps qui à la fin pourrit?
 Vault il pas mieulx tendre au ciel voz courages
 Que babiller pres de sourdes ymages?
 Vault il pas mieulx dire à Dieu voz secretz
 Qu'à un grand tas d'idiotz indiscretz? (Psal. 37.)

Which is better, he queries, to give clothing and food to the poor or to puppets of gold, silver, stone or wood? He would have said a *Dieu gard* to the *chanoyne*s, *caphardz*, *nonnains*, to the priests and monks, he tells us, but he has not seen any!

Aussi (pour vray) quelcun m'a faict à croire
 Qu'ilz sont allez ailleurs tenir leur foire,
 Dont suis marry ne les veoir au besoing, (Ieh. 2. c.)
 Pour ce qu'on dict qu'ilz sont gens de bien loing.
 Ce non obstant, Dieu leur doint à congnoistre
 Qu'est de prestrise et l'office de prestre,
 Voire aultrement que le Pape n'escrypt,
 Et doint à tous un coeur en Iesus Christ.

Ainsi soit il.¹⁷⁴

¹⁷³ *Chrest. res.*, p. 175. For a discussion of the rime of the *Rhétoriqueurs*, cf. Guy, *L'Ecole des Rhétoriqueurs*, p. 82, "Les complications et les jeux rythmiques."

¹⁷⁴ *Chrest. Res.*, pp. 178, 179.

He also addresses a *dixain* to the same city, in which he states that the *nom tourné* for Geneva (Genève) is *Vengée*:

Car Dieu voyant qu'on m'auoit affligée,
 Vengée m'a de mes meschantz suppostz, (Luc. 18. a. b.)
 Or vais ie et vien, ie trote, i'ay campos
 Et liberté sainte et Euangelique,
 Sans craindre plus la secte Papistique (Ieh. 8. d.)
 Ne tout enfer, car Iesus est mon maistre, (Psal. 27. a. b.)
 Lequel de toute idolatrie inique
 M'a deliurée, et luy gloire en puisse estre. (1. Tim. 1. d.)¹⁷⁵

In the chapter on the *Divers Rapportz* Beaulieu's share in the *blason* literature was discussed. In the *Chrestienne Resiouyssance* he repudiates his indecent poems, and as a sort of atonement publishes a *Blason spirituel a la louenge du tres digne corps de Iesus Christ*. The opening lines of the poem tell of his changed attitude:

Quand me souuient de sept blasons lubriques
 Qu'au Liure dict: Blasons anathomiques
 Ie mis iadis, à la louange & fame
 De la beaulté externe de la femme,
 I'ay aduisé & pensé en moy mesme
 Qu'il seroit bon faire un blason huictiesme,
 Pour decorer un homme que ie scay,
 Qui m'ayme bien, car i'en ay faict l'essay.
 Veu que la femme abuse bien souuent
 Des dons de Dieu s'on les luy met deuant,
 Parquoy ie vueil m'employer sus & ius
 A blasonner l'homme Christ, dict Iesus, (Ti. 2. b.)
 Mon aduocat vers Dieu tres saint & digne.

Altho he realises that he is very unworthy of the task, still he proceeds to inscribe in verse a little of his *aduis*. The poem is of great length. It seems to have been popular, for it was revised and reprinted. The revised version is even longer than the first.¹⁷⁶

¹⁷⁵ *Op. cit.*, p. 194, *Dixain, auquel la cité de Geneue se glorifie au Seigneur.*

¹⁷⁶ *Le Souuerain / Blason d'honneur, / a la louenge du tresdigne corps / de Iesus Christ, / composé par Eustorg, aultrement / dict: Hector de beaulieu, Ministre / euangelique, natif, aussi, de la uille de / Beaulieu, au bas pays de*

The tone of the poem is somewhat shocking to the modern reader. Beaulieu describes the graces of Christ's body in the same way that he praised the beauty of the *membres feminins*:

O donc Iesus, certes tes nobles membres (Luc. 2. a. b.)
 N'ont pas esté nourriz es belles chambres, (Ieh. 4. a.)
 Et ton beau chef qu'on deburoit tant priser,
 N'a pas tousiours eu où se reposer. (Mat. 8. c.)
 Aussi tes yeulx columbins pleins de grace (Ieh. 18. d.)
 N'ont pas esté sans plorer long espace, (Marc. 15. b.)
 Et sans sentir maintz souffletez et crachatz,
 Lors qu'à t'occire on faisoit le pourchas.
 Ton ventre blanc et trop plus clair qu'yuoire (Canti. 5. d.)
 (Matt. 21. c.)
 A eu souuent faim de menger et boire. (Ieh. 19. c.)
 Voire tes piedz, tes mains et ton costé
 De lance et cloux ont maint effort gousté. (Ieh. 19. f. 20. f.)
 Tes iambes mesme ont senti mainte estorce
 Des fiers bourreaulx qui les tiroient à force.¹⁷⁷

The greater part of the poem, however, is devoted to the praise of Christ's good deeds and is not limited to the rather undignified portrayal of his physical charms. The poem ends as follows:

Brief, pour conclure (amy tres singulier)
 Tu me plaictz plus que d'aultres un milier.
 Et à chascun ie denonce et declaire,

Lymosin. / Et extraict d'un sien liure, intitulé: / Chrestienne resiouyssanse. Reueu, / depuis, et augmenté par luy mesme, comme on uerra. (No place and no date), 8vo, 14 fol., City Library of Zurich, *Variaband*, VI, 263, 6. On page 2 we read:

DIXAIN.

Tous blasons d'armes et d'amours	(Psal. 52. a. b.)
Retirez uous, pour faire place	
Aux belliqueux et nobles tours	
De Iesus, qui tous uous efface.	(Philip. 2. a. b.)
Ostez uous de deuant sa face,	
Car, uostre los tasche à l'honneur	
De la chair qu'il a en honneur:	(Gen. 6. a. b.)
A cause de ses deffaillances.	
Cachez uous, donc, blasons d'erreur,	
Ou, louez Christ et ses uaillances.	(Psal. 150. a. b.)

¹⁷⁷ *Chrest. Res.*, p. 213.

Que toy absent, rien ne me scauroit plaire.

Donq, tire moy (cher amy), tire moy (Cant. 1. a.)

Iusques à toy, car ie languis d'esmoy,

Pour l'indicible amour que ie te porte. (Cant. 5. c.)

Si tu le fais, ie te dy et rapporte

Que ie courray apres toy si dehait,

Que de ton corps i'auray tout mon souhait,

Et te voyant à l'heure face à face,

N'auray plus peur que ma ioye s'efface. (1. Cor. 13.)

Ainsi soit il.

The *Blason d'honneur* is followed, in the volume under consideration, by a lengthy prose piece, *La generalle croisade, anciennement donnée et depuis nouvellement confirmée par nostre saint Pere. Avec plusieurs grandz priuileges, pardons et indulgences a perpetuité, comme on pourra veoir cy apres.* In this *Croisade* the first thing that the people demand is freedom to read the Bible in the vulgar tongue (*Liberté de lire la Bible en langue vulgaire*):

"Premierement, toutes personnes de quelque estat, sexe et condition qu'ilz soyent, qui se croiseront et enrolleront comme est dict dessus, pourront licitement tenir à leur maison, porter partout, lire en secret ou publiquement, de iour, de nuict et à toutes heures, un liure intitulé la Bible (Iosu. 1. b., 2. Ti. 3. d.), contenant le vieulx et nouveau Testament, et ce en langaige Ebrieu, Grec, Latin, François, Italien, Allemand, et generalmente en quelconque aultre langue qu'ilz voudront et qu'ilz entendront le mieulx, et où ilz prendront plaisir. (1 Co. 14.)

Other divisions of the *Generalle croisade* are: *Permission de prescher par tout*, *Liberté de laisser les loix humaines*, in which he expresses his disapproval of pilgrimages and of other *voyages fantastiques*, of depriving one's self of meat and other food on certain days, of the law forbidding the marriage of priests and many other things of which no mention is made in the Bible. He also asks for *Planiere remission aux destructeurs des ydoles*, for *Relaxation des peynes de Purgatoire*, and that all these pardons be given without money:

"Les iours esleuz pour recepuoir de nostre main les pardons de la dicte *Croisade*, commenceront inclusivement tous les ans, à la pre-

miere heure qu'il plaira à nostre souueraine Maiesté appeller les subiectz dudict nostre Filz Iesus Christ, à la foy d'iceluy. (Ro. 8, e. f.) . . . L'Eglise deputée pour recepuoir les dictz pardons est la seule Eglise de Christ. Datum pro copia: Paulus Apostolus Iesu Christ. (2. Timot. 3. d.)."¹⁷⁸

B. Psalms

The question that has been most discussed by those who have written about Beaulieu is whether he ever published the volume of psalms which was referred to in the correspondence between Calvin and Viret.¹⁷⁹ A book of psalms containing an *exhortation* by Beaulieu, gave rise to the discussion. The volume is entitled: *Les Psalmes de David translatez d'Ebrieu en langue Françoisse mdxxxix.* (1539).¹⁸⁰ On the last leaf is a quotation from St. Paul's Epistle to the Ephesians, followed by the *Exhortation au lecteur fidele*:

En lieu de la lettre lubrique,
(Dont iadis souillas la musique,
En ant que tu n'en vsas bien)
Boute maintenant ta pratique
Es chansons que Daudid t'applique:
Aultrement ton chant ne vault rien,
Icy peus veoir quand et combien,
Le chanter est bon par mesure.
Je te pri donq, suys ce moyen,
Et tost seras musicien,
Voire, et ta voix sera plus seure.

H. D. B.

Gloyre à Dieu seul.

We have seen that *Gloire à Dieu seul* was the anagram at the end of the *Divers Rapportz* of both 1540 and 1545. The initials, too, are surely Beaulieu's, while the sentiment of the *exhortation* only strengthens the identification. At the end of the volume is an address in Latin,

¹⁷⁸ *Chrest. Res.*, pp. 215-227.

¹⁷⁹ Chapter 4.

¹⁸⁰ This volume was in the library of Henry Huth and then passed to his son Alfred Huth of Fosbury Manor, near Hungerford, England. The latter died in 1910 and the library was put on sale. The book has 112 pages. I have been unable to procure a manuscript copy or a photograph of it. Cf. Huth Library Catal., London, 1889, vol. iv, pp. 1193-1194.

"Petrus Robertus Olivetanus candido lectori," on the manner of translating the preterite and the future of Hebrew words.¹⁸¹ The same *exhortation* is to be found in another "Psautier" without music, printed at Paris in 1551: *Les cinquante Psalme (sic) du prophete royal David, traductz en rithme Francoyse par Clement Marot et autres autheurs* (Paris, Estienne Mesuire, 1551, 32mo.)¹⁸² It would be very difficult to prove that Beaulieu was the author of these psalms. The letter in which he speaks of having psalms to be printed "tous corrigés" is dated the end of August, 1540. The volume of the Huth library bears the date of 1539. It could hardly, therefore, be the psalms of which Calvin and Viret speak. According to Herminjard, it would first have to be proved that Beaulieu had seriously studied Hebrew, either at Geneva or at Lausanne under Imbert Pacolet. Then it would still have to be shown that the 1537 edition mentioned by Brunet, which is avowedly by Olivetan, differs from the 1539 edition. It is possible that the second is only a reprint of the first, to which the editor had simply added as an *Exhortation finale* the few lines by Beaulieu. It is very plausible that a man who wrote verse so easily as Beaulieu, would have composed the psalms in verse, not in prose. In the letter of Viret to Farel we read: "Admonuit praeteria Beza, Bustorgium (probably a faulty reading of the manuscript for Eustorgium) dedisse Oporino suam in Epistolas Pauli versionem et paraphrasin gallicis rhythmis imprimendam." (Vol. xiii, no. 1282 of the *Corpus reform.*) In Viret's letter to Calvin he says that Beaulieu "Laboravit annos multos in reddendis psalmis aliquot et epistolis paulinis carmine gallico" (Epist. 621). It is evident that it was a question of verse translations. We must also remember that Beaulieu did not come to Switzerland until May,

¹⁸¹ Brunet (p. 213) does not mention this edition but gives one printed at Geneva in 1537, "translatez et reveu par Belisem de Belimakon," the pseudonym of Robert Olivetan: *Les Psalmes / de David / Translatez d'Ebriu en Francoys / S. Paul aux Coloss. / seigneur / MDXXXVII* (1537). *Fin du livre des Psalmes, traduit et revue par Belisem de Belimakon* (Olivetan), Genève, small 12mo.

¹⁸² Douen, *Clément Marot et le Psautier huguenot*, 1878, 1879, 2 vols. quarto, vol. ii, p. 647, says: "Volume fort élégant, dit M. Bovet, contenant outre les Psaumes, une *Exhortation* en vers, signée H.D.B., les épîtres de Marot au Roi et aux dames., *E. Pasquier au Lecteur*, et une épître en vers à Henri II. par Gilles d'Aurigny; les autres de deux auteurs désignés par les initiales C.R. et C.B., Bibliothèque de Genève." Cf. also Herminjard, *Correspondance des Réformateurs*, vol. vi, no. 886, note 5.

1537. There is no evidence in the *Divers Rapportz* of his knowing Hebrew, and he surely could not have acquired that knowledge in a few months. Douen says concerning the 1539 edition: "On ne voit pas ce que ces vers, qui sont évidemment d'Eustorg (Hector) de Beaulieu, ont à faire à la suite d'un Psautier en prose: ils eussent bien mieux convenu à un Psautier en vers destiné à être chanté, et l'on serait presque tenté de supposer que l'auteur les a écrits pour les Psaulmes de Clément Marot, auxquels les timbres auraient été ajoutés."¹⁸³ Why not suppose that Beaulieu wrote the poem to serve as an introduction to his own translation which he was already planning?

Clément-Simon (p. 36 of the *Curiosités*) includes the psalms of 1539 among the works of Beaulieu. He agrees with Herminjard when he says that the 1539 edition is but a reprint of the 1537 edition. He cites the letters by Calvin and Viret from which one may conclude that Beaulieu worked for many years on his translations, and also on melodies to the same. True enough, he says, these letters date from 1545:

"Elles n'en prouvent pas moins qu'Eustorg avait traduit les psaumes en vers et il devient ainsi vraisemblable que la traduction par lui déjà publiée était de sa façon. En 1545, il pouvait s'agir d'une réimpression avec la musique. On n'est pas en mesure d'éclaircir positivement la question, parce que le seul exemplaire connu des *Psalmes*, n'a pas été décrit. On n'a reçu communication que du titre. Cet exemplaire appartenait en 1879 à M. Henry Huth, à Londres. En tout cas, Eustorg a édité l'ouvrage, y a mis du sien; c'est une de ces publications."

Clément-Simon's enthusiasm for his compatriot Beaulieu seems to have blinded him a little concerning the question of the psalms. We do not believe that our poet had anything to do with the little volume of 1537. Only the discovery of Beaulieu's manuscript could solve definitely the problem.

C. *L'Espinglier des filles*, and the revised edition, *la Doctrine et instruction des filles chrestiennes*.

M. Hauser, in his *Etudes sur la Réforme française*, devotes a chapter to the *Petits livres du xvi^e siècle*, in which he states:

¹⁸³ Douen, *op. cit.*, p. 647.

"Ces petits livrets sortent par milliers des presses clandestines de Meaux et d'Alençon, des presses protestantes de Lyon et de Genève, et bien qu'on les ait souvent brûlés avec leurs détenteurs, on en trouve un grand nombre dans nos bibliothèques. (p. 87) . . . Le petit in-8° de ce temps-là, dont le format ne dépasse guère celui de nos petits in-16, et qui n'est composé que de cinq à dix feuilles d'impression, se glissait facilement dans la balle du colporteur. Portatif et maniable, il jouait un rôle analogue à celui que joueront la gazette au xvii^e siècle et le journal à notre époque. Sous cette forme légère, insaisissable, toute une littérature réformée a pénétré les milieux les plus divers. Traductions de Luther, petits traités, recueils de prières, se sont répandus partout."¹⁸⁴

Though in this study M. Hauser does not pretend to exhaust the subject, he might have included a "livret" by Beaulieu, his well-known work, the *Espinglier des filles*.¹⁸⁵ The first chapter of this book is devoted to the love of God: *On doit aimer Dieu sur toutes choses*; (chap. ii), *De l'amour qu'on doit au prochain*; (chap. iii), *De l'amour, obeissance, qu'on doit à ses parens, & à tous autres superieurs*. Beaulieu's ideas on the duties of a wife toward her husband are rather severe:

"Pourueu, toutesfois, que ce soit, par le congé & bon vouloir de vostre seigneur & mary, sans l'autorité & licence duquel nulle femme de bien ne s'esgare de sa maison, si les quotidiens & necessaires affaires domestiques ne le requierent, (Tite. 2.) car il n'y a pere, mere, ne autre quelconque personne, à qui la licence, l'amour, charité,

¹⁸⁴ Hauser, *Etudes sur la Réforme française*, Paris, 1909, p. 255.

¹⁸⁵ The third, a posthumous edition, was published by Jean Saugrain. Baudrier, in the *Bibliographie lyonnaise*, 4^e série, Lyon, 1899, p. 317, says of Saugrain: "Libraire à Lyon, puis à Pau. Naquit en l'année 1518 à Ferrières-Haut-Clocher, autrement Sainte-Christine, diocèse près d'Evreux. Quitta fort jeune le pays de sa naissance avec envie de voir les pays étrangers. Passa en Italie, Espagne. Revenu en France en 1550, s'habituait à Lyon. . . ." Cf. also, Cartier, *Imprimeurs et Libraires Lyonnais, xvi^e siècle*, Lyon, 1899 (*Extrait de la Revue du Lyonnais*), p. 16: "Il avait comme tant d'autres de ses confrères, embrassé le protestantisme et devint l'un des adeptes les plus militants de la nouvelle religion. Associé avec Benoit Rigaud, son oncle, de 1555 à 1558, il s'en sépara pour se livrer plus librement à la publication des ouvrages de polémique protestante. Sa librairie devint le foyer d'où se répandirent tant de pièces anonymes, si rares aujourd'hui. Saugrain quitta Lyon en 1573 pour aller s'établir à Pau; il est fort probable que ce changement de résidence fut déterminé par les massacres et les violences qui furent à Lyon les conséquences de la Saint-Barthélemy." (For the first two editions cf. p. 55.)

craincte & subiection, enuers le mary en toutes choses, ne doieue estre preferée (Gen. 3. Ephes. 5)."

From chapter iv to chapter xiv we have *receptes spirituelles* relating to the parts of the body. In chap. iv, *receptes spirituelles, pour les cheveux & la teste*, we read the following:

"Touchant le regime & gouuernement de vostre corps, ie vous en toucheray ici sommairement aulcuns points selon la sainte Escriture. Premièrement vos cheveux, & vostre teste (qui sont au plus haut de vostre corps) ne farderes, cresperez, ou entortillerez dissoluement, en les couurant d'or (i. Timoth. 2. I. Pier. 3), ou d'autres bagues superflues. Et generalmente vous ne porterez aucuns habits ne linges sur vous, qui sentent lubricité, ou dissolution: ains vous vous vestirez & accousterez selon vostre estat, en toute modesté, & sainteté. Car sans user d'ambitieux accoustremens nous nous deuons contenter d'estre moyennement couuerts (1. Timoth. 6.)."

The next chapter is devoted to "receptes" for the face, in which Beaulieu says that one should not paint the face as the wicked queen Jezabel did, but rather be satisfied with the complexion given by God, "& n'entreprendre rien sur vostre Facteur." One should do nothing to corrupt nature so as to attract the heart of a person. Besides, the good and virtuous man will seek you much more for your fidelity and good morals than for your bodily beauty. In the following chapter, *pour les oreilles* (chap. vi), we are told that the ears are for hearing the Divine Law, all holy, good and honest words:

"Vous ne les deues pas aussi faire seruir à escouter aucuns vilains contes, ou fables, n'aucunes folies mondaines, ou propos de lubricité (car cela corromproit voz bonnes moeurs) n'à ouïr aussi aucunes chansons deshonestes: ains plustost, si vous prenes plaisir à ouïr aucuns chants, vous deues escouter ceux-là, qui sont faicts à l'honneur de Dieu, comme sont chansons spirituelles & plusieurs Pseaumes & Cantiques. . . ."

The eyes (chap. vii) are for contemplating heaven, reading the Psalms and the Scriptures, and looking at the poor with compassion for their misery. Do not, Beaulieu recommends, use your eyes for looking at "farces mondaines, jeux de dez, ne de cartes, danses quelconques, n'aucuns passetemps dissolus ou liures d'amours, n'autres prophanes escritures." The nose (chap. viii), the mouth and the tongue (chap. ix), the neck and chest (chap. x), the arms and hands (chap. xi), the legs and feet (chap. xii), and finally all the parts of

the body in general, and also the heart (chap. xiii), are included in Beaulieu's *Espinglier*. In conclusion he says:

"Aussi vous noterez que ie ne vous ecrits pas cecy, pour vous faire peur, ou crainte : ains seulement pour vous admonester, & aussi toutes sortes de ieunes gens (1. Corin. 4.) de la terre : & vous aduertir ensemble des merueilleux & dus assauts que le diable vostre aduersaire se prepare de vous donner, si vous viuez long temps en ce monde (1. Pierre 5.). A fin donques qu'estans bien fortifiées & armées de l'Escu de Foy (& de toutes autres armures de Dieu, Ephes. 6.) vous luy puissiez mieux resister."

The posthumous edition, known as the *Doctrine et Instruction des filles chrestiennes, desirans de viure selon la Parole de Dieu*, contains a lengthy poem entitled *La repentance de l'homme pecheur*. This poem is written in a very smooth and easy style and contains many lines of real beauty. The opening verses are:

O Tout-puissant Seigneur, Dieu venerable,
Clement, tardif à ire, et pitoyable,
Pere abundant en sainte verité,
En paix, douceur, et pure charité,
Duquel la sainte et grand misericorde
De pardonner aux offenseurs s'accorde,
Ie te vien tous confesser les pechez
Desquels ie sens mes esprits empeschez.
Ie sçay, Seigneur, toutes choses couuertes
Estre à tes yeux claires et descouuertes;
Si ie disois que ne t'ay irrité,
Menteur serois deuant ta Deité;
Si i'auois soing de me iustifier,
Ma bouche assez pourroit tester
Tout le contraire. Est-il de femme né
Qui de pechez ne soit contaminé?

Deuant tes yeux ie confesse humblement
Qu'ay contre toy péché iniquement. (f. C 33, p. 21).

The spirit of the poem is reminiscent of Marguerite de Navarre's *Miroir de lame pecheresse*,¹⁸⁶ and since Beaulieu mentioned the book elsewhere (*Div. Rap.* f. 82), there is no doubt that he was familiar with it, as well as with the Psalms. The *Repentance* ends with the following prayer:

¹⁸⁶ Marguerite de Navarre, *Le miroir de lame pecheresse* (1531).

Donques, Seigneur, par ta benigne grace,
 Je te supply tous mes pechez efface,
 Me faisant vivre en toute sainteté,
 En continence et pure chasteté.
 En me vistant des armes de lumiere
 Pour reietter obscurté en arriere.
 Puis quand viendra mon ordonné trespas,
 Fay moy iouir de l'immortel repas
 Qui est promis à tous ceux et à celles
 Qui ont suivi de charité les zeles (p. 27).

That Beaulieu often imitated rather slavishly the other contributors to the Protestant song-books is incontestable. Yet we must remember that he only followed the literary fashion; and we must also not lose sight of the fact that he tried to supply the wants of the Reformation movement. Turning popular songs into hymns was one of the prerequisites. One cannot blame Beaulieu, therefore, for his apparent lack of originality. He often, however, rose above the average and wrote some verse that place him over many of his contemporaries.

The *Chrestienne Resiouyssance* is a very important volume in the history of the Swiss Reformation. In it we see our former priest as a strong exponent of the Calvinistic doctrines, and one of the chief contributors to the song-books of the Reformation. His talent was most successful when applied to satire. His travesties met with perhaps too sharp criticism. Though the reader might not be willing to accept the judgment of the Duc d'Aumale, that Beaulieu was the only poet of the Renaissance who could be compared with Marot, he must admit that Eustorg de Beaulieu deserves a high place among the poets of the period.¹⁸⁷

¹⁸⁷ Cf. Techener, *Bull. du Bibliophile*, Oct., 1867, "La facture des vers d'Eustorg de Beaulieu est facile, mais quelquefois négligée. Toutesfois c'est le seul poète de l'époque de la Renaissance qui puisse être comparé à Clément Marot." Techener here restates the opinion of the Duc d'Aumale, who was an admirer of our poet and who possessed a copy of the *Chrestienne Resiouyssance*. Le Duchat also appreciated Beaulieu, and in the *Ducatania*, vol. i, p. 134, he defended Beaulieu's "coqs à l'asne," so severely criticized by the Abbé Lenglet.

VIII. THE *CHRESTIENNE RESIOUYSSANCE* AND THE SIXTEENTH CENTURY SONG-BOOKS

In the preceding chapter the process of turning popular songs into Protestant hymns was discussed in detail. In this chapter will be found a bibliographical table of Beaulieu's songs and their popular prototypes. M. Emile Picot, of the Institut de France, who had made an intensive study of sixteenth century songs, privately communicated to me the unpublished results of his investigations of the song-books as far as Beaulieu is concerned. I have verified all of Prof. Picot's references that were available in the libraries of Paris and at the Musée Condé, Chantilly. In some cases I have been able to add to M. Picot's results, but those cases are very few.

COMPARATIVE TABLE OF CHANSONS

[In the following table all the Chansons contained in the *Chrestienne Resiouyssance* are listed alphabetically in roman type with the italicized title of the corresponding popular chanson paraphrased by Beaulieu, and accompanied in most cases by bibliographical indications. Where all indications are lacking, investigations have yielded no results.]

A Dieu la bonne chere (101).—*A Dieu la bonne chere.*

Allez fascheux Caphardz, pleins de fallace (106).—*Allez fascheux, enuieux, plein d'audace.*

Amy Iesus: fay que ie t'ayme (75).—*Amy souffrez que ie vous ayme.*

1. Attaignant Trente chansons musicales a quatre/parties nouvellement et trescorrectement imprimes a Paris par Pierre Attaignant demourant en la rue de la Harpe pres l'eglise saint Cosme, desquelles la table sensuyt. 1529, f. 10 v°, *Bibl. nat.* Vm7 171-183.

2. Sensuyent/seize belles chansons nouvelles/dont les noms sensuyent./Et premièrement/Aymez moy belle margot. (1521), 8vo, 8 fols., *Bibl. nat. Rés.* Y. 4457 (three stanzas of four verses).

3. Attaignant, Quarante et deux chansons, 1529, f. 6 v°. *Bibl. nat.*

4. Fleur des Chansons, n. d., n. pl., *Musée Condé*, Chantilly, No. 406, fol. A, 32.

A tout iamais d'un vouloir immuable (29).—*A tout iamais d'un vouloir immuable.*

1. A tout jamais d'un vouloir immortel. La serviray comme la plus notable. —, Du Chemin Un, deux, trois, 4 livres à 25 chansons à 4 parties. *Catal. Rothsch.* I: 627. Cf. Eitner II, 415. 1549, Book IV, vi. Music by Crequillon.
2. Attaignant, Vingt et neuf chansons musicales/a quatre parties imprimez a Paris par Pierre Attaignant libraire/demourant en la rue de la Harpe pres leglise saint Cosme Desquelles/la table sensuyt. 1530. *Bibl. Nat.* Vm7 171-183, chanson vi.

Aupres de Dieu maintenant ie demeure (31).—*Aupres de vous secrete-ment demeure.*

1. Chans. spirit. à l'honneur de Dieu, 1596, p. 281.
2. Attaignant, Trente et quatre Chansons musicales a quatre parties, Paris, Pierre Attaignant, janvier 1529, f. 2 v°. *Bibl. Nat.*
3. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 26 r°. Music by Alf. Tarabasco.

Au seul Dieu dira sa pensée (87).—*Las, à qui dira sa pensée
La fille qui n'a point d'amy?*

Aymé suis de l'amour fidelle (48).—*Je suis aymé de la plus belle.*

1. Marot, *Œuvres*, Jannet, II, p. 180, chanson 10.

Bon iour, bon an et bonne estreine (125).—*Bon iour, bon an et bonne estreine.*

1. Beaulieu, *Divers Rap.*, 1537, f. 65 v°.
2. The melody by Beaulieu is to be found in *Paragon des chansons*, contenant plusieurs nouvelles et delectables chansons que oncques ne furent imprimées au singulier prouffit et delectation des musiciens/Jacques Moderne (printed probably in 1538 or before, since the second volume bears that date), 4to, f. 5. (Cf. Becker, *E. de Beaulieu*, Paris, 1880.)

Bons Chrestiens: fournissez le (138).—Sung to the tune of:
Iehan fournier four cy four la.

1. Bons chrestiens, tres tous ensemble, Louer debrons le nom de Dieu. (6 couplets of 8 verses.)

Chanson nouvelle faicte sur les accordz entre le Roy et l'Empereur et se chante sur le chant: *Quand me souviens de la poulaille*. Sensuyt plu/sieurs belles chansons nouvelles, Im-/primees nouvellement, dont/les noms sensuyuent cy/apres en la table/Mil cinq cens xlii (1542)./On les vend a Paris en la rue/neufue nostre Dame a lenseigne/de lescu de France, small, 8vo, 42 unnumbered pages. *Bibl. Nat. Rés.* Y. 6117c. (Reprinted by A. Percheron, Geneva, J. Gay and Son, 1867, 16mo.)

Bourriquet, bourriquet *Bourriquet, bourriquet,*
Es tu pas bien asne? (154). *Harry, hARRY l'asne.*

1. Bourriquet, Bourriquet, Hanry Bourriquet l'ane. *Ancien Théâtre français*, published by Viollet le Duc and Anatole de Montaiglon, II, p. 373.

2. Bouriquet, bouriquet, Henry boury l'ane: *Le Filz et L'Examynateur*, in the *Joyeusetez*, published by Techener in the *Recueil des Farces*, 1837, vol. III.

3. Rabelais, Book I, chap. xi, mentions another song with the same refrain: Cen devant derriere, harry bourriquet.

To the same tune are sung:

a. Une teste rase Se vest de drapeaux (9 couplets of 8 verses). Chanson (contre la messe), sur le chant: Harry, harry, l'asne), Chansonnier huguenot, 1870, I, p. 145.

b. Chansons spiritueles à l'honneur de Dieu, 1596.

c. L'on sonne une cloche Dix ou douze coups. (15 coupl. of 8 verses.)

1°. Chanson nouvelle contenant la forme et manière de dire la messe: sur hari, hari, l'asne, 1562. Le Roux de Lincy, *Chants historiques*, 1841-42, II, 266.

2°. Chans. hug., I, 149.

Brunette ioliette

Brunette, ioliette,

Qu'allez vous tant courir? (98).

Vous me faictes mourir.

1. Beaulieu's song reprinted in Chans. hug., I, 165.

C'en deuant derriere,

C'en deuant derriere

Changeons moeurs et tournons nous

Nous voulions passer les montz

C'en dessus dessoubz (158).

C'en dessus dessoubz.

1. This is probably the same song, referred to by Rabelais in Book I, chap. xi. (Cf. song no. 10.)

Cent mille escus en la courroye (III).—*Cent mille escus quand ieouldroye.*

1. Cent mille escus quand jeouldroye

Et paradis quant je morroye,

Plus ne scavroie souhaidier.

Bibl. James de Rothschild, Recueil de chansons italiennes et françaises, vus en forme de coeur, ms. sur vélin, 72 ff., end of the xvth century. (Cat. Rothschild, IV, p. 314, no. 2973, p. 315.) Cf. Montaiglon et Rothschild. 1878, XIII, p. 288.

Certes bon Iesus Christ (131).—*Und ueller uil hellenden, tag uuil hand der sol, uuol zu sant Iacob gont.*

(sur le chant d'une Allemande, que les pellerins de la belistrerie (ou ydolatrie) de S. Iaques: chantoient iadis communement, par les portes.)

Ces fascheux sotz qui mauldisent Luther (70).—*Ces fascheux sotz qui mesdisent d'aymer.*

1. Ces fascheux sotz qui mesdient d'aymer,
Sans en auoir la congnoissance.

Fleur des Chansons, (1530?) Chantilly, f. A. 1, 3 couplets of 4 verses, reprinted in 1833, in *Joyeusetez*.

2. Sensuyvent plus. belles chansons, 1537 (Chantilly), f. lxxv.

3. Attaignant, 42 chansons, f. 5 r°.

4. Ces fascheulx sutz, qui medisent daymer

Et nen surent de leur vie la congnaissance. . . .

Sensuyt plu-/sieurs belles chansons nouuelles et fort ioy-/euses. Auecques plusieurs autres retirees/des anciennes impressions, comme pourrez/veoir en la Table en laquelle sont comprin-/ses les premieres lignes des Chansons,/1543/On les vend a Paris en la rue neufue/nostre Dame a lenseigne de lescu de/France, par Alain Lotrian, small, 8vo, *Bibl. Nat. Rés.*, Y. 6117 = (2) f. lxxv (incomplete).

C'est à grant tort que maint peuple murmure (71).—*C'est à grant tort que moy paouureté endure.*

1. Attaignant, 34 chansons, f. 15 r°. *Bibl. Nat.*

2. In later collections, with melodies by Clemens non Papa in Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 72 r° (de Roy); and Josquin Baston (cf. Eitner, *Bibliographie der Musik-Sammelwerke*, pp. 471 and 401: 1549 k, 1560 d, 1570 d, 1597 h): song for 6 voices, 550 f. (Susato, f. 16.)

3. *Escorial Library*, Mo. 8vo, 24, fol. 13 v°, Pierre Aubry, 1507.

4. It is cited in 1538 in *Le Disciple de Pantagruel*, otherwise known as *La Navigation du compaignon à la bouteille* (p. 39 of the 1867 reprint).

To the same tune are sung:

a. C'est a grand tort que moy, Messe, tant dure,
Et que je sois pour si bonne tenue.

Chansons spirit. à l'hon. de Dieu, 1596, p. 238.

b. Id. (11 couplets of 4 verses), Chans. hug., I, pp. 134-136.

Cf. Picot, *Chants historiques français*, 1903, p. 149.

C'est assez dict, (ie vous entendz ma Dame) (114).—*C'est assez dict, ie vous entendz ma Dame.*

1. Eustorg de Beaulieu, *Divers Rapports*, 1537, f. 63 v°.

C'est boucaner d'avoir femme plus d'une (69).—*C'est boucaner de se tenir à une.*

1. Attaignant, 42 chansons, f. 5 v°.

2. Fleur des Chansons (1530), f. 21 (3 coupl. of 4 verses).

3. Sensuyent/VIII. belles chansons nouuelles dont les noms sensuiuent./Et premierelement/Cest boucane de se tenir à une/Ma bien acquise ie suis venu icy/Le cuer est bien qui conques (sic) ne fut prins. . . . (1521), 8vo, goth., *Bibl. Nat. Rés.*, Y. 4457 (3 coupl., 4 verses of 10 syl.); *Bibl. de Chantilly*, 407.

4. Sensuiuent/plusieurs belles Chansons nou/uelles et fort ioyeuses auec plu/sieurs autres retirees des an/ciennes impressions comme pourrez veoir a la table/en laquelle sont com-/prinse les premie/res lignes des/Chan-

sons./Mil cinq cens xxxvii (1537)/On les vend a Paris en la rue neuf/ue
Nostre Dame a lescu de France. 8vo, goth. *Catal. Chantilly*, 409.

To the same tune is sung:

C'est boucane den auoir plus dune.

Plus. belles ch., 1537, f. lxi.

C'est la Prestraille et Moynerie (153).—*Dictes que c'est du mal,
m'amy.*

1. Plus. belles chansons, 1543, f. 32 r°.

2. Chansons/nouvellement composees sur plusieurs/chants, tant de Musique
que Rus/tique: Nouuellement Impri-/mees: dont les noms sen/suyuent cy
apres./Mil cinq cents xlviii (1548):/On les vend a Paris en la rue/Neufue
Notre Dame a len-/seigne Saint Nicolas:/par Iehan Bon-/fons. 8vo, goth.
f. no. 39, v° (reprinted in 1869).

3. Le/Recueil de toutes sor/tes de Chansons/nouvelles, tant musicalles que
ru-/stiques, recueillies des plus/belles et plus facecieu-/ses qu'on a sceu/
choisir. . . . A Paris,/chez la veufue Nicolas Buffet, pres le College de
Reims./1557, 16mo, f. 54 r°. Municipal Library of Frankfort-am-Main and
Imperial Library of Vienna.

4. Chans. huguenot, I, 169 (Beaulieu).

5. Picot, *Chants historiques fr.*, p. 153 (Beaulieu).

C'est tout pour vous (Dieu Magnifique) (122).—*C'est tout pour vous:
Dame Musique.*

1. E. de Beaulieu, *Div. Rap.*, 1537, f. 62 v°.

C'est une dure despartie (21).—*C'est une dure despartie
De celle ou j'ai mis mon cuer.*

1. S'ensuyuent plusieurs/belles Chansons nouvelles/Auec plusieurs aultres/
retirees des anciennes/impressions, comme/pourrez veoir a la/table en
laquel/le sont les pre-/mieres lignes/des Chansons/et le feuillet/la ou se
com/mencent les/dictes chan/sons/Mil cinq cens xxxv (1535). Cy finissent
plusieurs chansons/nouvellement imprimees a/Paris. 8vo, goth., *Bibliothèque
de Wolfenbüttel*, fol. xxiv.

2. (C'est une dure departie

De celuy où j'ay mis mon coeur)

Trente et une chansons musicales à 4 parties nouvellement imprimees, At-
taignant, Paris, 1529, fol. 10 v°. Music by Claudin.

3. Plus. belles chansons nouvelles, Paris, 1537, *Chantilly*.

4. Sensuyt plusieurs belles chansons nouvelles, Lotrian, 1543, fol. 10 v°.

5. Ronsard, *Meslange*, 1572, music by Claudin le Jeune, fol. 71 v°.

To the same time are sung:

a. C'est une dure departie

Barthélemy Aneau, *Noelz*, De l'ame et du corps forfaitur. Chant
Natal contenant sept Noelz, ung chant Pastoural, et ung chant Royal,
auec ung Mystere de la Natiuité, par personnages. . . . Seb. Gryphe,
Lyons, 1539, small 4to, f. B r°, *Bibl. Nat. Rés.* Ye, 782.

- b. A toy, Seigneur, sans cesse crie
Et du plus profond de mon cœur.

Psalm cxxx, (anonymous translation), *Psalmes de David*, 1541.

Cat. Rothsch., iv, no. 2736.

Changeons propos, c'est trop chanté d'amours (1).—*Changeons propos, c'est trop chanté d'amours.*

1. Marot, Jannet, II, 191.
2. Trente et sept chansons musicales/a quatre parties nouvellement et correctement reimprimees a Paris/par Pierre Attaignant. . . 1531, small 4to, Royal library of Munich, fol. 12 r°, *Bibl. Nat. Rés.*, Vm^r 178.
3. Sensuyvent plus. belles ch., Paris, 1537, fol. xvi, *Chantilly*.
4. Sensuyt plusieurs belles chansons nouvelles, Lotrian, 1543, fol. 8.
5. Malingre, *Noëls nouveaulx*, Neufchâtel, 1533, no. 20. Cf. Chans. hug., II, p. 424.

To the same tune is sung:

- a. Changeons propos, c'est
trop chanté d'amours,
Ce sont clamours, chantons.

De la Fidelité Nuptiale par Gérard de Vivre, *Trois Comédies*, 1589,
p. 73, dix. 72.

Content desir, qui cause mon bon heur (32).—*Content desir, qui cause ma dolleur.*

1. Sensuyvent plus. belles chansons, 1537 (by Marot), *Bibl. de Chantilly*.
2. Plus. belles chansons, 1543, vol. xxviii. (This folio is missing in the copy at the *Bibl. Nat.*)
3. Recueil de plus. chansons divisé en trois parties. Lyons, Rigaud et Saugrain, 1557, 16mo, p. 32. It is cited in the *Dialogue Nouveau Fort Joyeux*, Picot et Nyrop, *Farces françaises*, 1880, p. 91.

To the same tune are sung:

- a. Content desir, qui cause tout bonheur.
Aneau, *Noelz*, A 4 r°.

- b. Content desir qui cause ma douleur.
Chans. spirit. à l'honneur de Dieu, 1596, p. 282.

Contre raison, toy Pape, es fort estrange (109).—*Contre raison vous, m'estes fort estrange.*

1. Attaignant, 34 chansons, fol. 10 r°.
2. S'ensuyent plus. belles chansons, Paris, 1537, *Chantilly*, f. xxxv.

D'amours ne me va au rebours (5).—*D'amours me ua tout au rebours.*

De bien aymer les Dames je ne blasme (6).—*De bien aymer les Dames ie ne blasme.*

De mon tres triste desplaisir (54).—*De mon tres triste desplaisir.*

1. Fleur des chansons (1530?), f. 40.

2. Navigation du Compaignon à la Bouteille, p. 39 of the reprint.
3. Fleur des chansons, 1537, f. G. iii.
4. Eitner, 1540 a, Music by Berchem.
5. (De mon triste et desplaisir) Attaignant, 34 chans., f. 3 v°.
6. Sensuyuent/seize belles chansons nouelles/dont les noms sensuyuent/
Et premierement/Rymez moy belle margot . . . (1521), goth, 8vo, no. 13,
Bibl. Nat. Rés., Y. 4457.
7. Plus. belles chansons Lotrian, 1543, f. lii.
8. Plus. belles chans., Viviant, no. 38.

To the same tune is sung:

Des assaulx que Satan me faict.

De retourner, Iesus Christ, ie te prie (25).—*De retourner mon amy ie te prie.*

1. Attaignant, 34 chansons, f. 12 r°.
2. Recueil de plusieurs/Chansons diuisé/en trois parties en la première sont
les/chansons musicales: en la seconde les Chansons amoureuses & rusti-
ques; & en la tierce les/chansons de la/guerre./Reueu & amplifié de nouveau./
A Lyon./Par Benoist Rigaud & Ian Saugrain/1557. 16mo, 202 pp., Municipal
library of Frankfort on the Main, *Auct. Gall. Coll.*, 502, and Imperial and
royal library of Vienna.

De retourner Iesus Christ ie te prie (25).—*De retourner mon amy ie te prie.*

1. Recueil et Eslite de plusieurs belles chansons joyeuses . . . colligées des
plus excellents poètes françois par J. W(alcourt); Anvers, chez Jean Waes-
berge, 1576, 12mo, f. 93 v°.
2. Attaignant, 34 chansons, f. 12 r°.
3. Recueil, Rigaud et Saugrain, 1557, 29, no. 27.
4. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 58 v°, music by Ad. Vuillard.

D'estre amoureux iamais ne seray las (4).—*D'estre amoureux iamais ie ne fus las.*

1. Attaignant, Trente et quatre chansons, f. 11 v°.
2. Sensuyuent plus. belles chansons, 1537, f. 32.
3. Plus. belles chansons nouuelles, Lotrian, 1543, f. 32 v°.

To the same tune is sung:

Charité est de Dieu le vrai lien.

Chans. spirit. à l'honneur de Dieu, 1596, p. 177.

De tant aymer mon coeur s'abuseroit (7).—*De tant aymer mon coeur s'abuseroit.*

1. Attaignant, Vingt neuf chansons, 1530, f. 9 v°.

Dieu gard l'Escripture excellente (23).—*Dieu gard ma maistresse et regente.*

1. Marot, Jannet-Picard, II, p. 176.
2. Fleur des Chansons (Chantilly), 1537, no. 9.
Dieu gard de mon coeur la tres gente.
3. Recueil et Eslite, Waesberge, 1576, 260.

Dormoys tu?

Dormoys tu dy, grosse beste? (135).—*Te remues tu?*

Te remues tu gentil fillete?

(The song began: A Paris a troys fillettes.

Te remu tu gentil garsette?

1. Attaingnant, Trente huyt Chansons musicales a quatre parties, Paris, 1529, 4to, f. 7. The music is by Jacques Godebrie, called Jacotin. (Cf. Eitner, *Bibl.*, p. 639.)
2. A Paris a trois fillettes
Gendarme, Alarme.
Ms. Utrecht Library, Varia, 202.
3. Chans, hug., I, pp. 127 et sqq. (Beaulieu.)
4. Picot, *Chants historiques fr.*, p. 153.

D'ou vient cella, monde d'abus remply (88).—*Dou vient celle, belle ie vous supply?*

1. Marot, Jannet, II, 182 (1525).
2. Plus. belles chans., Lotrian, 1543, f. xi r°.
3. Attaingnant, 37 chans., 4.
4. S'ensuyuent plus. belles chans., 1537 (Chantilly), fol. xi.
5. Dou vient cela je vous supply.

Ms. *Catal. Rothschild*, I, p. 220, f. 3 v° (No. 7).

D'un nouveau dard ie suis frappé (51).—*D'un nouveau dard ie suis frappé.*

1. (Second verse: Par auesin trop cruelle) Attaingnant, Trente chansons musicales, 3 v° (Tenor).
2. (Second verse: Par amour trop cruelle) Plus belles chansons, Lotrian, 1543, fol. 27 r°.
3. (Second verse: Par Cupido, cruel de soy) Marot, II, 185 (1527).
4. Recueil et Eslite, Waesberge, 246 v°.

En attendant le languir me tourmente (27).—*En attendant le languir me tourmente.*

Not found as given by Beaulieu. The following begin with same two words:

1. En attendant d'amours la jouyssance.

Attaignant, Trente chansons musicales a quatre parties nouuellement et tres correctement imprimees a Paris, fol. 5 v°.

2. (En attendant d'amours la jouissance

Mon bien m'amour et ma seulle fiance.)

A rondeau inserted by Heroyn de Lettenhove among the works attributed to Chastellain, 1863-66, Vol. VIII, p. 517.

3. En attendant la vraye jouissance

De mon salut, j'ai eu en Dieu esperance.

Chans. spirit. à l'hon. de Dieu, 1596, p. 271.

4. Picot, *Chants. histor.*, pp. 147, 148.

5. Chans. hug., p. 347.

En contemplant la grande ydolatrie (59).—*En contemplant la beaulté de m'amy.*

1. Cf. Eitner, 1549 n.

En entrant en un iardrin (sic) (78).—*En entrant en un iardin.*

1. En entrant en un jardin

Je trouvoy Guillot Martin.

Marot, II, p. 188.

2. (Second verse: J'ay trouvé Guillot Martin)

Attaignant, 31 chansons, f. 6 v° (melody by Claudin).

3. En entrant en un jardin (et)

Je trouvoy Guillot Martin.

De la fidelité nuptiale, Trois Comédies, by Gérard de Vivre, 1589, p. 72 (7).

En esprit iusqu'au ciel ie vole (86).—*Je vais ie vien mon coeur s'en vole.*

1. Plus. belles chansons, 1543, xciii, v°.

En faict d'amours tu aimeras ton Dieu (2).—*En faict d'amours beau parler n'a plus lieu.*

1. (Second verse: Car sans argent vous parlez en ebrieu.) Rondeau by

Jehan Marot, in Collerye, *Œuvres* (reprint), p. 190. Cf. Gasté, *Chansons normandes du xv^e s.*, Caen, 1869, no. 78.

En recordant De coeur ardent (93).—*Ein ougenblik
Bringt offt das Gluk.*

Entre nous tous pellerins (120).—*Entre nous bons pelerins.*

(Chefz enclins,

Tenant de Dieu le partie. . .)

Dix setieme Livre de Chansons à 4 & 5 parties, Paris, Adr. Le Roy et Rob. Ballard, 1500, 8vo, fol. 6 v°. Library of the *Institut de France*, Q. 645 A. Cf. *Catal. Rothschild*, I, 628. Cf. Eitner, p. 460.

Est il conclud par le conseil des lourdz (50).—*Est il conclud par un arrest d'amours.*

(Est-il conclud par ung arrest d'amours

Que désormais je vive en desespoir)

1. Fleur des Chans. (1528), *Chantilly*, no. 460, C, 4 v°.

2. Fleur des Chansons (1530?), f. 16.

Et d'en bon iour (49).—*Et d'en bon iour*

Et d'ou venez vous?

1. (Second verse: Et dont venez vous?)

Attaignant, *Trente chansons*, 1529, f. 6 v°. (Eitner, p. 318.)

Faict ou failly ou du tout rien qui vaille (68).—*Faict ou failly, ou du tout rien qui vaille.*

1. Plus. belles chans., 1537, f. 30.

2. Attaignant, 30 Chans., f. 14 v°. *Bibl. Nat.*

3. Melody by Bridam. Cf. Eitner, 1533a.

4. Plus. belles chansons, Lotrian, 1543, f. 30 v°.

Faulte de foy, c'est erreur non pareille (91).—*Faulte d'argent c'est dolleur non pareille.*

1. Plus. belles chans., 1537, f. lxxxvi.

2. Beaulieu's song was published in 1533 in *Noels nouveaulx*, publ. by Mathieu Malingre at Neuchâtel. Cf. Chans. hug., II, p. 42 et sqq.

3. Cf. also Pierre Fabri, *Le grand et vray Art de pleine rhétorique*, ed. by Héron, 1890, II, p. 85.

4. Rabelais, Book II, chap. XVI, mentions the song.

5. *Farce joyeuse du savetier*, Le Roux de Lincy et Michel, *Recueil de Farces*, 1837, iv, no. 73, p. 5.

6. Ballad in the *Amoureux Passetemps*, Lyons, Rigaud, 1582, f. E, 5.

7. Roger de Collerye (Ch. d'Héricault edition, p. 223) composed to the same refrain a rondeau which was in part reproduced by M. Gonin. (Fournier, *Variétés hist. et litt.*, 1819-80, V, p. 223.)

8. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 32 v°, Melody by Josquin, fol. 53 v°. Also with a melody by Ad. Vuillard.

9. Fleur des Chansons à trois parties, Pierre Phalèse, Louvain, and Jean Bellère, Antwerp, 1574.

Femme qui tant souvent babille (67).—*Femme qui tant souvent babille.*

Fortune ne donne à nul vie (66).—*Fortune, laisse moy la vie.*

1. Plus. belles chansons, 1537, f. lv.

2. Plus. belles chans., 1543, f. lx.

3. Chansons nouvelles, Vve Buffet, II and III, 1559, f. 47 r°, no. 40.

4. (Second verse. Puis que tu veulx avoir les biens.)

Attaignant, 42 chansons, f. 6 v°.

5. (Second verse: Puisque tu as prins tous mes biens) (3 couplets of 4

verses). Fleur des Chansons (1530?), 19. The melody, written by Rousée, is found in the *Meslange* of 1572, f. 9, but the words are different (the second verse is: Tu me tourmente rudement).

6. Cf. Eitner, p. 320. Rhaw, no. 90.

7. (Second verse: Puis que tu mas oste les biens.) (Version imitated by Beaulieu.)

Fy de Venus et de son passetemps (105).—*Fy de Venus et de son passetemps*.

1. Cf. Beaulieu, *Divers Rapports*, chanson vi.

Gris ne bureau ne fault porter (15)).—*Gris et taré me fault porter*.

1. Gris et tenné me fault porter.

Attaignant, 29 chansons, Tenor, f. 5 v°.

2. Attaignant, Trente huyt Chansons musicales a quatre parties, 1529, 4to, f. 5 v°, melody by Gombert.

3. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 52 (mel. by Leschenet), taken from the song: En plains et pleurs je prends congé, G. Paris, *Chansons du xv^e siècle*, 1875, no. 87.

4. Chans. hug., I, 173-174. (Beaulieu.)

Hellas Iesus mon Redempteur (52).—*Hellas que vous a fait mon coeur*.

(Second verse: Ma dame, que le hayez tant)

1. Plusieurs belles chansons nouvelles, 1535, no. 20.

2. Plusieurs belles chansons nouvelles, 1543, fol. 19 v°.

3. Recueil de plusieurs chansons, Rigaud et Saugrain, 1557, p. 75.

4. La Fleur des chansons, 1580, no. 39.

5. The same song is to be found, with the melody by Locquenez, in Le Recueil des plus belles et excellentes chansons en forme de voix de ville, Jean Chardavoine, 1588, f. 222.

6. As early as 1520 Antoine de Arena cites the air: *Helas! que vous a fait mon coeur* as a "basse danse a 19." (Cf. Brunet.)

7. (Second verse: Madame qui le gardez tant.) Plus. belles chansons, 1543, f. 1.

8. Ibid. Sensuyt plu-/sieurs belles chansons nouvelles, 1542, no. 41, f. Lij v° (p. 73 of the reprint of 1867, by Percheron, Geneva, 16mo).

To the same tune are sung:

a. A Dieu, ma dame par amours,
Sans oublier le temps passé.

1°. Chans. nouv. composées, 1548, no. 39.

2°. Recueil, Rigaud et Saugrain, 1557, p. 117.

3°. Le Recueil de toutes sortes de chans., Paris, Buffet, 1557, fo. 43 v°.

b. François, Espagnols et Flamands.

c. Pauvre pecheur, vil entaché.

d. Peuple, par dure affection.

Montaiglon et Rothschild, *Recueil*, X, p. 58. (Cf. Picot, *Chants hist.*, p. III.)

Hellas que i'auray d'ennuy (157).—*Hellas que i'auray d'ennuy,
Si le temps que ie uoy me dure,
dure.*

Il est huy bon iour de feste (150).—*Il est iour dict l'alouette.*

1. Attaignant, 37 chans., f. 6.

Il est certain que Dieu de là sus (146).—*Il m'est aduis que les
amoureux.*

Il me souffit de tous mes maulx (53).—*Il me souffit de tous mes maulx.*

1. Attaignant, 34 chans., f. 16v°.
2. Plus. belles chans., Lotrain, 1543, f. lxxiii.

To the same tune is sung:

O combien sont jolis et beaux. (Cf. Eitner.)

J'ai contenté	<i>J'ai contenté</i>
Ma volonté	<i>Ma volonté.</i>
Souffisamment (49).	

1. Attaignant, 37 chansons, f. 15 v°.
2. Marot, II, 183 (1525).
3. Plus. belles chans., 1535, no. xxvii.
4. S'ensuyvent plus. belles chans., 1537 (Chantilly), f. xviii.
5. Plus. belles chans., Lotrian, 1543, f. 23 r°.
6. Recueil et Eslite, 1576, 286 v°.
7. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 65 r°. (Melody by Nicolas.)

J'ai demouré seulle esgarée (65).—*J'ai demouré seulle esgarée.*

1. La fleur des chansons, Chantilly (1530?), no. 11. (Ie demeure seulle.)

J'ai faict en vain cent mille pas (36).—*J'ai faict pour vous cent mille
pas.*

1. Chansons spirit. à l'honneur de Dieu, 1596, p. 285.

J'aime le cœur de Marie (10).—*J'aime le cœur de m'amie.*

1. Marot, II, 190 (1527).
2. Attaignant, Trente six chansons, 1530, f. 4 r°. Melody by Claudin. (Cf. Eitner, no. 1535 b.)
3. Recueil et Eslite, 1576, 245 v°.
4. Chansons nouvelles, Vve Buffet, 1557, II and III, f. 20 v°, no. 16, bis.

J'ai trop chanté l'abominable messe (35).—*J'ai trop aimé, vraiment je
le confesse.*

1. (Second verse: A ce me passe et quitte le mestier.)
Attaignant, 42 chans., f. 7 r°.
2. (Second verse: A tant j'en quitte marchandise et mestier.)
Attaignant, Trente chans., f. 13 v°. (Cf. Eitner, p. 329.)

There is another song, beginning: J'ai trop aimé le temps de ma jeunesse.
(It does not seem to be the one imitated by Beaulieu.)

J'ai un mari qui m'exhorte (97).—*J'ai un Cyron sur la mothe.*

1. Plus. belles chansons, 1535, no. xi.
2. Op. cit., 17 couplets nouvellement composés, no. 60.
3. S'ensuyvent plus. belles chans., 1537 (Chantilly), f. xii.
4. Plus. belles chans., Lotrian, 1543, f. 12 r°.
5. Chansons nouvelles, Vve. Buffet, 1557, f. 54 v°.
6. Recueil, Rigaud et Saugrain, 1557, p. 125, no. 86.

Jamais n'aymeray pardon (159).—*Jamais n'aymeray maçon.*

Cf. Eitner, p. 155 (1559b).

J'attendz secours de ma seulle pensée (22).—*J'attendz secours de ma seulle pensée.*

1. Marot, ed. Jannet-Picard, II, 177 (1525).
2. Attaignant, 37 Chansons, f. 12 v°.
3. Recueil et Eslite, 1576, 73 v°.
4. S'ensuyvent plus. belles chan., 1537 (Chantilly), xliii.
5. Plus. belles chans., Lotrian, 1543, f. xliii.

To the same tune is sung:

Le juste ira haut au saint tabernacle.

Je me plaintz fort. Satan m'a rué ius (43).—*Je me plainctz fort, amours m'ont rué jus.*

1. Fleur des chans. (1528), 31.
2. Sensuyent/seize belles chansons nouuelles/done les noms sensuyent/
Et premierement/Aymez moy belle margot, (1521), goth., 8vo, *Bibl. Nat. Rés.*, Y. 4457, no. 14.
3. Sensuyent dixsept belles Chansons nouuelles dont les noms sensuyent,
goth., reprinted by Durand brothers at Chartres in 1874, no. 6.
4. (Je m'y plein fort qu'Amours m'ont rué jus.)

Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 59 r°. Canon in dyatessarium. Music by Leschenet.

5. Je me plains fort qu'on me vueille ruer jus. 2 couplets, 1525. Cf. Chans. hug., I, pp. xviii et sqq.

6. Beaulieu's song in: Chans. spirit. à l'hon. de Dieu, 1596, p. 287.

Je n'ay desir *J'ay grand desir*

De plus choisir (13). *D'avoir plaisir.*

1. Marot, II, 189 (1525).
3. Attaignant, 36 chansons, f. 12 r°.
4. Attaignant, 38 chansons, f. 12 r°. (Eitner, p. 19.)
4. Attaignant, 38 chansons, f. 12 r°. (Eitner, p. 19.)

Je n'avois pas à bien choisir failly (60).—*Je n'avois pas à bien choisir failly.*

Je ne fais rien que requerir (50).—*Je ne fais rien que requerir.*

1. Attaignant, 30 chans., Tenor, f. 2 r°.

2. Marot, II, 184.
3. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 47 r°, melody by Wildre.
4. Recueil et Eslite, 1576, 210 r°.

Je ne me puis tenir (61).—*Je ne me puis tenir pour chose que lon die.*

1. Plus. belles chans., 1535, f. 36 v°.
2. Chansons nouvellement assemblees/outre les anciennes/Impressions./MDXXXVIII (1538), 16mo, Royal Library of Stuttgart.
3. Plus. belles chans., 1543, f. 1. (Eitner, p. 3; 1503 a.)

Je ne scay pas comment (90).—*Je ne scay pas comment.*

1. (2d verse: A mon entendement.)
Attaignant, 42 chans., f. 5 v°.
2. Ancien Théâtre fr., II, p. 150.
3. Plus. belles chans., 1537 (Chantilly), f. xl v°.
4. Plus. belles chans., 1543, f. xliii v°.
5. La fleur des chansons/Les grans chansons nouuelles/qui sont au nombre Cent et dix/ou est comprise la chanson du Roy/la chanson que/le roy fist en espaigne, la chanson de Rome./la chanson des Brunettes et Teremutu et/plusieurs aultres nouuelles chansons les quel/les trouueres par la table ensuyuant . . . Paris, about 1530, small 8vo, 32 folios, Library of the Château de Chantilly, no. 406. (Reprinted in the *Joyesetez*, published by Teche-ner in 1837. Cf. Brunet.)
6. Ronsard, *Meslange de Chansons*, tant des vieux auteurs que des modernes, a ung, six, sept et huict parties, 1572, f. 76 r°, music by Wildre, *Bibl. Nat. Rés.*, p. Ye, 123.

To the same tune are sung:

- a. Pecheurs, souffrez que Dieu vous ayme.
Noelz nou/veaux, et deuots Can-/tiques à l'honneur de nostre Seigneur Iesus Christ, faitz/& composez par Christophle de Bordeaux/Parisien, pour l'année mil cinq cens quatre/vingts/& un./A Paris/Par Nicolas Bonfons. . . f. 54 v°. Cf. *Cat. Rothschild*, IV, p. 340.
- b. Si vous craignez de Dieu la traine.
Chansons/spiritueles/à l'honneur de Dieu, & à l'edifi/cation du prochain./Reueues & corrogées de nou-/ueau: avec une Table/mise à la fin./M.D.XCVI (1596)/Pour la veufue de lean Durant. (Geneva), 16mo, 439 pp., *Bibl. Chantilly*, *Cat.*, vol. II, no. 1371, p. 184.
- c. L'amour de moy (si est enclose):
De ceste abysme tant profonde
A toy je crie, mon Seigneur.
Psalmes de David, 1541. (*Cat. Rothschild*, IV, no. 2736.)

Je ne scay comment ie pourrois avoir marrisson (143).—*Je ne scay comment ie pourrois avoir marrisson.*

Je te feray misericorde (148).—*Io te faro portar le corne.* (Ital.)

Jouyssance vous donneray (62).—*Jouyssance vous donneray.*

1. (2d verse: Mon amy, et si meneray.)
Marot, II, p. 177 (1525).
2. Plus. belles chans., 1537 (Chantilly), f. xl.
3. Plus. belles chans., 1543, f. xl.
4. (Mon amy, et vous meneray)
Attaignant, 37 chans., f. 5 r°.
5. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 1 r°. Melody by Vuillart.

L'amitié fut bien commencée (73).—*L'amitié fut bien commencée.*

L'Amour de Dieu me point (74).—*Amour au cueur me point.*

1. Marot, ed. Jannet-Picard, II, 186 (1524).
2. Sensuiuent/plusieurs belles Chansons nou/uelles et fort ioyeuses auec plu/sieurs autres retirees des an/ciennes impressions comme pourrez veoir a la table/en laquelle sont com-/prinse les premie/res lignes des/Chansons./Mil cinq cens xxxvii (1537)./On les vend a Paris en la rue neuf/ue Nostre Dame a lescu de France. Finis. goth, 8vo. *Musée Condé, Chantilly*, VI, E, 43.
3. Sensuyt plusieurs belles chansons nouvelles, 1543, f. 25 v°.
4. (Clemens non papa à huit.) Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 76 v°, 77 r°.
5. Recueil et Eslite de plusieurs belles chansons joyeuses . . . colliges des plus excellents poètes françois par J. W(aesberge); Anvers, chez Jean Waesberge, 1576, 12mo, fol. 16.

Languir me faict la reigle mal dressée (38).—*Languir me fais sans l'auoir offencée.*

1. Marot, II, p. 182.
2. Attaignant, 37 chans., f. 13 r°.
3. Plus. belles chans., 1543, f. xxxvii.
4. Manuscript, *Catalogue Rothschild*, f. 2 (no. 4), p. 220.
5. (Beaulieu's song) Chans. spirit. à l'hon. de Dieu, 1596.
6. Recueil et Eslite, 1576, 73 v°.
7. Cf. Eitner, 1559, melody by Josquin Baston; also p. 331.
8. Cf. Picot et Nyrop, *Nouveau Recueil de Farces fr., du xv^e et du xvi^e s.*, 1880, p. 91. The song is cited in the *Dialogue Nouveau fort joyeux*.

To the same tune are sung:

- a. Languir me faict la regle maldressée.
- b. Le vieil serpent par venimeux sibile.

La rosée au moys de May (125).—*La rosée du moys de May.*

1. Ronsard, *Meslange*, 1572, melody by Mouton, f. 86.
 2. *Op. cit.*, by Rousée, f. 63 v°.
 3. *Op. cit.*, melody by Moulu, 63 v°.
- (Another song, beginning with the same verse is to be found in Attaignant, 36 chans., and in another collection, but the second verse proves that it is not the one imitated by Beaulieu.)

Las ie me plains, maulgré de la pecune (16).—*Las ie me plains, mauldicte soit fortune.*

1. Attaignant, 36 chansons, f. 16 r°.

Las, voulez-vous qu'une personne chante (34).—*Las voulez vous qu'une personne chante.*

1. (2d verse: A qui te ne fait que souspirer.)

Attaignant, 37 chans., f. 8 v°. (Eitner, p. 332.)

2. (2d verse: A qui le coeur ne fait que souspirer.)

Manuscript, *Catalogue Rothschild*, I, p. 225, art. 73. (Melody by Orlande de Lassus.)

3. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 296, melody by Nicolas Gombert. (Cf. Eitner, p. 500.)

4. Dousiesme Livre de Chansons à quatre et cinq parties, Paris, Adr. Le Roy et Rob. Ballard, 1572, 8vo, f. 1 v°. Library of the *Institut*, Q, 645 A. (Not in Eitner.)

5. Chans. spirit. à l'hon. de Dieu, 1596, p. 283. (Beaulieu.)

6. Cf. Chans. hug., I, pp. lxxxi et sqq. (Beaulieu.)

Laudate dominum, mes amis (160).—*Laudate dominum, mes amys, Laudate dominum de coelis.*

L'autre iour m'alloye esbatre (127).—*L'autre iour m'alloye esbatre.*

1. Attaignant, 29 chans., f. xiii. (Eitner, p. 532.)

Le cœur est bon et le vouloir aussi (55).—*Le cœur est bon et le vouloir aussi.*

1. Attaignant, 37 chans., f. 13 r°. (Eitner, p. 333.)

Le cœur est mien qui oncques ne fut prins (42).—*Le cœur est mien qui oncques ne fut prins.*

1. Attaignant, 42 chans., f. 4 v°.

2. Fleur des chans. (1530?), f. 15. (Chantilly.)

3. Sensuyvent plus. belles chans., 1537 (Chantilly), f. lix.

4. Huit belles chans., nouv. (1521). *Bibl. Nat. Rés.*, Y. 4457, no. 3.

5. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 61 v°. Melody by Leschenet (canon in subdyapason).

6. Chans. spirit. à l'hon. de Dieu, p. 286. (Beaulieu.)

Le content est riche en ce monde (17).—*Le content est riche en ce monde.*

1. Attaignant, 37 chans., f. 6 v°. (Cf. Eitner, p. 854.) Melody by Claudin de Sermisy.

2. Primo libro delle canzoni francese, Venezia, Octavianus Scotus, 1535, 8vo, no. 6. (Eitner, pp. 34, 333.)

Le iaulne et bleu sont les colleurs (14).—*Le iaulne et bleu sont les colleurs.*

1. Attaignant, 35 chans., 1529, f. 11 v°. (Eitner, p. 333.)
2. Sensuyvent plus. belles chans., 1537 (Chantilly), fol. xliii.
3. Plus. belles chans., 1543, f. xliii.

Le Saint Esprit mon paouure cœur desire (56).—*Le cœur de uous ma presence desire.*

1. Trente et une chansons musicales (Attaignant), fol. 2. (Eitner, p. 333.)
2. Le Paragon des Chansons, 1530, f. 28.

Les enuieux par leurs propos nuysans (108).—*Les enuieux ne leurs motz cuisans.*

(Melody by Beaulieu) *Div. Rap.*, 1537, f. 63 v°.

Les Moynes n'ont plus que faire (82).—*Mon amy n'a plus que faire.*

Le temps n'est plus tel comme il souloit estre (102).—*Le temps n'est plus comme il souloit estre.*

(Melody by Beaulieu) *Div. Rap.*, 1537, f. 65 r°.

Longtemps y a que ie vy en espoir (24).—*Longtemps y a que ie vy en espoir.*

1. Marot, II, p. 187.
2. Attaignant, 35 chansons, f. 8 v°.
3. Plus. belles chans., 1535, no. 28.
4. Plus. belles chans., 1543, f. 23 v°.
5. Attaignant, 36 chansons, f. 13 v°.
6. Rigaud et Saugrain, Recueil, 1557, f. 24, no. 18.
7. Recueil et Eslite, 1576, 93 v°.
8. Le Recueil des plus. belles et excellentes chansons en forme de voix de ville, Paris, 1588. Marc Locqueneur, published by Jean de Chardavoine, f. 108 v°. (With music.)
9. Chans. hug., vol. I, p. 104. (Beaulieu.)

Maint grand assault la chair si me donna (8).—*Un grand plaisir Cupido me donna.*

1. Attaignant, 35 chansons, 1529, f. 4 r°.
2. Plus. belles chans., 1535, no. xxv.
3. Plus. belles chans., 1543, f. 22 v°.
4. Rigaud et Saugrain, Recueil, 1557, p. 23, no. 17.
5. Chardavoine, Recueil, 1588, 106 v°.

Martin Luther a esté bien fashé (123).—*Martin menoit son porceau au marché.*

1. Marot, Jannet, III, p. 16.
2. Plus. belles chans., 1535, no. 5.

3. Attaignant, Trente et une chans., 1534, with melody by Alaire. Cf. Eitner, 1534.

4. Manuscript, *Cat. Rothschild*, IV, no. 2945 (f. 39).

Mauldicte soit la mondaine finesse (18).—*Mauldicte soit la mondaine richesse.*

1. Marot, II, 135.

2. Recueil et Eslite, 1576, 93 r°.

3. Second verse: Qui m'a osté me dame (instead of m'amy) et ma maistresse.

Attaignant, 31 chans., f. 8 v°, melody by Claudin.

Mauldict soit le faulx chrestien (85).—*Mauldict soit le petit chien.*

1. Farce du joyeux savetier, Techener, IV.

2. Farce d'un vendeur de livres, *op. cit.*, II, p. 14.

3. Ancien théâtre français, II, p. 54, *La Farce de Calbain*.

To the same tune is sung:

En Provenso ha uno villo.

(The text bears the phrase: Baudisso, le petit chien.) Cf. *Chansons nouvelles en lengaige prouensal*, reprinted by Emile Picot, 1909, p. 42.

Maulgré Satan (le Prince des Iniques) (141).—*Sur le chant des Allemandes communes (qu'on appelle) comme on les ioue en France, sur les instrumens de musique.*

Mon Createur ayez de moy mercy (79).—*Ma chere Dame, ayez de moy mercy.*

Mondain seiour i'ay perdu ta presence (103).—*Mondain seiour i'ay perdu ta presence.*

1. *Div. rap.*, 1535, f. 64 r°. (Eitner, 1538 m.)

2. Paragon des chansons. Second Livre, 1538, f. 15. (Transcribed by Becker in his article on Beaulieu. Cf. Appendix.)

Mon Dieu ne m'a son filz vendu (19).—*Madame ne m'a pas uendu.*

1. Marot, ed. 1702, I, p. 306.

2. Attaignant, 35 chans., f. 3.

3. Recueil et Eslite, 1576, 210 v°.

Mon pere m'a donné son filz (80).—*Mon pere m'a donné mary.*

1. Balade en chronison, *Jardin de Plaisance*, Lyons, Arnoullet, n. d. (1525), f. 55 c. Cf. *Cat. Roths.*, IV, 104.

2. To the same tune is sung: Venus a toy je me plains: G. Alione, *Opera iocunda metro macharronico materno et gallico composita*, 1521, reprinted in 1865, p. 116.

(Eitner, p. 338.)

Mort ou mercy en ce monde i'attendz (39).—*Mort ou mercy en languissant i'attendz.*

1°. Recueil de poésies du XVI^e Siècle. Ms. 4to, *Cat. Roths.*, IV, p. 288.

Mourir convient
Souvent aduient (118).

*Mourir conuient
Souuent aduient.*

(Melody by Beaulieu.)

N'aurez vous pas de moy pitié (64).—*N'aurez vous pas de moy pitié?*

N'aymez iamais ces Caphardz lourdz (84).—*N'aymez iamais ces gens de court.*

1. Cf. Eitner, p. 339.

N'aymez iamais la loy humayne (83).—*N'aymez iamais une uillayne.*

Nour auons faict grand feste (145).—*Nous uieinsmes à la feste.*

Nous seruiron le Roy (96).—*Nous seruiron le Roy.*

O Dieu, prens moy à mercy (132).—*Miserere mei: Diu.*

(So many songs begin with the same verse that it is impossible to trace it.)

O grand beaulté qui loges cruauté (20).—*O cruauté logée en grand beaulté.*

1. Marot, Jannet-Picard, II, p. 189.

2. Attaignant, Trente et sept chansons, 1532, f. 3 v°, with melody by Ser-misy.

3. Cinquiesme Livre contenant xxv chansons, Paris, Attaignant and Jullet, 1540, f. 14. Cf. Eitner, *Bibliographie*, pp. 855 and 645. Cf. also Picot, *Chants historiques*, p. 146.

O Hermite chattemite (130).—*O Hermitte saint Hermite.*

(Melody by Beaulieu.)

To the same tune are sung:

a. Gardez vous des faulx prophetes.

b. Chantons trestous a ce Noël, O Noël.

On dict que c'est un grand sollas (116).—*On dict que c'est un grand sollas.*

(Melody by Beaulieu.)

1. Cf. *Divers Rapports*, 1537, Chanson iv.

Or vien ça vien: toy Pape et ta secte (144).—*Or vien ça uien, m'amy Perrete.*

O saint Esprit, vien enflammer noz coeurs (57).—*Allez souspirs, enflammez au froigt cœur.*

1. Attaignant, 29 chans., 1530, f. 10 v°.

O seul vray Dieu (qui point ne mens) (95).—*Les Bourguignons meirent le camp, deuant la ville de Peronne.*

1. Cf. Eitner, 666. Music by Fr. de Layolle, 1538.

To the same tune are sung:

- a. La veille de la saint Martin (1567).
- b. Le mardi devant le Toussaint (1552).
- c. Quand j'ay bien à mon cas pensé (1590).
- d. Resjouyssez vous laboureurs.
- e. Dieu gard de mal le roy François.

(Cf. Picot, *Chants historiques*, p. 162.)

O vray Dieu nostre bon Pere (147).—*Piscatore* (Italian).

Paix là, sus ho là: paix là (133).—*Paix là, sus ho là: paix là.*

Par ton regard tu voidz ciel, terre et mer (28).—*Par ton regard tu me fais esperer.*

1. Attaingnant, 36 chans., 1530, f. 3 r°. Melody by Claudin.

2. (Par ton regard tu m'y fais esperer.)

Plus. belles chans. (1535), no. viii.

3. S'ensuyvent plus. belles chansons, 1537, f. xl.

4. Chans., nouv., Lotrian, 1543, f. 11 r°.

5. Chans. hug., II, p. 441, mentions a volume entitled: Cinquante pseumes de David, translated by Marot, Paris, Bogard, 1545, in which is to be found a song with the same first verse. (no. 7.)

6. Chans., nouv., Rigaud et Saugrain, 1557, p. 22, no. 15.

7. Recueil et Eslite, 1576, 93 v°.

8. Chans. spirit. à l'honneur de Dieu, p. 145.

9. (Par ton Regard tu me faitz esperer

En mon salut, Vierge qui procurer.)

Noël sur la chanson que se chante: Par ton regard, Noëlz, Bonfons, fol. 10 v. (*Cat. Rothsch.*, IV, 340.)

10. Par ton regard tu me fais espérer,

En espérant me convient endurer.

Cf. Bordier, *Chans. hug.*, I, p. 36. (Beaulieu.)

Plaisant Bordeaulx, noble et Royal domaine (112).—*Plaisant Bordeaulx, noble et Royal domaine.*

Beaulieu, *Divers Rapportz*, chans. ix. Cf. Picot, *Chants hist.*, p. 150.

Plaisir n'ay plus fors quand pense à la mort (41).—*Plaisir n'ay plus, mais uy en desconfort.*

1. Attaingnant, 36 chansons, 1530, f. 5 v°.

2. Attaingnant, 32 chansons, 1530, f. 16.

3. Marot, Jannet, II, p. 175.

4. (Plaisir n'ay plus que vivre en desconfort,

Confortez vous gens de noble valleur.)

Signed: Grace et Amour. Jo. Daniellus, organista, Noëlz, Bonfons, Chardon, No. V, p. 13.

5. (Plaisir n'ay plus mais vi en desconfort;
Fortune m'a remis en grand douleur.)
Recueil et Eslite, 1576, 12mo, fol. 67 v°.

Pour auoir faict au gré de l'ennemy (44).—*Pour auoir faict au gré de mon amy.*

1. Plus. belles chansons, 1521 Viviant, no. 19.
2. Fleur des Chansons (1530?), 6.
3. (Second verse: Esse raison d'en estre diffamée?)
Gasté, *Chansons normandes*, 1869, no. 36.
4. Basse danse à 24. Antoine de Arena transcribed a notation for this danse. (Cf. Brunet.) It was a popular danse at the time.
5. Plus. belles chans., Lotrian, 1543, f. B1.

Prisonnier suis pour l'Euangile (92).—*M'amyé m'a cousté cent liures.*

Preschez leur rien qui vaille (100).—*Touchez nous l'Antiquaille,
Et nous la danserons.*

1. Cf. Navigation du Compaignon à la bouteille, 1538, p. 40 of the reprint, Jannet edition, II, p. 117. Rabelais refers to it.
2. Chans. hug., I, 124-126. (Beaulieu.)

To the same tune is sung:

Le Pape et les sieurs tous.

Chans. hug., I, p. 129. Cf. Picot, *Chants historiques*, p. 149.

Puis qu'en amours a si beau passetemps (3).—*Puis qu'en amours a si beau passetemps.*

1. Fleur des chansons (1530?), 18.
2. (Second verse: Puisqu'en amours a si grant passé temps)
Je vueil aymer, dancer et rire.)
Attaignant, 31 chans., f. 14 r°. Music by Claudin.
3. Plus. belles chans., 1543, f. xxxiv.
4. Sensuyuent plus. belles ch., 1537, f. xxxix.
5. Chans. hug., I, 32. (Beaulieu.)
6. Picot et Nyrop, *Farces françaises*, p. 94, *Dialogue nouveau* (Marot).

To the same tune is sung: Du bon cueur chantons en ce saint temps.

Noelz nouveaulx, Bonfons, f. 43 v°. (*Cat. Rothsch.*, IV, p. 340.)

Puis que t'en uas (paouure Loy Papistique) (107).—*Puis que t'en uas: ne scay ou ie m'applique.*

1. Beaulieu, *Divers Rapports*, Chans. viii.

Quand i'ay pensé en vous Bible sacrée (46).—*Quand i'ay pensé en vous ma bien amyée.*

1. Marot, II, 179.
2. Attaignant, 38 chans., xiii r°.
3. Chansons spirit. à l'honneur de Dieu, 1596, p. 288.

Quand j'estois en ma jeunesse (156).—*Sançonnet, Buissonnet, Las
que devint mon cotillonnet.*

Quand tu voudras ton courage renger (110).—*Quand to uouldras ton
humble serf renger.*

Quand vous vouldrez faire une amye (12).—*Quand vous vouldrez
faire une amye.*

1. Marot, II, 187 (1527).
2. Recueil et Eslite, 1576, 282 v°.
3. Attaignant, 38 chansons, f. xi v°.
4. Chans. hug., I, p. 33. (Beaulieu.)

Qui la dira la peine de mon coeur (81).—*Qui la dira la peine de
mon coeur
Et la douleur que pour
mon amy porte.*

1. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 83 v° and 85. *Canon à l'unison à huict*, music by Verdelot.
2. The same, music by Ad. Vuillart, f. 2 r°.
3. (Second verse: Et la langueur que pour son amy porte.)
Song cited by Noël du Fail, *Propos rustiques*, 1547, No. iv, La Borderie, f. 33. Cf. also p. 249. Cf. Eitner, p. 16; p. 349.
4. Sensuyent viii belles chansons nouuelles (1521), goth. 4 fols., *Bibl. Nat. Rés. Y. 4457*.
5. Fleur des chansons (1530?), 28.
6. Seize belles chansons nouvelles, No. 3. *Bibl. Nat. Rés. Y. 4457*. (In second verse we read *son amy*.)

To the same tune are sung:

- a. Qui la dira, la douleur de mon coeur
Et le souci que pour mon peché porte.

Qui la vouldra, la Messe, si l'endure (37).—*Qui la vouldra, souhaite
que ie meure.*

- Cf. Eitner, p. 143.
- a. Chans. spirit. à l'honneur de Dieu, 1596, p. 111.
Qui chantera Noël du bon du cuer.

Qui veult auoir liesse (47).—*Qui veult auoir liesse.*

1. Marot, II, 181 (1524).
2. Plus. belles chans., 1543, f. lxxxii.
3. Recueil et Eslite, 1576, 23 v°.
4. Rigaud et Saugrain, 1557, 80, no. 62.
5. (Second verse: Et avecques Dieu part; sung to the tune of: Monsieur de Bourbon.)
Plus. belles chans. nouvelles, 1542, no. 36.

6. Ibid., Chansons/nouvellement composees sur plusieurs/chants, tant de Musicque que Rus/tique: Nouuellement Impri-/mees: dont les noms sen/suyuent cy apres./Mil cinq cents xlviii (1548)/On les vend a Paris en la rue/Neufue Notre Dame a len-/seigne Saint Nicolas:/par Iehan Bon-/fons. 8vo, goth. no. 52.

7. To the tune of: Quand parti de Rivolte.

Chans. spirit. à l'hon. de Dieu, 1596, p. 120.

8. To the same tune is sung: Il est un homme au monde.

Qui veult entrer en grace (63).—*Qui ueult entrer en grace.*

1. Marot, II, 186 (1525).

2. Attaignant, 35 chansons, f. 6 r°.

3. Recueil et Eslite, 1576, 267.

4. *De la Fidelité nuptiale* par Gérard de Vivre, *Trois comédies*, 1589, p. 73 (74).

Qu'en dictes vous: ferez vous rien (115).—*Qu'en dictes uous: ferez uous rien.*

Resiouyssez vous mesdames (99).—*Resiouyesses uous bourgeoises, Belles filles de Lyon.*

Resueillez vous Dame nature (117).—*Resueillez uous Dame nature.*

1. Beaulieu, *Divers Rapportz*, 1537, chanson xii.

There are endless songs beginning with Resveillez-vous. Cf. Eitner, *Bibl.*, pp. 644, 646; Picot, *Chants historiques*, pp. 8, 9. In the *Bulletin du protestantisme français*, 1906 (vol. LV), p. 240, there is a song beginning: Reveilles toy, malheureux heretique. Cf. also Chans. hug., I, 20.

Ribon ribaine (155).—*Ribon ribaine,
Tout en despit de moy.*

This is really a refrain, not a song. The song begins:

Mon pere et ma mere

N'auoyent enfant que moy.

1. Plus. belles chans., 1536, no. vii.

2. Plus. belles chans., Lotrian, 1543, f. 10 r°.

3. (Second verse: N'out. . .)

Chardavoine, Recueil, 1588, f. 27 r° (with music).

4. La Fleur de toutes les belles chansons qui se chantent maintenant en France, Paris, 1600, p. 296 (Brunet 1286).

Secourez moy mon Dieu, mon seul recours (11).—*Secourez moy ma dame par amours.*

1. Marot, II, p. 175.

2. Recueil et Eslite, 1576, 213 r°.

3. Fleur des chansons (1530?), 44.

4. Fleur des chansons, 1537 (Chantilly), H. i v°.

5. Plus. belles chans., Lotrian, 1543, f. lxxxii.

6. Attaignant, 37 chansons, f. i v°.

7. Ronsard, *Meslange*, 1572, f. 7 r°, music by P. de Monté.

8. Chansons nouvellement composées, Vve Buffet, 1557, f. 53 v°, no. 50.

To the same tune is sung:

Au bon Jesus ayons tres tous recours.

Seigneur Jesus i'ay trop meffaict (94).—*Hertz lieb uas han ich dier gethan* (Allemande).

Seulle suis demeurée (128).—*Seulle suis demourée*.

Si en mon coeur i'ay désiré vengeance (104).—*Si de mon coeur malheur a la regeance*.

Si i'ay eu du mal ou du bien (72).—*Si i'ay eu du mal ou du bien*.

Cf. Eitner, p. 354.

Si i'ayme Iesus Christ (76).—*Si i'ayme mon amy*.

1. (Second verse: Trop plus que mon mary)

Gaston Paris, *Chansons françaises du xv^e siècle*, no. 118.

2. Plus. belles chansons nouvelles, about 1520, no. 36, f. cvijj, *Catal. Rothschild*, IV, 322.

(Second verse: Trop mieulx que mon mery.)

3. Plus. belles chansons, 1537, f. xc.

4. Plus. belles chans., 1543, f. xcviij, v°.

Si ie vy en peigne et langueur (26).—*Si je vy en peine et langueur*.

1. Marot, II, 190 (1528).

2. Recueil et Eslite de plus. belles chans., 1576, 248 r°.

Si ma dolleur me continue (113).—*Si mon malheur me continue*.

Si par souffrir grand penitence et ieusne (45).—*Si par souffrir on peult uaincre fortune*.

1. Attaignant, 42 chansons, f. 8 v°. Cf. Eitner, p. 354.

S'on m'a donné le bruit et renommée (142).—*S'on m'a donné le bruit et renommée*.

Sortez, Sortez (infidelles) (152).—*Dansez, sautez, Damoysselles*.

Sus debout: ne musons tant (129).—*Sus debout beuons d'autant*.

1. Chans. hug., I, p. 35. (Beaulieu.)

Ta bonne grace, o mon Dieu glorieux (85).—*Ta bonne grace et maintien gracieux*.

Tant dure la Papisterie (119).—*Trop endurer me faict m'amy*.

Tant que vivray en eage flourishing (89).—*Tant que viuray en eage flourishing.*

1. Marot, II, 181.

2. Attaignant, 37 chansons, f. 16 v°.

To the same tune are sung:

a. Mon Dieu, mon roy, mon pere.

b. (Second verse: Je servirai le Seigneur tout puissant.) Chans. spirit., 1596, p. 72.

c. Chans. hug., I, p. 22. (Beaulieu.) (Cf. Eitner, p. 356.)

Tristes pensers, ie vous donne la tresue (40).—*Tristes pensers à mes yeulx donnez tresues.*

Vella bon,

Faictes ailleurs ce sermon (134).—*Vella bon,*

Faictes ailleurs ce sermon.

Venez, venez y tous et toutes (151).—*Venez, venez, venez y toutes.*

Vire vire Iehan: vers Dieu ta pensée (136).—*Vire vire Iehan, vire Iehan iehannete.*

1. Attaignant, 31 chansons, f. 15 v°. Music by Courtoys.

To the same tune is sung:

N'allez plus en Bethléem.

Vivray ie tousiours en soucy (121).—*Vivray ie tousiours en soucy.*

1. Attaignant, 37 chans. (1531), f. 5 r°.

Music by Claudin Sermisy. Cf. Eitner, p. 856. (Second verse: Pour vous ma tres loyalle amy.)

2. Fleur des chans. (1530?), 17.

3. Cf. *Farce de Calbain*, Viollet le Duc, *Anc. Th. fr.*, II.

4. S'ensuyent plus. belles chans., 1537, f. xli.

5. (Second verse: Pour vous, ma tres loyalle maistresse; probably not the song imitated by Beaulieu. Plus. belles chans., 1543, f. xli.)

Vivre ne puis content sans la presence (33).—*Vivre ne puis content sans la presence.*

Cf. Eitner, p. 361.

1. Chansons spirituelles à l'honneur de Dieu, 1596, p. 283.

Voicy le bon temps (124).—*Voicy le bon temps.*

1. Beaulieu, *Divers Rapports*, 1537, Chanson vii.

2. Paragon des chansons, 1538, f. 9. Transcribed by Becker in his article on Beaulieu. Cf. Bibliography. Cf. also Eitner, 1538, 1.

Vous mocquez vous, moyne de moy (139).—*Vous moquez vous, monsieur de moy?*

1. Chansonnier hug., I, 175. (Beaulieu.)

Vos abus sont tous descouuertz (77).—*Vostre cul verd couuert de uerd.*

Vous n'aurez plus de Carolus (139).—*Vous me rendrez mon Carolus.*

Vray Dieu que ton filz eut de peine (9).—*Vray Dieu qu'amoureux ont de peine.*

1. Rasse de Nœux, III 5A. *Bibl. Nat., Ms. fr. 22560.* Thomas Sibilet cites this triolet in his *Art Poétique*.

1. (Second verse: Certes j'aymeroyz mieux la mort, the version which judging from the rime of Beaulieu's song he must have imitated.) Ron-sard, *Meslange*, 1572, music by Mouton, f. 60 r°.

2. (Second verse: Par Dieu! j'aymase mieux la mort) *Farce du Vieil amoureux et du Jeune amoureux, Recueil de Farces*, Le Roux de Lincy et F. Michel, Paris, Techener, 1880, I, vii, p. 5.

3. (Second verse: Je sçay bien à quoy m'en tenir, apparently not the one used by Beaulieu as a model.) G. Paris, *Chansons du XV^e siècle*, no. 122.

APPENDIX

Vie d'Eustorg de Beaulieu par Guillaume Colletet, publiée d'après le manuscrit autographe de la bibliothèque du Louvre, Avec notes et Appendice. P. T. de Larroque, Paris, 1878. (Plaquettes gontaudaises, no. 1.)

Ce n'est pas d'aujourd'hui que l'on dict que la musique estoit fort dangereuse en ce qu'elle emolissoit les esprits, qu'elle mettoit les sens en desordre, qu'elle esteignoit les sentimens de la vertu et resveilleoit les passions. Mais si elle est si dangereuse en la personne de celluy qui l'escoute, elle l'est certes bien plus en la personne de celluy qui l'anime. Et de là vient que ceux qui en font profession particulière, s'ils ne prennent un soin nonpareil de resister à la force de ses tentations charmantes par le principe d'une haute vertu, passent aisement des sensualitez au libertinage et après avoir laissé corrompre leur entendement et leur volonté tombent dans une horrible dépravation de mœurs. C'est ce qui se justifie en la personne de celluy-cy. Il fut un excellent musicien de son temps. Il affecta esgalement la musique vocale et instrumentale, puisqu'il accordoit si agréablement les divers roulemens de sa voix aux agréables sons de l'orgue, et qu'il touchoit le manicordion et l'espinette à merveilles, comme je l'apprends du 46^e rondeau de ses œuvres et avec tout cela il ne laissa pas de quitter le temple du Seigneur où l'on le loue et le bénit avec les divers sons de l'orgue et des autres instrumens, (Ici le passage *Benedicite* . . .) pour passer parmy ceux qui n'aiment ny l'harmonie des cloches ny la melodie des touches organiques, en cela d'autant plus détestable qu'ayant pris les sacrez ordres de l'Eglise, il fit banqueroute à la vraye Religion, dont il avoit publiquement et tant de fois célébré les hauts mystères, et se refugiant à Genève, il y prit l'habit et la qualité de ministre comme ils disent, de la parolle de Dieu corrompue et falsifiée. Il nasquit au Bas-Limousin et dans le lieu mesme dont il portoit le nom, puisque Beaulieu fut sa ville natale. Il perdit son père fort jeune comme il le dict en son vieux style dans une de ses epistres: (Car je n'avois

encore lict qu'un berceau) et devenant bientost orphelin tout ensemble de père et de mère, qui se nommoit Jeanne de Bosredon: (O noble Jeanne, o Bosredon ma mère,) il fut mis et ses frères dont il estoit le plus jeune avec ses soeurs entre les mains d'un tuteur qui, profitant laschement de cet avantage, joignit presque tous les biens de ses pupilles au siens propres, comme je l'apprends de la lecture d'une de ses epistres qu'il adresse à son rapporteur sur le subject d'un procès qu'il avoit au Parlement de Bordeaux où il demandoit et reddition de compte et un nouveau partage avec ses cohéritiers.

Quoy qu'il en soit, estant aussy destitué du secours et de l'assistance de ceux qui l'avoient mis au monde, et qui l'y eussent sans doute entretenu honorablement selon sa condition, qui estoit asses relevée, et selon ses biens, qui estoient asses considérables, il se vid avec l'aage reduit à ceste miserable necessité de servir premièrement chez son tuteur, et, après, d'aller busquer fortune ailleurs. Et de là vient que n'estant pas fort arresté à l'estude des bonnes lettres, il n'y fit pas aussi un grand progrès. Ses vers bas et populaires, sans doctrine et sans ornemens, ne tesmoignent que trop qu'il avoit un peu plus de nature que d'art, et que sa moindre perfection estoit celle de rimeur. Car, comme j'ay dict, il s'appliqua de telle sorte à la musique qu'il se rendit capable de l'enseigner aux autres comme il fit en effect, tesmoing ses rondeaux qu'il adresse à la damoiselle de Tournon et à François de Tulle, damoiselle de la ville de Tulle en Limosin, qui estoit sa principale demeure, ses deux escholières dans le jeu de l'espinette. Voire mesme ce fut en ceste qualité de musicien qu'il entra au service de cet illustre Seigneur Pomponne de Trivulce Milannois, avec lequel il demeura quelque temps, comme il se void par ceste épigramme qui commence: A ce froid premier jour de l'an. L'esperance qu'il eut de sortir de misere par le moyen de quelque petit benefice, plustost sans doute que le soin de son salut, l'obligea de se faire prestre. Mais soit que son intention ne fust pas en cela purement legitime, et destachée des interets du monde, ou qu'il ne trouvast que de l'ingratitude en la personne de ceux auxquels il avoit toute sa confiance, il advint qu'il ne put seulement jamais obtenir une simple cure qu'il avoit tant désirée, tesmoin ce rondeau de sa façon: D'evesché ne aussy d'abbaye. Et ce

fut sans doute le deslaiser qu'il eut de se voir un grand procès sur les bras sans argent et fort incommodé qui le reduisit au point d'abandonner tout jusques à son pays et à sa religion mesme, et de se retirer à Genève où il fit profession publique du Calvinisme, et où il l'enseigna depuis à sa confusion propre, au scandale de l'Eglise et à la honte de quelques prelates qu'il avoit servis de sa voix et de son ministere, et qui avoient desdaigné le soin de luy donner de quoy subsister et de quoy vivre. Mais auparavant qu'il eust changé d'habit et de religion, il avoit composé plusieurs rimes diverses qui furent publiées à Lyon l'an 1537 et depuis à Paris, in-16, sous le titre de *Divers Rapports*, avec plusieurs petites figures en taille de bois. Ce livre contient plusieurs rondeaux, ballades, chansons, epistres sur de differents subjects d'amour et de louanges, avec plusieurs oraisons et epitaphes, outre sept blasons anatomiques du corps féminin, aucuns desquels sont trop libres et trop sales, et se sentent beaucoup du libertinage de l'auteur, comme le blason du c. 1, et celluy du p. t et de la v—e, ce que je dy avec tout le respect que je doibs à la pudeur et à la civilité. Et le tout est suivy de plusieurs anagrammes qu'il composa en faveur des princes et des princesses de son temps, et de quelques-uns de ses bons amis. Mais pour ce que je n'ay pas ny toute la passion ny toute l'estime du monde pour ce vain amusement de lettres renversées, je n'en rapporteray ici qu'une seule, mais fort heureuse, qu'il fit pour le Roy François premier et sur son nom *François de Valois* où il trouva le premier : *de façon suis royal*, anagramme qui fut depuis fort fameuse et qui est presque encore aussy connue que le nom mesme. Je ne rapporteray rien davantage icy de ces divers rapports poétiques que l'on peut voir dans son livre, sinon ce quatrain modeste par lequel il finit :

Si ma muse eust en France usé son aage
Ou à la court elle eust plus doulx chante,
Mais l'ung ne l'autre encores na hante,
Dont vous plaira prendre en gré son ramage.

et par là il merite que l'on excuse en quelque sorte la foiblesse de sa rime.

Il composa et mit encore en musique plusieurs chansons partie desquelles il publia l'an 1546 sous le titre de *Chrestienne resjouissance*, avec le *Pater* et l'*Ave des plaideurs*.

Je crois avoir veu encore quelque livre de controverse sous son nom. Il vivoit l'an 1546 et mourut, je crois, sous le règne de Henry second.

Antoine Du Verdier et La Croix du Maine ont faict mention de luy dans leurs *Bibliothèques historiques*. On l'appeloit la plus-part du temps Hector de Beaulieu, et sur ce nom mesme il composa quelque rime où il se comparoit à ce noble fils de Priam, et sa maitresse à la belle et fameuse Heleine.

BIBLIOGRAPHY

WORKS OF EUSTORG DE BEAULIEU.

1529

- I. a. Les gestes des Solliciteurs
Ou les lisans pourront cognoistre
Quest ce de solliciteur estre
Et qui sont leurs reformateurs.

This edition bears the mark of Jehan Guyart. On the bottom of the page is a *cum privilegio*. On the verso of the last folio are the arms of the city of Bordeaux, and the date, "le vingt et troisieme iour de aoust Lan mille cinq cens XXIX par Iehan Guyart imprimeur. . . . 8vo, goth. Cf. Picot, *Catal. de la Bibl. Rothschild*, I, no. 519.

1530

- b. Les Gestes des Sol-/liciteurs
Ou les lisans pourront cognoistre /
Quest ce de solliciteur estre /
Et qui sont leurs reformateurs. /

Cum privilegio. At the end: "Imprime le vingt et septieme jour de iuliet Lan / mille cinq cens XXX. Par iehan guyart imprimeur de / meurant deuant Sainte coulombe. n. p. (Bordeaux) small 4to goth. of 10 folios of 36 lines to the page. Title-page bears the mark of Iehan Guyart. On the verso of the title-page "L'humble Excuse et Protestation de l'acteur envers messieurs de la court, en forme de ballade. Cf. *Catalogue Rothschild*, I, No. 518. The poem begins on the recto of fol. Aij. with the title, Les gestes des solliciteurs / composees par maistre Eustorg / de beaulieu Prestre.

1537

- c. Les Gestes des Solliciteurs &c. Imprime nouuellement a Bourdeaulx / -par Iehan Guyart Imprimeur demeurant / deuant sainte Coulombe. MD.XXXVII. (1537). 4to goth. 10 ff. of 37 lines to a page. Cf. *Catal. Rothschild*, I, No. 519.

1530(?)

II. Sensuyt le Pater / et Ave Des Solli- / citeurs de proces / Sur-
nommez ba / teurs de pave / De credit souvent repoussez, / . . .
l'Exurge deus iudica terram / quam tu heredi- / tabis in omnibus gen-
tibus / Psalmo LXXXI. n. d. n. p. (Lyon? about 1530). The wood-
cuts have been used by the printer Jacques Moderne at Lyons, but the
characters do not resemble those of that printer. On the verso of the
frontispiece the following title: "Le Pater et Aue des Solliciteurs Com-
pose / par Maistre Eustorg de beaulieu Prestre. Cf. *Catal. Rothschild*,
No. 520.

1537

III. a. Les Divers / Rapportz. / Contenant Plusieurs / Rondeaulx
Dixains, & Ballades / sur divers propos, Chansons, Epi- / stres, En-
semble une du coq a lasne, / et une aultre de lasne au coq, Sept / Bla-
sons anatomiques du corps fe- / minin, Lescuse du corps pudique /
contre le blason des blasonneurs des / membres feminins, La Responce
du / blasonneur du c . . . a l'auteur de lapo / logie contre luy, Noms
& surnoms tournez, Gestes, Pater & Aue des / solliciteurs de proces,
aultre Pater / de la ville & cite de Lectore en Ar- / maignac, Le In
manus du Peuple sur / le deluge quil craignoit Iadis avenir, / Et aussi
ung aultre In manus sur la / grande famine qui regna lan Mille cinq
cens vingt & neuf (mesmement au pays de Guyenne) Oraisons a
Iesuchrist Epita- / phes, Une deploration, Et aulcuns dictz des / Tres-
passez incitatifs a penser a la mort, Le tout composé par M. Eustorg, /
De Beaulieu, natif de la ville de Beaulieu, au bas pays / de Lymosin.

Protestation & excuse dudict M. Eustorg de Beau / lieu, touchant
son pre- / sent Opuscul. Imprimez nouvellement a Lyon par Pierre
de Saint-Lucie (dict le Prince) demeurant pres nostre Dame de con-
fort, 1537, small 8vo, 150 pages + table, errata, acrostic.

There are three copies of the book:

1. Library of the city of Troyes (incomplete).
2. Municipal Library of Versailles (fonds Gouget, No. 248).
3. British Museum Library, Cat. Grenville, I. 65.

The main divisions of this book are:

- Les Rondeaulx, fol. IJ.
- Les Dixains & leur suyte, fol. XLII.
- Les Ballades, fol. L.
- Les Chansons, fol. LXIJ.
- Les Epistres, fol. LXI.

Les Blasons, . . . XCIIJ.
 Lexcuse du Corps pudique, . . . CIIJ.
 La Response du Blasonneur du C, . . . CVI.
 Les Noms & Surnoms tournez, . . . CX.
 Les Gestes des Solliciteurs de Proces, . . . CXIJ.
 Le Pater desdictz Solliciteurs, . . . CXXVI.
 Le Aue desdictz, . . . CXXVI.
 Le Pater de la Ville de Lectore, . . . CXXX.
 Le In manus du Peuple sur le deluge, . . . CXXXIJ.
 Le In manus dudict peuple sur la famine, . . . CXXXIIIJ.
 Les Oraisons a Iesuchrist, . . . CXXXV.
 Les Epitaphes, . . . CXXXVIIJ.
 La Deploration, . . . CXLIIJ.
 Les dictz des Trespassez, . . . CXLVIIJ.
 (then the acrostic, *Gloire a Dieu Seul.*)

On the last folio the device of Saint-Lucie.

1540

b. Les diuers Rapportz. Contenantz plusieurs Rondeaulx, Dizains, Ballades, Chansons, Epistres, Blasons Epitaphes, & aultres ioyeusetez. Le tout composé par M. de Beaulieu. 1540. On les vend à Paris en la rue neufue nostre Dame à l'escu de France. Par Alain Lotrian. 100 pages, 8vo.

There is one copy of this book to be found. It is at the *Kaiserliche Bayrische Hof und Staats-Bibliothek*, Munich, P. O. Gall., 8vo, 208.

1544

c. Les Divers / Rapportz / contenantz plusieurs Rondeaulx, Huictains, / Dixains, Ballades, Chansons, Epistres, / Blasons, Epitaphes, & aul / tres ioyeusetez. Le tout compose par M. E. de Beaulieu. . . . On les vend à Paris en la rue neufue nostre / Dame à l'enseigne de l'escu de France. / Par Alain lotrian, 1544, 8vo, 88 pages. *Bibliothèque Nationale, Rés. Ye*, 1603.

1546

IV. Chrestienne / Resiouyssance / Composée par Eustorg de Beaulieu, / natif de la ville de Beaulieu: au bas pays de Lymosin. Iadis Prestre, Musi / cien & Organiste: en la faulce E- / glise Papastique, & despuis, par / la misericorde de Dieu, Mi / nistre Euangelique: en / la vraye Eglise de Iesus Christ— / 1546—le 12 d'aougst. 227 pages and ten unnumbered pages.

In the library of the Musée Condé, Château of Chantilly. Also in the Royal Library of Vienna.

I used a manuscript copy which reproduces in all its details the Vienna volume, and which belonged to the late Émile Picot. I also made the comparison with the Chantilly copy and found them identical.

V. Le Souverain / Blason d'honneur, / a la louange du tresdigne corps / de Iesus Christ. /

Composé par Eustorg, aultrement / dict : Hector de Beaulieu, Ministre / euangelique, natif aussi, de la ville de / Beaulieu, au bas pays de Lymosin / Et, extraict d'un sien liure, intitulé : / Chrestienne re-suiyssanse. Reueu, / despuis, et augmenté par luy / mesme, comme / on uerra. n. d. n. p., small 8vo, of 14 ff.

In the city library of Zurich. Variaband, VI, 263, 6.

1548

VI. a. L'espingle des filles / compose par / Eustorg de beaulieu : Ministre euan / gelique natif de la ville de / Beaulieu : au bas pays / de Lymosin / Iuuenes & iurgenes, senes cum iunioribus : / laudent nomen Domini / Psal. 148. d. / Imprime a Basle / 1548. 8vo, of 8 ff. Dedicated to "Noble Claude Damas, damoysselle de Mareul en Berry." Library of Basle, A. P., IV, 46, no. 7.

1559

b. L'Espingle des filles, composé par Eustorg / aultrement dict : Hector de beaulieu, ministre / euangelique, natif aussi, de la ville de Be- / aulieu, au bas pays de Lymosin. Re / ueu & augmenté par luy mes / me (despuis sa première / impression) comme / on uerra. Basle, 1559, small 8vo of 8 ff. . . . Dedicated to "noble & honneste fille Magdeleine de Beaulieu, sa niepce." *Bibliothèque Nationale, Rés. D²*, 12796.

1565

c. A posthumous edition. La / Doctrine / et instruction / des filles chre / stiennes, desirans / viure selon la / Parole de Dieu, Par Hector de Beaulieu. Avec la Repentance de l'homme / pecheur. Lyon. Iean Saugrain, 1565, 8vo, 27 p. This volume is dedicated "a toutes nobles & honnestes filles Chrestiennes." . . . *Bibliothèque Nationale, Invent. D²*, 4011.

To the list of Beaulieu's works might be added a book, which though not written by him, contains a short poem from his pen :

Les Psalmes de David translatez d'Ebrieu en Langue Francoyse. M.D. XXXIX, 112 leaves signed A-O in lights.

On the last leaf is a quotation from St. Paul's epistle to the Ephesians, followed by "Exhortation au lecteur fidele,"

En lieu de la lettre lubrique
 (Dont iadis souillas la musique,
 En ant que tu n'en usas bien)
 Boute maintenant ta pratique
 Es chansons que Dauid t'applique;
 Aultrement ton chant ne vault rien,
 Icy peus veoir quand & combien,
 Le chanter est bon par mesure.
 Je te pris donq, suys ce moyen,
 Et tost seras musicien,
 Voire, & ta voix sera plus seure.

H. D. B.

Gloyre a Dieu Seul.

The volume belonged to the famous Huth library.

The initials as well as the Devise are Beaulieu's. We have shown elsewhere that the book was not written by Beaulieu.

GENERAL BIBLIOGRAPHY

(Exclusive of Chapter VIII. Only books which bear directly on Beaulieu and which are mentioned in this study are included.)

Alberti, Leon Battista. *Hecatophile. De vulgaire Italien tourné en langage Francoys. Les fleurs de Poesie Francoyse.* Paris, Galliot du Pré, 1534. Bibl. Nat. Rés. Ye. 3437.

Another edition: *On les vend en la rue neufue nostre Dame a l'enseigne / saint Nicolas. Par Pierre Sergent, 1529.* A third edition, Juste, Leon, n. d. Bibl. Nat. Rés. Ye. 3437.

Alexis, G. *Le grant bla / son des faulses / amours. Com / pose par frere Guillaume Alexis rel / igieulx de Lire & prieur de Bussi.* Bibl. Nat. Invent. Rés. Ye. 1288.

Amboise, Michel d'. *Les Epistres ve / neriennes de Lesclaue Fortune / priue de la court Damours nou / uellement faictes & composees / par luy. &c.* Paris, Denis Janot, 1532. Cum privilegio. Bibl. Nat. Rés. Ye. 1622.

Aneau, Barthélemy. *Quintil Horatian / sur la defence & illustration / de la langue Françoise. Revue & augmentée / A Paris / Par la veufue Jean Ruelle . . . / 1573 / Bibl. Nat. Inv. Ye. 7202.* (Printed with the Art Poétique of Sibilet.)

- Archives départementales de la Gironde, I.
 Archives du Rhône, 11, 5, 283.
- Arena, Antonius de. Meygra entrepriza catoliqui imperatoris. a. D. 1536, per Provensam, &c., 1537, 12mo. Bibl. Nat. 8vo Ye. 134. (Reprint, Bibl. provençale, Aix, 1860.)
- Auguis. Les poètes francais depuis le XII^e Siècle jusqu'à Malherbe. Paris, Crapelet, 1824. (Vol. III.)
- Autelz, Guillaume des. Amoureux Repos. Lyon, Temporal, 1533. Bibl. Nat. Ye. 1405-1407.
- Badius (Pseud. Thrasibule Phenice). Comedie du / Pape Malade et / tirant à la fin. / : Avec Privilège. 1561. (Reprint, Geneva, 1859. 8vo.) Bibl. Nat. Invent. Ye. 35691.
- Satyres Chrestiennes de la Cuisine Papale. Geneva, 1560. Reprint, 1859. 8vo.
- L'Alcoran des Cor / deliers, tant en la / tin qu'en François ; . . . M. D. X. Genève, Imprimé par Conrad Badius. Bibl. Nat. Rés. H 1777.
- Barbier. Dictionnaire des ouvrages anonymes. 3d ed., 1879.
- Baudrier. Bibliographie Lyonnaise. Lyon, 1895-1914. Vol. X, 4^e série, 1913.
- Baur, A. Maurice Scève et la Renaissance Lyonnaise. Paris, Champion, 1906.
- Beauchamps. Recherches sur les théâtres de France. Paris, Prault père, 1735.
- Becker, G. Eustorg de Beaulieu, Poète et Musicien du seizième siècle. Paris, Sandoz et Fischbacher, 1880.
- Becker, Ph. Aug. Marot's Leben. Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur. 1913, 1914.
- Bigothier, Claude. Rapina seu Raporum encomium. 1540. (Ed. by Brossard, Bourg-en-Bresse, 1891.)
- Biographie Universelle. (Biographie Michaud.) Second edition, 1842-1865. 45 vols. 8vo. Article "Beaulieu."
- Biographisches Lexicon der Hervorragenden Aerzte aller Zeiten und Völker. Wien u. Leipzig, 1887.
- Blasons. Sensuiuent / Les blasons / Anatomiques du corps fe / minin, Ensemble les contre / blasons, de nouveau com / posez, & additionnez, Auec / les figures, le tout mis par / ordre. Composez par plu / sieurs Poetes contempo / rains. Auec la table, des / dictz Blasons & contre- / blasons. Imprimez / en ceste An- / nee. / Pour Charles l'An / gelier. 1550. Bibl. de l'Arsenal. B. L. 8516.

- (An incomplete copy.) Cf. also, Catal. de la Bibliothèque Rothschild, No. 810. This volume was reprinted by Méon, in 1807.
- Boscheron des Portes. *Histoire du Parlement de Bordeaux*. Bordeaux, 1877.
- Bordier, H. *Chansonnier huguenot du XVI^e siècle*. Paris, 1876 8vo. 2 vols.
- Article "Beaulieu" in *La France Protestante*. 2d edition, Paris, 1879, vol. II.
- Bouchet, Jean. *Epistres Morales & Familieres du Trauerseur*. Poitiers, Marnef. 1545. Bibl. Nat. Rés. Ye. 5 / 5 bis.
- Cy apres / Suyuent XIII. Ron- / Deaulx differens. Auec XXV. Balades differentes composees par Maistre Iehan / Bouchet aultrement / dict le trauerseur des Voyes perilleuses, &c. . . . Paris, Janot, 1536. Bibl. Nat. Rés. Ye. 1637.
- Le temple de bonne renom / mee et repos des hommes et femmes illustres, &c. Paris. Bibl. Nat. Rés. Ye. 357.
- Bourilly, V. L. *Journal d'un bourgeois de Paris*. Paris, 1910.
- Bovet, Felix. *L'histoire du Psautier des églises reformées*. Paris, Neufchâtel, 1872.
- Boysson, J. de. *Carmina*, ms. No. 835, Bibliothèque de Toulouse.
- Brandt, Sébastien. *La grand nef des folz du monde en laquelle chascun homme sage prenant plaisir de lire les passages des hystoires . . . trouuera et congnoistra plusieurs manieres de folz*. Lyon, Juste, 1529. 1 vol. Small fol. Bibl. Nat. Py. 2, 281.
- Brantôme. *Œuvres complètes*. Ed. Lud. Lalanne. Paris, 1864-1882.
- Breghot du Lut et Péricaud aîné. *Biographie Lyonnaise*. Lyon, 1839.
- Mélanges Biographiques et Littéraires*, 2 vols. Lyons, 1828-31.
- Brunet, J. Ch. *Manuel du Librairie*. 5th edition. Paris, 1860-1865.
- Supplément au Manuel*. Paris, 1878-1880.
- Buisson. Sébastien Castellion. 2 vols. Paris, 1892.
- Bulletin de la Société de l'Histoire du Protestantisme français*. 40 volumes.
- Bure, G. de. *Catalogues de la Bibliothèque de M. le duc de la Vallière*: 1^{re} partie, 1783. 3 vols. 8vo.
- Calvin, Jean. *Joannis Calvini Opera quae supersunt omnia*. Baum, Cunitz, Reuss. (*Corpus Reformatorum*) 1863-1900. 59 vols. Vol. XI-XX. *Thesaurus epistolicus Calvinianus*. Vol. XII. Brunswick, 1869.
- Cartier. *Imprimeurs et Libraries Lyonnais*. XVI^e Siècle. Lyon, 1899.

- Cartier et Chenevière. Antoine Du Moulin, valet de chambre de la reine de Navarre. *Rev. d'Hist. Litt.*, 1895-1896.
- Cartulaire de l'abbaye de Beaulieu en Lymousin. (Collection des documents inédits). 4to, 1859. Edited by Deloche.
- Catalogue des Livres imprimés de la Bibliothèque du Roy (par l'abbé Sallier). 1750. 2 vols.
- Chamard, Henri. J. Du Bellay. La Deffense et Illustration de la langue francoyse. Paris, 1904.
- Chenevière, A. Bonaventure Des Périers, sa vie et ses poésies. Paris, 1886.
- Christie, Richard C. Etienne Dolet. The Martyr of the Renaissance (1508-1546). 2d ed., London, 1897. Translated into French by Stryenski. Paris, 1886.
- Clément-Simon. Charlotte de Maumont. Bulletin de la Soc. des lettres, sciences, et arts de la Corrèze, 1889
Curiosités de la bibliographie limousine. Limoges, 1905.
Les de Lestang. Bulletin de la Soc. de la Corrèze, Vol. XIV.
- Clerjon. Histoire de Lyon. Lyon, 1829-1845. *Bibl. Nat. L. R.* 7 4 Bo. 9.
- Collection Gaignières. *Bibl. Nat. ms. fr.*, 22421.
- Collerye, Roger. Les Œuvres de Maistre Roger de Collerye, contenant diverses matières plaines de grant recreation et pasetemps. Paris, P. Roffet, 1536. 8vo. *Bibl. Nat. Rés. Ye.* 1411.
- Collerye. Œuvres, edited by Charles d'Héricault. 1885. 16mo. (*Bibl. Elziv.*)
- Colletet. Vie d'Eustorg de Beaulieu, ed. Tamizey de Larroque. Paris, 1878. (Plaquettes Gontaudaises. I.)
- Colonia, Le père. Histoire littéraire de la ville de Lyon. Lyon, 1728-1730.
- Coquillart. Œuvres. Ed. Ch. d'Héricault. Paris, 1857.
- Corbinelli. Histoire généalogique de la Maison de Gondi. Vol. II. Paris, 1705. *Bibl. Nat. Rés. Ln^s*, 475.
- Cornu, P. La traduction des epitaphes de Vener. Pierre de Cornibus, de l'ordre de S. François. Paris, Saulnier, 1542. 16mo.
Epitaphia hono- / randi magistri nostri Pe- / tri a Cornibus. . . . Parisiis, 1542. 8vo.
- Corrozet, Gilles. Les blasons / domestiques con / tenantz la decoration / d'une maison honneste, & du mesnage estant en icelle : / In- uention ioyeuse, / & moderne. AUEC PRIUI- / lege. 1539. Corrozet. *Bibl. Nat. Rés. Ye.* 1380.

Cretin. Chantz royaulx / oraisons et aultres petitiz traictez faitz / et composez par feu de bonne memoire maistre Guillaume Cretin en / son vivant chantre de la sainte chapelle royale a Paris / et tresorier du voie de Vincennes, Auec privil. Galliot du Pre. Paris, 1527, 8vo. Bibl. Nat. Invent. Rés. Ye, 1256.

Les Poesies / de / Guillaume / Cretin. A Paris / De l'Imprimerie d'Antoine-Urbain Coustellier ; / Imprimeur-Libraire de S. A. R. Monseigneur le Duc d'Orleans. M.D.CCXXIII. Bibl. de l'Arsenal, B.L. 6403.

Deloche. Cartulaire de l'Abbaye de Beaulieu. 1849. Cf. Cartulaire de. . .

Delpit, J. Origines de l'Imprimerie en Guyenne. Bordeaux, 1869.

Des Autelz, Guillaume. Amoureux Repos. Lyon, Jean Temporal, 1553. Bibl. Nat. Rés. Ye. 1405-1407.

Des Périers, Bonaventure. Recueil / des Œuvres / de Feu Bonaventure des Pe / riers, Vallet de Chambre de Treschrestien Prince Marguerite de France, Royne / de Navarre. Lyon, Jean de Tournes, 1544. Avec privil. Bibl. Nat. Rés. Ye. 1445.

Œuvres, ed. Lacour. Paris, 1856.

Douen, Octave. Clément Marot et le Psautier huguenot. Paris, 1878-1879. 2 vols.

Doumergue. Jean Calvin. II, 1902. (Vol. I, 1897; III, 1905).

Ducatania, / ou / Remarques / de feu M. Le Duchat, / sur divers sujets / d'Histoire et de Littérature, / Recueillis dans ses Mss. & mises en ordre / Par M. F. / Amsterdam, Pierre Humbert, 1738. Bibl. Nat. Invent. Z. 18, 198.

Du Boys et Arbellot. Biographie des hommes illustres de l'ancienne province de Limousin. Limoges, Ardellier fils, 1854. 8vo.

Du Verdier, A. La bibliothèque d'Antoine Du Verdier. Lyon, 1585.

Eitner, Robert. Bibliographie der Musik-Sammelwerke des XVI. und XVII. Yahrhunderts. Berlin, 1877.

Quellen-Lexicon der Musiker u. Musikgelehrten, Leipzig, 1900.

Estienne. La Foire de Francfort. Paris, 1875.

Estienne, Henri. Apologie pour Herodote. ed. Ristelhuber. 1879. Vol. II.

Expert, Henri. Le Psautier Huguenot du XVI^e Siecle. Paris, 1902.

Fage, Émile. Eustorg de Beaulieu. Poète et Musicien du XVI^e siècle. . . . Bulletin de la Société des Lettres et arts de la Corrèze. 2^e livraison, 1880. Reprinted in the "Portraits du vieux temps." Paris, Ollendorff, 1891. 18mo.

Fétis. Biographie universelle des Musiciens. Paris, 1860-65. (2d ed.)

Fleur de Poesie. Cf. Alberti.

Fromage, R. Poésies inédites de Clément Marot. Bulletin de la Société de l'histoire du protestantisme français. 1909.

Gallia Christiana in Provincias ecclesiasticas distributa; Opera & studio Domni Dionysii Samaritani et aliorum monachum ex ordine Sancti Benedicti. Vols. I-III, 1715-1725. Id., Vols. IV-XIII, 1728-1785. Id., Vols. XIV-XVI, 1856-1865.

Gallia christiana novissima, Valence, 1900.

Garosci. Margherita di Navarre. Turin, 1908.

Gaullier, E. H. Études sur la Typographie Genevoise du XV^e au XIX^e Siècle et sur les origines de l'Imprimerie en Suisse. Genève, 1855. 12mo.

Gerig, John L. The family of Maurice Scève. Modern Lang. Assoc. Publ., XXIV. 3.

Barthélemy Aneau. Romanic Review, I, pp. 194 et sqq.

Gohin, F. Œuvres Poétiques d'Antoine Héroet. Paris, 1909. Cf. Héroet.

Gouget, Cl. Pierre. Bibliothèque françoise, ou Histoire de la littérature françoise. Paris, 1740-1756.

Graesse. Trésor de livres rares et précieux. Dresde, 1859.

Gringore, Pierre. Les Abus du / Monde (par Pierre Gringore) novel- / lement imprimez a Paris / . n. d., n. p., goth. Bibl. Nat. Rés. p. Ye. 420.

Les faintises du monde qui regne. Paris. Bibl. Nat. Rés. Ye. 302.

Œuvres Complètes. Ed. d'Hericault et Montaignon. Paris, Jannet, 1858.

Guérout, Guillaume. Le premier / livre des / Emblemes, Composé par Guillaume Guerout a Lyon Chez Balthazar Arnoullet. 1550. Bibl. Nat. Rés. Ye. 1405-1407.

Premier- / livre de chan / sons, spiritu / elles / nouvellment composees par Guillaume Guerout, et mises en musique par / Didier Lupi Second. Lyon, Godefroy et Marcellin Beringer. / freres. 1548. Library of the Musée Condé, Chantilly.

Second Liure de la de / scription des Animaux, contenant le Blason des Oyseaux, / composé par Guillaume Guerout. / A Lyon / Par Balthazar Arnoullet / 1550. / Avec Privilege du Roy pour cinq ans. 8vo, 60 pp. Arsenal, bel. let. 8479.

Second Livre de la de / scription des Animaux, contenant le Blason des Oyseaux, / compose par Guillaume Guerout / a Lyon / par Balthazar Arnoullet, 1550. Arsenal, bel. let. 8479.

- Guiffrey et Yve-Plessis. *Vie de Clément Marot*. Paris, 1911. (Vol. I of *Œuvres*.)
- Guiffrey, G. *Œuvres de Marot*. Paris, 1876-1881.
- Guy, H. *Ecole des Rhétoriciens. Histoire de la Poésie française du XVI^e Siècle*. Paris, Champion, 1910.
- Haag, Eug., and Emile. *La France Protestante, ou Vies des Protestants français*. Paris, 1849-1860. Second edition, 1884.
- Harvitt, H. *Bulletin de la Société de Médecine française*. Paris, April, 1913.
- Les Gestes des Solliciteurs. *Romanic Review*, II, no. 3, pp. 304-319.
- Revue du XVI^e siècle, II, 1914, pp. 282, 283.
- Hauser, H. *Études sur la Réforme française*. Paris, Picard, 1909.
- Les Sources de L'Histoire de France. XVI^e Siècle. (In the *Manuels de Bibliographie Historique*, vol. III.)
- Herminjard, A. L. *Correspondance des Réformateurs dans les pays de langue française*. Paris, 1860-1864. 2d ed., 1878. Vols. VI, VII (1860-1897).
- Héroet. *Œuvres poétiques*, ed. by Gohin. Paris, 1909.
- Horsin-Déon, L. *Les Portraitistes français de la Renaissance*. Paris, 1888.
- Huon le roi de Cambray. *Œuvres. Les classiques français du moyen âge*. Paris, 1913.
- Huth Library Catalogue, London, 1889, vol. IV.
- Justel. *Histoire généalogique de la Maison d'Auvergne*, 1645.
- Kastner, G. *Parémiologie musicale de la littérature française*. Paris, n. d.
- La Borderie, Guy Lefèvre de. *Galiade ou de la révolution des Arts et Sciences*. *Bibl. Nat. Rés. Ye.* 519.
- Lacroix, Paul. *Recherches bibliographiques sur des livres rares et curieux*. Paris, 1880.
- La Croix du Maine et du Verdier. *Les Bibliothèques françaises*. Ed. Rigoley de Juvigny. Paris, 1772-1773.
- Lanson, G. *Histoire de la Littérature française*. Paris.
- Manuel bibliographique de la littérature française moderne. Vol. I, 16^e siècle.
- Lefranc, Abel. *Les dernières poésies de Marguerite de Navarre*. Paris, 1896.
- Lenglet du Fresnoy. Cf. Marot, Clément.
- Lenient. *La Satire en France au XVI^e siècle*. 2d ed., Paris, 1866. 3rd ed., Paris, Hachette, 1886.

- Léris. Dictionnaire/Portatif/Historique et littéraire/Des Théâtres, &c. Paris, Jombert, 1763. Bibl. Nat. Y. 5496 + D.
- Leroux de Lincy. Le livre de proverbes français. Paris, 1859.
- Leroux de Lincy et Francisque Michel. Recueil de Farces, Moralités et Sermons joyeux. Paris, Techener, 1837. 4 vols.
- Limoges, Registres consulaires de. Vol. II.
- Lintilhac, E. Histoire Générale du Théâtre en France. Vol. II. La Comédie, Moyen Age et Renaissance. Paris, Flammarion.
- Malingre, Mathieu. L'Epistre à Clément Marot: en laquelle est demandee la cause de son departement de France . . . &c. Basle, 1546. Small 8vo. Reprinted by librairie Tross.
- Marguerite de Navarre. Le miroir de lame pecheresse auquel elle recognoist ses/faultes et pechez aussi/ses graces & benefi/ces a elle faicts/Iesus christ/son/espoux. &c. Alencon, Simon de bois. 1531, 4to. Bibl. Nat. Rés. Ye. 203.
- Marot, Clément. Œuvres- de/ Clement Marot/ Valet de Chambre de Francois I./ Roy de France &c. Moetjens, La Haye, 1702. 2 vols.
- Œuvres de Clément Marot avec les Ouvrages de Jean Marot son Père, ceux de Michel Marot, son fils, &c. Ed. Lenglet-Dufresnoy. La Haye, 1731.
- Cf. Guiffrey, Œuvres de Clément Marot.
- Marot, Jean. Œuvres, nouvelle édition. Paris, Coustelier, 1723.
- Melancthon. Opera Omnia. Halle, 1842, vol. X.
- Méon. Cf. Blasons.
- Meschinot, Jean. Les Lunettes des princes avec aucunes balades / et addicions nouuellment composees par noble hom/me Iehan meschinot Escuier; en son viuant / grant maistre dhostel de la Roynie de France . . . (8vo). Philippe Pigorchet. Paris, 1495. Bibl. Nat. Rés. Ye. 1313.
- Michaud. Cf. Biographe universelle.
- Meyer, Paul. Le chansonnier Huguenot du XVI^e s. Revue Critique, 1872, Oct. 5, p. 216 et sqq.
- Mirouer (Le) et l'exemple des Enfans Ingrats. Lyon, Rigaud, 1589.
- Monfalcon. Histoire de la ville de Lyon. Lyon, 1847. 2 vols.
- Montaignon, Anatole de. Recueil de poésies françaises des XV^e et XVI^e siècles. Paris, 1855-1878.
- Nouvelles Archives de l'art. 1872, p. 110 et sqq. "Petites Pièces, extraites de différents Recueils de poésies et relatives à des Artistes."

Moralité (La) de l'enfant prodigue mise par personnages et en rimes françoises. n. d. 4to.

Moreau, S. La prinse et délivrance du roy. Archives curieuses de l'histoire de France, 1834-40, II.

Moréri. Le grand dictionnaire historique. Paris, 1759.

Mystère du Vieil Testament, Le. Anciens Textes français. 1871. V. III.

Olivet, Robert. Les Psalmes / de David / Translatez d'Ebriu en Francoys / S. Paul aux Coloss. / seigneur / MDXXXVII. Fin du livre des Psalmes, traduit et revu par Belisem de Belimakon, Genève. 12mo.

Parfaict, les Frères. Histoire du Théâtre français, 1745-1749. 15 vols., 12mo.

Paris, Gaston. Chansons du XV^e siècle. Anciens textes français. Paris, 1875.

Péridaud. Notes et Documents pour servir à l'histoire de Lyon, 1483-1546.

Pernetti, L'Abbé. Recherches pour servir à l'histoire de Lyon, ou les Lyonnais dignes de Mémoire. 2 vols. Lyon, 1757.

Petit de Julleville. L. Histoire de la langue et de la littérature françaises des origines à 1900. Vol. III. Seizième siècle.

Répertoire du Théâtre Comique en France au Moyen Age. Paris, 1886.

Picot, Emile. Catalogue des Livres composant la bibliothèque de feu M. le baron de Rothschild. 4 vols. Paris, 1887-1893.

Les Français italianisants au seizième siècle. 2 vols. Paris, 1906-1907.

Recueil général des sotties. Anciens textes français. 1902-1904.

Chants historiques français du xvi^e siècle. Paris, 1903.

Picot and Nyrop. Nouveau recueil de farces françaises des xv^e et xvi^e siècles. Paris, 1880.

Plattard, Jean. L'Œuvre de Rabelais. Champion, 1910.

De l'Authenticité de quelques poésies inédites de Clément Marot.

Revue des Etudes Rabelaisiennes. 1912. p. 69.

Rabelais. Œuvres, Vols. I and II. Paris, Champion, 1912-1913.

Ed. Ch. Marty-Laveaux. Paris, 1869-1903. Ed. Moland.

Recueil / de vers latins, et vulgaires de plusieurs poètes françois / composés sur le trepas de / feu Monsieur le Dauphin. 1536. On

- les vend a Lyon chez François Iuste / pres nostre Dame del Confort. Bibl. Nat. Rés. Ye. 2966.
- Revue des Etudes Rabelaisiennes. Paris, 1903-12.
- Revue du Seizième Siècle. Edited by Abel Lefranc. (Continuation of Rev. des Etudes Rabel.)
- Rigoley de Juvigny. Recherches sur le Théâtre Français. 1735. 4to.
- Rossel, Virgile. Histoire littéraire de la Suisse Romande. 2 vols. Geneve. 8vo.
- Histoire de la Littérature Française hors de France. Paris, 1895
- Rothschild Library Catalogue. Cf. Picot.
- Rouard. Notice sur la bibliothèque d'Aix. Aix, 1831.
- Ruutz-Rees, Caroline. Charles de Sainte-Marthe. New York, Columbia University Press, 1910.
- Sainte-Beuve. Tableau de la Poésie Française et du Théâtre Français au XVI^e siècle. Paris, 1886.
- Saint-Gelais, Octavien de. Le Sejour d'Honneur. Paris, 1519. Bibl. Nat. Rés. Ye. 296.
- Sainte-Marthe, Charles de. La Poesie Fran / coise de Charles de / Sainte Marthe, na / tif de Fonte- / vrault en Poictou. Diuisée en / trois / Livres. / Le tout addressé / à tresnoble & tresill / ustre, Princesse Madame la Du- / chesse d'Estampes & Contesse de / Poinctievre / Plus, / Un Livre de ses Amys. / Imprimé à Lyon / chés le Prince / MDXL. 8vo, 237 pp. Bibl. Nat. Rés. Py. 193.
- Scève, Maurice. Delie. Parturier, Paris, 1916. (Soc. des Textes français modernes.)
- Schneegans, Heinrich. Geschichte der Grotesken Satire. Strassburg, 1894.
- Senebier, Jean. Histoire littéraire de Genève. Genève, 1786.
- Sibilet, Thomas. Art Poétique Francois pour l'instruction des jeunes studieus &c. Paris, Gilles Corrozet. Bibl. Nat. Rés. Ye. 1213.
- An edition, Ruell, Paris, 1573. Bibl. Nat. Inv. Ye. 7202.
- Silvestre, L. C. Marques typographiques, ou recueil de Monogrammes, chiffres, enseignes &c. Paris, 1867.
- Tablettes du bibliophile de Guyenne. Bordeaux, 1869.
- Techener. Chrestienne Resjouissance. Bulletin du Bibliophile. Paris, 1867.
- Théâtre français, Bibliotheque du. 1768. 3 vols, 8vo.
- Tilley, Arthur. The Literature of the French Renaissance. Cambridge, 1904. 2 vols.

- Van Bever, A. Les poètes du terroir du xv^e au xx^e siècle. Paris, 1909. Vol. 2.
- Veyrières, Louis de. La Monographie du Sonnet. Paris, 1869.
- Vindry, Fleury. Les Parlementaires français au xvi^e siècle. Paris, 1910. Vol. II.
- Viollet Le Duc. Ancien Théâtre français. 1854-1857.
- Vulteius. Joannis Vultei Remensis Epigrammaton libri iv, ejusdem Xenia. Lyon, Parmentier, 1537. Bibl. Nat. Y. 2817 a.

INDEX TO SONG BOOKS (CHAPTER VIII)

- Amoureux Passetemps, 123
Ancien théâtre fr., 116, 127, 131, 138
Aneau, Noëlz, 118, 119
Arena, Antoine de, 124, 134
Attaignant, Vingt-cinq chansons, 132
 Vingt et neuf chansons, 115, 120,
 124, 129, 132
Trente chansons, 114, 121, 122,
123, 125, 126
Trente et une chansons, 118, 122,
130, 131, 134, 138
Trente deux chansons, 133
Trente et quatre chansons, 115,
117, 119, 120, 125
Trente cinq chansons, 130, 131, 136
Trente six chansons, 125, 126, 128,
129, 130, 133
Trente et sept chansons, 119, 121,
125, 126, 128, 129, 132, 136, 138
Trente huit chansons, 121, 124,
126, 134, 135
Quarante et deux chansons, 114,
117, 123, 125, 127, 129, 137
Beaulieu, Div. Rap., 115, 117, 118, 124,
130, 131, 132, 133, 134, 136, 138
Chansonnier huguenot, 116, 117, 118,
121, 122, 123, 124, 126, 129, 130, 133,
134, 135, 136, 137, 138, 139
Chansons nouv. assemblées, 127
Chansons nouv. composées (1548), 118,
124, 136, 137
Chansons nouv. en leng. provençal, 131
Chansons nouvelles (1557), 125, 126,
137
Chansons nouvelles (1559), 123
Chansons spirit. à l'hon. de Dieu, 115,
116, 117, 119, 120, 122, 125, 126, 127,
128, 129, 133, 134, 135, 136, 138
Chants historiques, Leroux de Lincy, 116
Chardavoine, Recueil (1588), 124, 130,
136
Chastellain, 122
Collerye, Roger de, 123
Dix-sept belles Chansons, 126
Dix-setieme livre de Chansons, 122
Douxime Livre de Chans., 129
Du Chemin, Quatrième Livre, 115
Fabri, P., Le grand et vray art, 123
Farce joyeuse, 123
Fleur des Chans., (1528), 123, 126
Fleur des Chansons (Chantilly)
(1530?), 114, 117, 119, 123, 124, 125,
127, 129, 134, 135, 136, 138
Fleur des Chansons (1537), 120, 121,
136
Fleur des Chansons (1574), 123
Fleur des Chansons (1580), 124
Fleur des Chansons (1600), 136
Fournier, Variétés, 123
Gasté, Chans. normandes, 134
Gérard de Vivre, Comédies, 119, 122,
136
Huit belles Chansons, 117, 129, 135
Jardin de Plaisance, 131
Le Roux de Lincy, Chants historiques, 116
Le Roux de Lincy et Michel, Recueil
de farces, 123, 139
Malingre, Noëls, 119, 123
Marot, Clément, 115, 119, 121, 122, 125,
126, 127, 128, 130, 131, 132, 133, 134,
135, 136, 137, 138
Marot, Jean, 122
Montaiglon et Rothschild, 116, 124
Navigation du compaignon, 117, 120,
134

- Noël du Fail, *Propos rustiques*, 135
 Noëlz, Bonfons, 127, 133, 134
- Paragon des Chansons, 115, 130, 131, 138
- Paris, G., *Chans. fr.*, 124, 137, 139
- Picot, *Chants historiques*, 117, 118, 121, 122, 124, 132, 133, 134, 136
- Plus. belles chans. (1520), 137
- Plus. belles chans. (1521), 134
- Plus. belles chans. (1535), 118, 124, 125, 126, 127, 130, 133
- Plus. belles chans. (1536), 136
- Plus. belles chans. (1537), 117, 118, 119, 120, 121, 123, 125, 126, 127, 128, 129, 130, 133, 134, 137, 138
- Plus. belles chans. (1542), 115, 124, 135
- Plus. belles chans. (1543), 117, 118, 119, 120, 121, 122, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 130, 133, 134, 135, 136, 137, 138
- Primo libro delle canzoni francese, 129
- Psalmes de David, 119, 127
- Rabelais, 116, 123
- Rasse de Nœux, 139
- Recueil de Chansons, ms. Rothschild Library, 116, 131
- Recueil de farces, Picot et Nyrop, 119, 128
- Recueil des Farces (Techener), 116
- Recueil de Poésies du XVI^e s., 129, 131
- Recueil et Eslite, W., 120, 121, 125, 126, 127, 128, 131, 133, 134, 135, 136, 137
- Recueil, Rigaud et Saugrain, 119, 120, 124, 126, 130, 133, 135
- Ronsard, *Meslange*, 115, 117, 118, 120, 123, 124, 125, 126, 127, 128, 129, 135, 137, 139
- Seize belles chansons, 114, 120, 126

INDEX TO PROPER NAMES

For index to Song Books (Chapter VIII), see page 159

- Alberti, 80
 Albon, Jean d', 26, n. 37
 Alexis, 81
 Amadon, Pierre, 4, 15, 16
 Amboise, Michel d', 78, n. 136, 80
 Aneau, Barthélemy, 13, 51, n. 86, 52
 Anne de Bretagne, 36
 Appiarius, M., 46
 Apt, I. d', 80
 Arena, 57 n.
 Arnoul, Nicolas (see Saint Simon),
 13, 14, 17, 20
 Arnoul, Guy, 17
 Arnoullet, 52
 Audenet, 19, n. 26
 Aumale, duc d', 1, 113
 Aurigny, G. d', 80

 Badius, 94, n. 162
 Barbier, 19, n. 27
 Barton, 8, 9
 Beauchamps, 6, 7, 71, 72
 Beaulieu, Bernard de, 4
 Beaulieu, Jacques de, 4
 Beaulieu, Jean de, 4, 56, n. 97
 Beaulieu, Guillaume de, 56, n. 97
 Beaulieu, Magdaleine de, 3
 Bertin, Armand, 19, n. 26
 Bever, Ad. v., 1
 Bèze, Théodore de, 52, 108
 Bigothier, 13
 Bonivard, 53
 Bordier, Henri, 3, 12, 22, 23, 25, 55, 56,
 92
 Bosredon, Jeanne de, 5, 151
 Bouchet, Jean, 64, 66
 Bourdeille, Anne de, 24
 Bourrilly, 18
 Boysson, J. de, 13
 Brandt, Sébastien, 66
 Brantôme, 68

 Breghot du Lut, 30, n. 45
 Brodeau, 80
 Brunet, 19, n. 26, 27
 Bullinger, 50
 Byron, 53

 Cailhava, 19, n. 27
 Calesi (George Grivat), 53 and note
 Calvin, 2, 44, 50, 51, 52, n. 86, 87, 108,
 109
 Carles, L., 80
 Castellion, S., 54
 Catherine de Médicis, 68
 Champier, Symphorien, 39, n. 59
 Chapuys, 80
 Charles de Valois, 83, n. 150
 Christie, 26, n. 37
 Claude de France, 68
 Clément VII, 21
 Clément-Simon, 1, 2, 3, 4, 7, 23, n. 34,
 24, n. 35, 72, n. 130, 109
 Clerjon, 30, n. 45
 Collerye, Roger de, 2, 63, 64, 67, n.
 117, 85
 Colletet, 2, 5, 7
 Conrad, 50
 Coquillart, 57, 81
 Corneille de Lyons, 68, 69
 Cornu, Pierre de, 101, 102
 Corrozet, Gilles, 82, 83
 Coste, Jehan, 15
 Crétin, Guillaume, 60, n. 101

 Dauphin, 24, 84
 Delosche, 4
 Desbarreaux, Bernard, 19, n. 27
 Des Périers, B., 33, 35, 39, n. 59, 80
 Dolet, Etienne, 26, n. 37, 33, 34
 Du Moulin, Antoine, 32, 33
 Du Verdier, 2, 51, 52

- Eitner, 18
 Eleanor, Queen, 24
 Erasmus, 43, 56, 85
 Erlach, Wolfgang de, 53
 Estaing, Ch. d', 22, 23, 26, 30
 Este, Hippolyte d', 26, n. 37
 Estienne, Henri, 97 note

 Fage, Emile, 7, 75, n. 131
 Farel, 44, 53, n. 89, 54, 55, 92, n. 108
 Fétis, 28, n. 41
 Fontaine, Charles, 1
 Forcadell, 80
 François I^{er}, 20, 21, 24, 36, 68, 97
 Froment, Antoine, 53

 Gastius, Joannes, 55, 56
 Gaultier, R., 50
 Gerig, J. L., 13, 52
 Girard, 50, 51
 Giron, Pierre, 46
 Gondi, Antoine de, 30, 32
 Gondi, Helaine de, 30, 32, 76, 84 note
 Gringore, 81
 Guérout, Guillaume, 51, 52
 Guillet, Pernette du, 33
 Gouvea, A., 53, n. 89
 Guiffrey, 40, 47
 Gurin, Pierre, 49, 50
 Guy, Henry, 63, n. 104
 Guyart, Jean, 19, n. 26

 Harvitt, H., 12, n. 5, 19, n. 26, 29, n. 44
 Hauser, Henri, 22, n. 31, 109, 110
 Henri de Valois, 83, n. 150
 Herminjard, 108, 109
 Héroet, Antoine, 1, 78, 80
 Huet, 1
 Huth, Henry, 107, 109
 Huon le roi de Cambrai, 60, n. 101

 Justel, 22, n. 31
 Jamet, Lyon, 64
 Janequin, Clément, 17

 La Borderie, G. L. de, 1, 18
 Labé, Louise, 34
 La Croix du Maine, 2, 51, 52, 73 n.
 Lahet, Bernard de, 16, 17

 Larroque, L. de, 5, 7
 Lavadour, 15
 Layolle, François de, 27, 28, 28, n. 41
 Lectoure, (Bishop of), 6, 7, 10
 Lenglet du Fresnoy, 98
 Lion, S., 54
 Luther, Martin, 96, 110

 Madeleine de France, 68, 83, n. 150
 Marguerite de France, 37, 68, 83, n. 150
 Marguerite de Navarre, 22, 29, n. 43,
 30, 33, 36, 37, 43, 76, 112
 Marot, Clément, 1, 2, 29, n. 43, 33, 35,
 n. 53, 39, 40, 45, n. 71, 47, 48, 49, 50,
 51, 57, n. 99, 62, 65, 69, n. 125, 78, 79,
 81, 84, 85, 86, 91, 108, 109, 113
 Marot, Jean, 64, 66
 Maumont, Charles de, 24
 Maumont, Charlotte de, 22, 23, 24, 26,
 30, 78, n. 137
 Maumont, Jean de, 24, n. 35
 Meigret, Laurent, 50
 Melancthon, 43, 71
 Meyer, Paul, 92, note
 Moderne, Jacques, 19, n. 27
 Montaiglon, 42
 Montchenu, 25, and n. 36
 Moreau, 22, n. 31
 Moréri, 30, n. 45
 Moulin, Antoine du, 32, 33

 Olivetan, 108
 Oporin, 54, 108

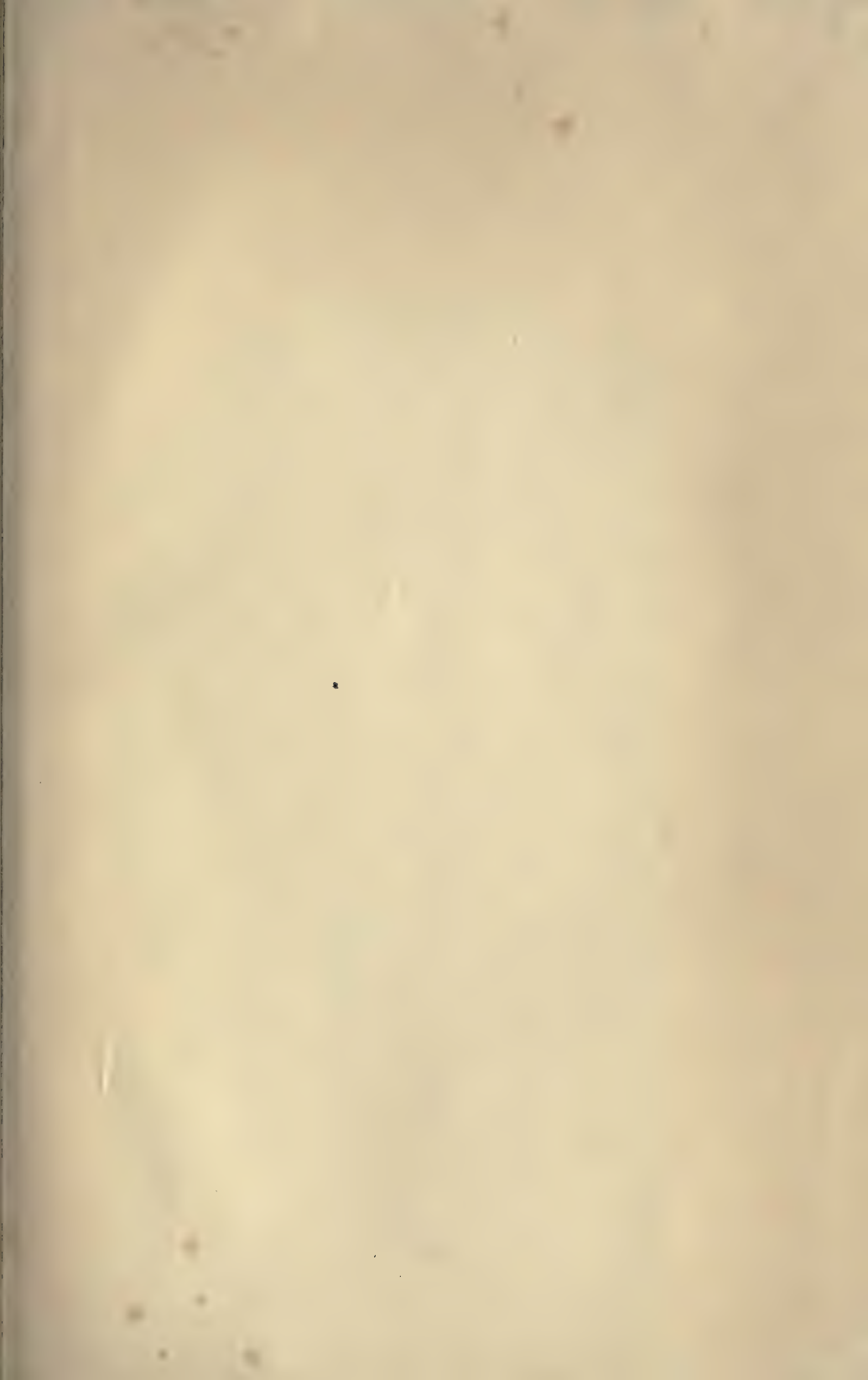
 Paccolet, Imbert, 108
 Pelletier, 80
 Péricaud, 26, n. 37
 Perreal, Claude, 35
 Perreal, Loyse, 35, 84 n.
 Peyrat, Jean du, 26, n. 37, 38, 39, n. 59
 Phillipe, Gaspard, 19, n. 26
 Pichon, E., 50
 Picot, Émile, 19, n. 26, n. 27, 87, n. 154,
 97 n.
 Pierreveve, Marie de, 30, 31, 32
 Plattard, J., 48

 Rabelais, 29 and n. 44, 43, 61, 78, n.
 139, 79
 Renée de France, 82

- Rohan, François de, 26, n. 37
Rohan, Jacqueline de, 68
Rondelet, Guillaume, 29, and n. 44
Rothschild, J. de, 1, 16, n. 26, 27
Roussy, 23, 24
Ruutz-Rees, 86, note
- Sagon, 1, 80
Sainte-Marthe, Ch. de, 32, n. 64
Saint-Gelais, Mellin de, 1, 80
Saint-Gelays, Octavien de, 29, n. 42
Saint Simon, Armond de, 13, 14, 17
Saint Simon, Marguerite de, 45
Salel, Hugues, 80
Savoy, Duke of, 53
Scève, M., 1, 33, 34, 80, 82
Servet, Michel, 52, n. 86
Sibilet, 80
Soubzmoulins, Marg. de, 17
Stuard, Jacqueline de, 35
- Thibault, Jacques, 78, n. 137
- Tilley, 80
Tour, François de la, 20, and n. 30, 21, 22, 84
Tournon, Cardinal de, 26, and n. 37, 29, n. 44
Tournon, Mlle de, 28, 29, n. 43
Trivulce, Pompone de, 29, 30, 41
Trivulce, Théodore de, 26, n. 37, 41
Turenne (the judge of), 15, 84
Tyron, Antoine, 72, n. 130
- Veyrières, L. de, 3, 4
Villon, François, 2, 63, 64
Vindry, Fleury, 17
Viret, 2, 50, 51, 53, n. 89, 54, 108, 109
Vuillemier, Prof., 54, n. 91, 55
Voulté, 81
Vultei. See Voulté
- Wattenville, Nicolas de, 53
Zébédée, Hans, 53

VITA

Hélène Harvitt was born at Portland, Oregon, Nov. 12, 1884. After having spent several years of her early childhood abroad, she returned to the United States and graduated from the Girls' High School, Brooklyn, New York, in 1903. She entered Barnard College in the fall of that same year and received the A.B. degree in 1907. She studied in the Departments of Romance Languages and of Comparative Literature of Columbia University from 1907-1910. In 1908-1909 she was Curtis Scholar in Romance Languages. She studied at Paris in 1910-1911. In 1911-1912 she was Instructor in French and Italian at the College for Women, Western Reserve University, Cleveland, Ohio. In 1915 she was appointed Assistant in French at Teachers College, Columbia University, in 1917 Instructor in the same institution, and in 1918 Instructor in French and Spanish.



4/8
16

PQ
1605
B3H3

Harvitt, Hélène Josephine
Eustorg de Beaulieu

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

